

新經譯義



天主降生一千八百九十七年譯印

江蘇主教姚 重准

一千九百二十六年上海土山灣慈母堂第四次印

新經譯義序

天主教聖經一部、天地間第一大書也、自來經史詞章數理雜藝、與夫諸子百家、言皆出於人而難保無訛、惟聖經撰自聖賢、而授之意者、上天眞宰、首尾數十卷、事無一失、道不偶愆、蘊大義之精華、指趨避之正向、聖額我畧曰、聖經者天主之言、閱之如聆聖諭、蒙寵特隆、心自感觸、聖熱羅尼莫曰、聖經不可釋手、

亦不可離目、嗜其學、斯不嗜惡行、聖基所亦云、閱聖經之益、大莫與京、引人行善、慕天福、憶主恩、輕今世之浮華、求無疆之洪祐、明論昭然、不勝枚舉、按聖經分古新二集、古經篇幅較繁、有創世記、申命篇、聖咏、聖歌、先知語等、遠在數千年上、預言天主降生事蹟、津津樂道、朗若列眉、俾後之人、知耶穌爲眞天主、不可稍猶豫也、新經二十七種、默照錄、宗徒大事錄、事

十一書、又四史新經、西文曰萬日畧、譯言福音、詳載耶穌行實、言言藥石、字字璣珠、聖奧斯定謂新經較古經尤貴、因古經言事之將來、而新經證事之已成也、聖盎博羅削以萬日畧比諸洋海、聖寵之全量在焉、聖教之基趾亦在焉、竊謂耶穌乃眞光照入世之人、其光安在、蘊於新經、耶穌似大路、遵之不蹶、穩躋天堂、其路安在、新經示之、我中國聖教流行、由來久

遠、信人林總、何在蔑有、昔新經譯本、罕見通行、凡爲志士、良用歉然、蒙於光緒丙申、譯萬日畧四卷、乙巳秋、譯宗徒大事錄一卷、次第刊行、以廣傳佈、用揚天主榮耀、并乞垂憫鄙人、

一千九百七年夏江南耶穌會隱名士識

新經譯義卷一 聖瑪竇撰

聖瑪竇一名勒味，加理肋人。父雅爾拂。累世奉如德亞教。勒味居稅吏職。西文曰布彼加諾。自應耶穌召，改名瑪竇。殆以布彼加諾乃貪吏之稱。爲時人所鄙。故易之。其述應召事，自稱布彼加諾謙摛之心。躍於詞表。家居葛法翁城。所司稅關，在諦伯畧海濱。其蒙召卽在於斯。耶穌升天後，瑪竇傳教於如德亞。後將出國。撰新經一卷。顏曰萬日畧華言福音。所載乃天主降生之事。福音之大。無以過之。

第一章

耶穌
譜係

一 亞巴郎裔達味孫耶穌基利斯督之譜如左。二
各伯雅各伯生茹達兄弟。三
斯隆厄斯隆生亞郎。四
五 蒙撒爾蒙生玻哈士自辣亞氏出。玻哈士生哈勃特自路德氏出。哈勃特生
耶瑟。耶瑟生達味王。六
七 達味王由烏利亞妻。八 奪烏里亞之妻。生撒落滿。撒落滿生羅玻
九 盜羅玻盎生亞必亞。亞必亞生亞撒。亞撒生若撒法。若撒法生若郎。若郎生
哈西亞。哈西亞生若雅璫。若雅璫生亞加斯。亞加斯生厄瑟基亞。十
十一 厄瑟基亞生瑪納瑟。瑪納瑟生亞蒙。亞蒙生若西亞。若西亞生耶各尼亞及其兄弟。在

徙罷比隆時。國人被十二徙罷比隆後，耶各尼亞生撒辣抵害。十三撒辣抵害生邵老

罷勃。邵老罷勃生亞比伍。亞比伍生厄理亞精。厄理亞精生亞邵。十四亞邵生撒

鐸。撒鐸生亞金。亞金生厄理伍。十五厄理伍生厄肋亞襍。厄肋亞襍生瑪丹。瑪丹

生雅各伯雅各伯生瑪利亞之夫若瑟。耶穌一名基利斯督自瑪利亞生。十六計

自亞巴郎至達味凡十四代。自達味至徙罷比隆時，亦十四代。自徙罷比隆

至基利斯督，又十四代。

夫基利斯督之生也。十八其母瑪利亞適若瑟。未同居，藉聖神懷胎而顯焉。十九厥夫

若瑟係義人，不欲發之。瑪利亞受孕。若瑟未知其故。憂慮。擬潛棄之。欲私自遁避。棄

特甚。然不欲發覺致辱瑪利亞。

瑪利亞^{二十}而不顧。方念此，主之天神夢現於彼，謂之曰：達味子若瑟^{子者。子孫之意。}勿畏納爾

妻瑪利亞。蓋彼所孕，聖神工也。

^然耶穌不因人道而生。^{廿一}渠將生子。爾呼其名曰

耶穌。

^{耶穌譯言救世者。}

因將援其民於己罪也。

^{救贖眾人之罪。}

凡此之成，用應先知

^{依撒意亞}代

主所言，曰：惟茲貞女。

^{廿三}

懷妊產子。人將稱其名曰厄瑪嘰。譯言天主與我儕偕。

^{廿四}

若瑟醒，遵主之天神之諭，納己妻。

^{廿五}

未識之。

^{識者同室之意。}

逮其生元子，則名之曰耶

穌。

^{元子猶言長子，以初胎生而言。非別有子也。}

第二章

一 黑落德王在位時，耶穌生於茹達白冷。

^{茹達族名。白冷城名。爲茹達族人所居。故云茹達白冷。}

有瑪日



譯言
博士。自東方來。至日路撒冷。
都二
名。曰

生爲如德亞王者安在。因予儕見

其星於東方。爰來朝覲。三黑落德王

聞之。悵憤。日路撒冷通都皆然。四王

召諸司祭長。及民間經生。問基利

斯督當生何地。五對曰。茹達白冷。因

先知米格紀云。六茹達地白冷。爾於

茹達諸邑中。非至小者。先知向白
冷言。如向

人言。故有此語。當時姑達以千人所居爲一邑。蓋掌我義臘爾民之帥。由爾出焉。七於時黑落德密召

瑪日詳詢星見之時。八遣其赴白冷。曰。汝往。勤訪斯嬰。旣獲則回報予。俾予亦

往拜焉。九瑪日聆王言。輒發駕。曾見於東方之星。導之行。至嬰所在。止於上。十瑪

日見星大悅。十一入室見嬰。及其母瑪利亞。俯伏拜嬰。啟寶盒。獻黃金、乳香、沒藥

以爲禮。十二迨夢中奉諭。奉天主勿詣黑落德。乃別道歸故土。默諭。

瑪日返。主之天神夢見於瑟。十三曰。起。携嬰及其母。逃避厄日多。一名居於彼。埃及

俟子報汝。因黑落德將捕嬰而害之也。十四若瑟起。乘夜携嬰及母。避於厄日多。

居彼至黑落德薨逝。用驗先知。哈代主言曰。召我子於厄日多。十六迨黑落德見

耶出
嬰國
羣命
致命

爲瑪日所給。音殆。欺也。忿甚。遣人將白冷及鄰境諸孩。自詢於瑪日之時起。卽星現之

時。凡在二歲以下。盡行殲戮。於以應先知日勒米亞之言曰。十八聲聞辣瑪。哀泣

大號。練格哭其子。不欲慰。蓋子已亡矣。練格係古祖雅各伯之妻。葬於辣瑪。言辣格者。指白冷諸婦。

十九黑落德。薨。主之天神在厄日多。夢見於若瑟。二十曰起。携嬰及其母。赴義臘爾地。

蓋索嬰命者已亡矣。廿一若瑟起。攜嬰及母。赴義臘爾境。但聞亞爾格老繼父黑

落德。爲如德亞王。不敢往彼。及夢中見示。則往加理肋境。廿三旣至一邑名納匝

肋者居之。用驗先知所言曰。是將稱納匝肋人焉。耶蘇久居納匝肋。故稱納匝肋人。

第三章

若翰
苦修
勸眾

若翰
責法
利實

當是時、若翰保弟斯大至如德亞曠野宣道。^一曰汝其悔改、因天國已邇。^三斯卽

先知依撒意亞指之曰。野有號聲云。汝宜整備主途。修直厥徑。^{言救世主已降。宜改去惡}

習。善備以迎。猶王^四道。若翰衣駝毛。革帶束其腰。厥食乃蝗蟲野蜜。^五時日路撒冷者將民人治孔道。

舉如德亞與若爾當鄰境人咸出。至若翰前。^六認己罪。受其洗於若爾當。^{若爾當河名。}

若翰見法利叟撒杜責多來受洗。^七法利叟譯言不同群者。其人好文。謂之曰。過撒杜責黨。立論多歧。不勝枚舉。

蝮子。誰教爾避將來之怒耶。^八蝮蛇之子多毒。比二黨人冤誣善良。遺^八害非淺。將來天主之怒。欲追而無由。故宜行

悔改相稱之功。慎勿自忖曰。我有先祖亞巴郎在。蓋予語汝。天主能使斯石

補贖
實效

中出亞巴郎子孫。

斯石指外教頑徒。天主將賜其入教。如亞巴郎^十誠信天主。若無善行。徒誇先祖之功。不足恃也。

夫斧斤已

置樹根矣。

行將斫截

凡樹不結佳菓。斫而委諸火。

指地^{十一}樹。

子惟以水洗爾。以資悔過。

有後我來者。

指耶穌。

力逾於我。雖爲之執履。予亦不敢當。渠將以聖神與火洗

汝。

耶穌洗人。因聖神滌罪。^{十二}昇以愛德。去染如火燄。

厥手持箕。將淨其禾場。歛其麥於倉。焚芻藁於不

息之火。

耶穌之權。判人善惡。定人升天。下獄。

^{十三}

時耶穌自加理肋至若爾當詣若翰。

十四

欲受其洗。若翰止之曰。我當受爾洗。爾

反就我乎。

十五

耶穌應曰。今姑許耳。蓋我儕如是盡諸義。宜也。於是許之。

諸義謂一切成

德之^{十六}事。

耶穌既受洗。立即由水升起。俄而。天爲之啟。見天主之神。

天主

似鴿形。

臨格已上。

見者耶穌見已上耶穌上也。

有聲自天曰。此乃我鍾愛子。快我意者。

第四章

維時耶穌爲神所導，入曠野，俾受誘於魔。二守齋四十晝夜。後飢。三誘者至前曰。

汝果爲天主子。諭斯石變餅餌。耶穌曰。記有之。人之生也，不惟藉餅。然藉出

於天主口之諸言。

言天主能別行靈蹟。造養人之物。不必以餅餌餬口。言者造化之言。如昔天主曰。生光。而光卽生焉。

於時魔

挈耶穌至聖京。

日路撒冷

置之殿頂。

六

謂之曰。汝果爲天主子，謂自投下。蓋紀有云。

主爲汝命其天神，舉手扶汝。不任汝足躓石上。

躓石。遇難之意。

耶穌曰。紀亦云。毋試

爾主天主。

無故入危機。望天主垂佑。是妄試天主。

魔又携耶穌登極高之山。指示天下眾國，及

耶穌
守齋
被誘

其榮光曰。汝倘伏拜我。凡此悉以畀汝。至是耶蘇斥之曰。娑彈去。娑彈。譯言魔鬼。因

經紀云。敬拜爾主天主。且專事之。魔乃去。倏天神前來。爲之供役。周旋供事。進食於耶

蘇

耶蘇聞若翰被逮。下獄也。避往加理肋。加理肋有二。一曰下加理肋。一曰上加理肋。其地多異國人。故亦名異國加理

所以避黑落德也。十三遂出納匝肋城。至濱海葛法翁居之。納匝肋屬下加理肋。葛法翁屬上加

在匝布隆地。吶拂大苓邊境。十四用應先知依撒意之言曰。匝布隆城吶拂大

苓地。皆海路。入海之路。在若爾當彼岸。爲異邦加理肋境。十六厥民處暗。獲見大光。其

居死影地者。光升燭之。人不識真道。多作愆尤。似坐暗室。無所親。不能事事。坐死影地。亦是此意。耶蘇乃普世真光。既至葛法翁

徒召耶
四穌

顯講耶
靈道穌

匝布隆與吶拂大答人。^{十七}自是耶穌始傳道。宣言曰。天國已邇。汝其悔悛。均沾聖化。故先知云然。

^{十八}耶穌嘗行加理肋海濱。見兄弟二人。一西滿。亦名伯多祿。一乃厥兄安德肋。

適投網海中。蓋皆漁夫也。^{十九}謂之曰。來從予。將使汝漁人。救人靈魂。^{二十}頃刻棄網如魚然。

相從。^{廿一}又前行。復見兄弟二人。係載勃德子雅各伯及其弟若望。同在舟中。偕

父治罟。召之。^{廿二}輒棄網別父以從。

^{廿三}耶穌遊加理肋全境。施訓會堂。宣國之福音。^{廿四}國。即治民間諸病諸疾。名聞西

利亞全境。有引染恙。患病。負痛。被魔。顛癩。癱瘓者來前。悉治之。^{廿五}有自加理肋

代加保利。日路撒冷。如德亞。及若爾當彼岸來者。追隨甚眾。



第五章

一 耶穌見人叢集，登山坐。厥徒近卽。二

口訓衆曰。神貧者福，以其得天國也。三

四 良善者福，緣其將得土也。土謂聖教與天堂。

五 涕泣者福，因其將受慰也。六 嗜義如飢

渴者福，因其將飽飫也。在生滿其願。卒則升天享

福。如飽七 哀矜者福，因其將受哀矜也。八 然

心淨者福，因其將覩天主也。致和者九

福，因將稱天主子也。

天主乃平安之主。勸人和睦者，法天主。故稱天主子。

爲義被難者福，因天國爲若

輩有也。

十一

人以予故，妄言諸惡，詬汝，窘汝，誣汝，汝亦福。

十二

當喜而踴躍，因在天之

報厚焉。先知先汝而生，人窘困之，亦如此。

汝爲地鹽。

十三

鹽能保物，又加味於食物。宗徒及諸善信，阻人犯罪，免致神魂染污，又令人認識真教，得救靈之樂。如嘗美味然，故以鹽比之。鹽

而失味。何以復其鹹。非傾於外。任人踐踏。無所用之。汝又爲世光。

十四

宗徒及善信。施訓樹

表。燭人心志。

城建於山。不能隱。

十五

人燃燈，不置斗下。然置於檠，用照在室諸人。

故稱爲光。

汝光炳閃人前。俾得覩爾善行。歸榮在天爾父亦如此。勿意我來廢律，或廢

十六

十七

先知。

律與先知謂古經全部。

我不來廢之，實以守之。

十八

我確語汝。天地未壞，事事將成。律

可律不廢

與猶宗
光鹽徒

積義

慎言

中無一點一畫可虛者。猶言十九必驗。是以毀至微之誠，而教人亦然，渠在天國爲至

小者。惟已行而又教人，斯在天國稱大者矣。

蓋予語汝。倘汝義不逾經生與法利叟，不得入天國。汝聞有諭古人曰：毋殺

人。殺則被譴刑曹。廿二我乃語汝。凡人怒其昆弟，被譴於刑曹。詈兄弟曰：拉加，被

譴於獻院。詈以謂狂妄，應受地獄之火。昆弟指不拘何人。拉加西文。猶言賤

所。其權尤大。耶穌所言怒罵，非尋常小衅。然深以故爾獻物於祭臺，憶昆弟

怨爾。廿四當舍物臺前，先與之歸好，然後來獻物。爾與訟爾者同在途中，廿五在生速

與之睦，恐其送爾於獻官。獻官發爾於隸，遂下爾獄焉。廿六我實告汝。非償盡分

毫弗克出此。

識官謂耶穌。隸謂魔鬼。獄謂煉獄。或謂地獄。

心姦

汝聞有諭古人曰。毋姦淫。廿八我則告汝。見婦女而戀之。已心姦之矣。廿九倘汝右目

截手

陷害汝。挾而擲之。與其全身下地獄。不若喪一體之爲愈也。三十倘汝右手陷害

汝。截而拋之。與其全身下地獄。不若喪一肢之爲愈也。

婚姻不可析

語云。三十一出己妻者。給其休書。三十二我則語汝。凡非因姦出己妻。是陷之於姦也。娶已

出之婦。亦犯姦。婦人因姦被逐。不能與原汝又聞有諭古人曰。毋背誓。誓於三十三

夫析婚。故娶之者犯姦。

主。當踐之。十四我則語汝。絕勿誓。毋指天以誓。以其爲天主座也。三十五毋指地以誓。以

其爲天主足櫬也。毋指日路撒冷以誓。以其爲大王都也。三十六毋指己首以誓。因

願受
辱失
物

愛仇
全德

已不能黑白一髮也。三十七

過云者。不特言是言非而又發

誓以堅其言也。由於惡者。猶言聽者。或言者無善心。故益以誓耳。

三十八汝聞語云、目償目、齒償齒。我則語汝、勿拒惡類、人或批汝右頰、以左頰俟之。三十九

四十人與爾爭訟、奪爾長袍、更以廠衣授之。人強爾走千步、偕之又走二千。人需

索與之。告貸於汝、弗卻。

四十三汝聞語云、愛爾近人、

近人猶言眾人。

憎爾仇敵、

愛爾近人句。見聖誠。憎爾仇敵句。法里更擅增之。

我則語汝、

愛爾仇人、施恩於惡爾者、人窘且誣汝、爲之祈禱、庶得爲在天爾父之子。

聖父、

四十六也。爾父使其太陽上升、兼照良莠、下雨亦不分義人惡人。倘惟愛汝者、汝還

愛之、何報之有、布彼加諾不亦爲然乎。四十七若僅致候爾昆仲、有何過人之行、外教人不亦爲此乎。四十八以故務爲全人、如爾全善天父。

第六章

哀矜

戒之哉、勿行義。一善功也。二於人前、使彼窺見、苟如是、在天爾父前無報矣。故爾施

舍、勿吹號爾前、如僞善者、行於會堂廣市、俾得見尊於人、我確語汝、若輩已

受其報矣。三汝濟人、左手勿知右手所爲、甚言四使爾施濟秘密、而爾父鑒於幽

隱、將報汝焉。

祈禱

爾行禱、勿似僞善者、喜於會堂市隅立禱、使人見之、我實告汝、彼已受其報

矣。^六凡禱，入乃室，閉乃戶，密地祈求爾父，則爾父鑒於幽隱，將報爾焉。耶蘇之意，非人

前不可禱。惟不可^七求人知，以得虛譽。禱毋多言，如外教人，因外教人度多言則蒙允，^八慎勿效之。

蓋爾未禱前，乃父已知爾需矣。^九禱時宜曰：在天我等之父，我等願爾名見聖。

^十爾國臨格。爾旨承行於地，如於天焉。^{十一}我等望爾，今日與我，我日用糧。^{十二}爾免我

債，如我亦免負我債者。^{十三}又不我許陷於誘惑。乃救我於兇惡。亞孟。^{十四}爾若有人

罪，爾天上父亦有爾罪。^{十五}爾若不宥人，爾父亦不宥爾罪。

^{十六}爾守齋，勿法偽善者示憂色，毀厥容，令人見其戒食。我確告汝，彼已受其報

矣。^{十七}方持齋，膏乃首，洗乃臉，^{十八}不令人見爾戒食，惟欲燭隱之爾父見之，爾父鑒

於幽隱、將報爾焉。

積財
於天

勿積藏於地、十九 藏者寶藏。在地有銹與虫損壞、有盜賊挖取。二十須積藏於天。在天無銹

誠目

與虫損壞、亦無盜賊挖竊。廿一蓋爾藏所在、卽爾心所在也。廿二藏必積於天上。因藏積於天。始心亦向上。

爾目爲爾身之炬、倘爾目淨則爾全身皆明、倘爾目眊、則爾全身皆晦、倘在

爾之光、已昏暗。本是昏暗、更將何如。廿三耶穌以身比言行。以目與光比人立意。言行之合理者。立意不善。言行因之以

惡。况言行之本不善者。於天主目中更醜惡如何。

廿四

人不能兼事二主、蓋必憎此而愛彼、或親此而輕彼。爾不能兼事天主與貨

事主
輕財
侍主

財。廿五我故語汝、勿慮爾生命何以食、爾身何以衣。夫生命非貴於食耶、身非貴

於衣耶。^{廿六}試觀天上飛禽，不稼不穡，不儲於倉，爾天上父象之。爾非貴於禽耶。

爾中伊誰，能運思以益其軀一肘。^{廿七}言人不^{廿八}能益壽。又何汲汲於謀衣。試思田間百合

花，如何長乎，不勞亦不紡。^{廿九}我語汝，以撒落滿之榮華，其章身不及此花之一

夫田間野草，今日在而明日投爐，天主尙衣被之如此，况爾曹寡信者乎。^{三十}信寡

無依恃天主之心。然天^{三十一}主衣被人，必過於野草。故勿慮曰，我將何以食，何以飲，何以蔽體，^{三十二}此皆外教

人所營。乃父知爾需也。^{三十三}故先求天主國，及其義德，凡此諸物，自必加於爾。先人

求天國，及其義德。^{三十四}天主必賜人衣食。是以勿慮明日，明日自有其慮，今日之累，足於今日。

第七章

勿判人

汝勿判人，斯不受判。^二爾何例判人，將來受判亦然。爾何量以衡，將來量於爾

亦然。^三何見昆弟目中一草，而樑在己目，偏不見也。^四草比小過，樑比大罪。言人

不改己惡，惟求備於人。

抑何告昆弟曰，爾目有草，容我去之，而已目則有樑在也。^五偽善者，先去爾目

珍聖

之樑，乃見昆弟目中之草而去之。^六勿以聖者與犬，勿以珍珠投豕前，恐其足

踐之，而反噬汝也。

聖者指聖聖事。犬豕謂怙惡之徒。

祈禱

求之，將與汝焉，尋之，必獲焉，叩之，爲汝啟焉。^八蓋凡人求則得，尋則獲，叩則啟。

爾中伊誰，子索餅，而與以石，^十或索魚，而授以蛇者。^{十一}汝雖無良，尙知與子佳物，

況在天爾父，詎不錫佳物於求之者。^{十二}凡欲人施於爾者，爾亦施於人，此乃定

窄路

律、亦先知語也。推己及人。合天主。十二宜由窄門入、因陷人之門路皆寬廣、而入

定律。及先知之訓。

之者眾也。十四導人常生之門路、何其狹小、而尋獲者、何其鮮歟。此言升天之難。非時常戒慎不可。

可。

知偽先

十五宜防偽先知親汝、其外貌如羊、內則似貪攫之狼。十六由其菓、可以知其人焉。菓

識因菓樹

行實。葡萄豈採於棘乎、無花菓豈摘於蒺藜乎。十七夫然而嘉樹生嘉菓、惡樹生惡

菓。十八嘉樹不能生惡菓、惡樹不能生嘉菓。十九凡樹不生嘉菓、伐而投諸火、故由其

菓。偽先行之言。可以知其人也。

行之言。

宜有實行

廿一人呼子曰。主、主、不盡入天國。惟行在天我父之旨、斯入天國。廿二他日。即審判日。有多

人謂子曰。主。主。我非藉爾名。曾預言者乎。非藉爾名。曾驅魔者乎。非藉爾名。多行靈異者乎。^{廿三}予將明告之曰。予不識汝。汝行不義者。亟離我。

凡^{廿四}人聞我言而行之。譬彼智士。築室於石。^{廿五}雨降潦行。風吹衝屋。不傾。蓋基於

石也。^{廿六}彼聆我言而不行者。譬諸愚夫。築室於沙。^{廿七}雨下川潰。風吹撞屋。必倒。其

坍塌甚巨。^{廿八}耶穌垂訓畢。眾人奇其道。^{廿九}爲其訓人若有權者。不與經生法利叟相若。

第八章

耶穌^一下山。民衆隨之。^二一癩者至。拜而請曰。主若肯。必能潔我。^三耶穌

潔者去癩
疥之汚

耶穌

舉手按之曰、肯也、汝其潔哉。頃刻疥癬盡潔。耶蘇謂之曰、慎旃、勿以告人、惟

往自陳於司祭、獻梅瑟所定儀物、爲彼輩證。

彼輩卽五司祭。

耶蘇入葛法翁、有百總

來請曰、主、予僕癱瘓、偃臥家中、殊痛苦。耶蘇曰、予往治之。百總曰、主入我舍、

不敢當、祇請發一言、而予僕將愈焉。九蓋予屬人權下、亦轄兵士、謂此人曰去、

則去、謂彼人曰來、則來、謂僕曰行此、則行焉。十耶蘇聞言奇之、謂從者曰、予誠

語爾、義臘爾中、未見有如此信德。十一予乃告汝、將有多人、來自東西各方、將與

亞巴耶依撒格雅各伯同譏於天國、

譏、享福之意。

國子

謂如德亞人。

則被逐於幽區、

地獄

也。

在彼將哭泣切齒。十三耶蘇謂百總曰、往哉、依汝信成之。卽在是時僕痊愈。

伯多祿妻治病

十四

耶穌至伯多祿家，見其妻母，病瘡而臥。^{十五}摸厥手，瘡卽退，遽起歛眾。^{十六}時旣晡，有

送諸患魔者來前，耶穌片言逐魔。凡抱病者悉治之。^{十七}用驗先知依撒意之言

曰：彼取予恙，負予病也。^{彼指耶穌。罪爲疾病之所由來。十八}耶穌見眾人環侍，命

往彼岸。^{命宗徒解纜。至日十九}一經生進曰：任師所之，我願相從。^{其人貪想從耶穌。可以致富。故}

有斯請。

甘貧

二十

耶穌曰：狐有窟，鳥有巢，人子無枕首之地。^{人子耶穌自稱。猶言子廿一}別有一徒，

謂耶穌曰：主，容我歸家葬父。^{廿二}耶穌曰：汝從我，任死者葬死人。^{死者。謂在俗不守規誡之人。在}

天主目中。不啻已死。

浪止風

入祛魔
豕

耶穌登小舟，門弟子從之。廿三海中大風作，舟爲浪蔽。耶穌睡。廿四門弟子至前喚之。

曰：主，速救我，行將亡矣。廿六耶穌曰：寡信者，何憂懼爲？遂起，斥風與海，頓卽大安。

人異之曰：彼何人斯，竟風與海聽其令也。廿七

耶穌抵彼岸，入熱辣瑟境。有二人被魔，自墓出，兇橫特甚，無有敢經其路者。廿八

倏大呼曰：天主子耶穌，我與汝何預，而先期來此困我也。廿九先期云者，謂公審
判時未至，何驅我

入地三十相距不遠，有豕一羣，方縱牧。三十一魔懇曰：如必驅我出，請發我於豕羣。耶穌
獄。

曰：去，鬼出，逕入豕身。俄，眾豕匆遽投海，淹斃水中。牧人逃入城，報告壹是，及。三十三

諸被魔者之事。舉城出觀耶穌，旣遇，請其出境。三十四

恐耶穌顯靈，傷人財物，如
羣豕投海事，故求其出境。

第九章

癱人

一 耶穌乘小舟，渡回本城。

耶穌出熱辣瑟境。渡湖至葛法翁。是爲耶穌久寓之所。故云本城。

二 有昇一癱者來前，

臥於榻。耶穌監其信，謂癱者曰：小子，安心，爾罪赦矣。三數經生竊議曰：斯人出

言辱主。

赦人之罪，惟天主能之。經四
生以耶穌爲僭。故云辱主。

耶穌燭其意，謂之曰：何懷惡念於心。五夫言

爾罪已赦，與命人起而行，二者孰易。六欲汝知人子在世，有赦罪權也，卽謂癱

者曰：起，負榻回家。七

其人起，歸舍。衆見之，咸駭愕。

頌揚天主，賜人如此之權。

赦罪

起癱。皆天主獨具之權。但赦罪不形於外。而起癱則人人可見。故以爲更難。

召瑪竇

九 耶穌從此他往，見一人坐稅關，名瑪竇，謂之曰：從子，渠卽起而從之。十耶穌嘗

守齋

新布

新囊

人、惟招罪人。

爾師與稅吏罪人同食何也。^{十二}耶穌聞之曰。健者不需醫、惟病者需之。^{十三}夫余喜慈仁、不喜祭祀爲何意、爾往學之。^{余喜慈仁二句係天主語。見哈瑟經須往學此言何意。}予不來招義

^{十四}時若翰弟子詣耶穌而問曰。何我輩與法利叟齋戒頻仍、而汝徒絕不齋也。

^{十五}耶穌曰。新婿新娶婦者之友、方與新婿偕、詎能哀泣乎。他日新婿見奪、彼輩始齋。

耶穌自比新婿。諸徒比新婿之友。俟耶穌受難。^{十六}人歸天不以新布補舊衣。因其損諸徒必多難因耶穌被戕死。故曰見奪。

舊衣、而破益甚也。^{十七}又不以新酒入舊囊。否則囊裂酒出、而囊遂廢也。以新酒

入新囊，斯克兩全。

亡女

耶穌訓若而人未竟，一縉紳

會堂董

叩曰：主，我女頃亡，請來按手其上，必生焉。

血漏婦

耶穌起，踵之，門弟子偕行。

二十

一婦患血漏，已十二年矣，踵耶穌後，捫其衣裾。意

謂觸其衣，則必愈。

廿二

耶穌顧視曰：女子安心，爾信德愈爾矣。果於是時全瘳。及

抵縉紳家，見吹簫號咷之眾，謂之曰：退女未死，寢耳。

廿四

旁人誚之。眾人出，耶穌

入室，執女手，女起。於是聲名溢閭境。

廿六

愈瞽

耶穌復出，二瞽者隨後，呼曰：達味子，矜憐我。

廿八

耶穌旣入舍，

入索寓之舍

瞽者亦至。

耶穌曰：我能行此，

謂治瞽一事

爾果信耶？對曰：主，然。乃撫其目曰：依汝信成之。目

三

瘡者
脫魔

羊無
牧

召十
二徒

遂明。耶穌嚴戒曰。毋令人知。三十一二人出、稱揚耶穌於通境。

三十二二人甫出、有携瘡而患魔者至。耶穌逐魔、瘡即能言。眾異之、謂義臘爾中、從

未有是。三十四然法利叟謂。耶穌逐魔、端賴魔魁。

三十五耶穌徧歷城村、入會堂施訓、講國之福音、治諸沉疴疾病。三十六見民眾憊而臥、如

羊失牧、憫之。三十七即謂己徒曰。穡事多而工人少、汝宜懇禱穡主、遣發工人、前來

穡所。

第十章

一耶穌召十二徒、授以制穢魔之權、俾之驅魔而治諸衰疾。二十二徒之名如下。

第一西滿亦名伯多祿其兄安德肋三載勃德子雅各伯與其弟若望斐理伯巴爾多祿茂多默稅吏瑪竇亞爾拂子雅各伯與達陡四加納人西滿茹答斯依斯加畧卽負耶穌者。

遣徒
訓諭

講道

貧乏

五耶蘇遣十二人而諭之曰毋至異邦之途勿入撒瑪利亞邑六然抵義臘爾家

之亡羊。異邦謂外教人。撒瑪利亞爲如德亞小邑。氏族不同。信教亦歧。義臘爾家卽如德亞人。天主掌之。有類牧羊。故以羊比之。汝往講

道宜曰天國邇矣。八汝又可醫病起死除癩逐魔爾不費而得之亦不取而施

之。九金銀錢鈔勿貯於爾帶袋。十在途無行囊無二衣無屨杖蓋工而得食宜也。

十一凡入城村問孰爲可依者而居之以迄他往。十二入一室祝其安謐。十三其家而應得

智且
樸

被逮

聖神
代語

也、汝祝之安、行將臨之。其家而不應得也、汝祝之安、仍歸於汝。^{十四}人不納汝、不

聽汝言、離其屋、去其邑、拂爾足塵。^{十五}我實語汝、至審判日、蘇多瑪與哥毛辣之

刑、較彼城猶易忍也。

言蘇多瑪哥毛辣人。雖極醜惡。然其受刑較不納宗徒者。猶爲輕淺。

^{十六}茲予遣爾、如羊入狼

羣、宜智慧似蛇、誠樸似鴿。^{十七}又慎防世人、因將送爾於公會、撻爾於會堂也。且

^{十八}緣我故、送爾於大吏君王、爲彼輩及異邦人證。

彼輩指如德亞人。證者使人知耶穌傳道救靈人不之信。

咎由自取。於天主何尤。

^{十九}迨彼送汝、勿慮何以言、如何表白。至其時、將示爾所當言。^{二十}蓋非

爾自言、乃爾父之神、在爾言也。

聖神默示人如何應對。如何告語。

^{廿一}兄弟將彼致此死、父於子

亦然。子則攻其父母、戕害其生。^{廿二}緣予名、汝將見惡於衆。惟恒忍至終、斯獲援

救。

避難

廿三 人窘爾於此城，宜避往他城。我確語汝，義臘爾諸城，汝未徧歷，而人子臨矣。

宗徒傳教如德亞。猶未徧及。而耶穌降殃於日路撒冷。或云後人繼宗徒傳教。未能徧化如德亞人。耶穌已來公判。

勝徒不

廿四 未有徒勝師，奴勝主者。徒類師，奴類主，足矣。人呼家主爲白爾責布，矧家傭

乎。白爾責布譯言魔魁。家。是以勿畏若曹。卽窘困。蓋掩者無不露，隱者無不

廿七 揚也。我於暗處所告，宜言之於光中，將汝耳所聞，宣之屋頂。

廿八 彼殺身而不能殺魂者，勿懼。有能兼陷身靈於冥獄中者，斯可畏矣。二雀非

三十 售一分銀乎，非爾父之旨，有一墮地者乎。爾首之髮，悉已計數，然則無恐，爾

主畏天
主恃天

承認

耶穌

愛天主逾萬有
捨生
愛人
獲報

貴於羣雀也。

三十二 凡人認予於他人前，在天我父之前，予亦認之。彼不認我於人前者，在天我

父之前，予亦不認。三十四 勿意予來錫安和於世。予不來錫安和，然錫劍戟。劍戟患難之意。

三十五 蓋予來使人疎其父，女疎其母，婦疎其姑。而人之仇卽其家人。三十六

三十七 愛父母踰於愛我者，不稱於我；愛子女踰於愛我者，不稱於我。不携其十字

架從我者，亦不稱於我。三十九 人保其命，反將失之；爲我失其命，反將得之。背耶穌而保其

命者，失常生之命。爲耶穌致命，則永遠生活矣。四十 人納汝，卽納我；納我，卽納這我者。四十一 納先知者，以其爲

先知而納之，得先知之賞。納義人者，以其爲義人而納之，得義人之賞。有與於先

知義人^{四十二}此小子之一、以其爲我徒、而飲以冷水一杯、我確語汝、彼亦不失其

報。

第十一章

耶穌諭其十二徒畢、自此離去、往訓彼輩諸邑。^一彼輩謂如^二若翰在縲絏中、聞

德亞人。

基利斯督事、發其二弟子、問耶穌曰、汝卽當來者乎、抑我儕尙待他人乎。^三耶^四

穌應曰、以爾所聞所見、回報若翰。^五夫瞽者見焉、跛者行焉、癩者淨焉、聾者聞

焉、死者復生焉、貧窮者領福音焉、誰不疑怪我、福焉。^六

二弟子返、耶穌向眾論若翰曰、汝往曠野、將何覩乎、覩風搖之葦乎。^七汝出外^八

耶穌
讀若

若翰
發二
弟子

將何覩乎、覩美服之人乎、彼美其服者、居於王宮。^九然則汝出外果何覩乎、覩

先知乎。我乃告汝、斯人^若大於先知。^十經云、我遣天神至爾前、修治爾道、卽指

此人。^{十一}我誠語汝、人由婦女生、未有大於若翰保弟斯大者。然天國中小者、尤

大於彼。^{十二}自若翰保弟斯大時起、以迄於今、天國受強力而強者奪之。^{十三}強力與

指法利叟之阻擾。或言求^{十三}蓋諸先知與經典、預言至若翰而止也。^{十四}汝欲領會、

斯卽後來之厄利亞。^{十五}有耳聽者其聽諸。^{十五}天國中小者。或謂指耶穌。以其謙。故

義子。古教之人。爲天主奴隸。若翰雖聖德過人。以教言。小於新教中人。諸先

知皆言天主將降。而若翰則言天主已降。故曰預言至若翰而止。若翰之德

與職。偁肖厄利亞。故以

若翰爲後來之厄利亞。

耶若納
翰不納

怙惡
重刑

斯民^{十六}指當^時人。余將何以比之。竟似孩童坐街市，叫呼同類，曰我爲汝歌，汝未舞。

我哀吟，汝亦不悲。^{歡舞與悲泣不同。明耶穌與^{十八}若翰舉止不一。其義見下文。}若翰至，不食不飲，人謂其負

魔人子戾止，式食且飲。則曰斯人貪饕嗜酒，與稅吏罪人交，顧上智昭雪於^{十九}

其子矣。^{天主依己上智。引人多作苦工。如若翰。或引人飲食如常。如耶穌。今如德亞人堅不肯從。輕忽天主上智。後世信教人稠。羣臻聖德。明證}

天主不訛。而其上智。因以昭雪。其子謂信耶穌之人。如德亞民。自欺欺人。無以辭其咎戾。

時耶穌歷數城邑，多顯異能。居民不悔過，始斥之曰。禍哉爾哥老雜音。禍哉，^{二十}

爾伯撒意達。在爾所顯異能，若顯之於諦耳西同，早已披麻蒙灰而自悔矣。

顧我語汝，於審判日，諦耳西同，較爾見恕多也。^{廿二}言受刑較^{廿三}爾葛法翁果能升少於汝。

明誠者
昏者

主輕
軌

至天耶、謂其傲。將降而至於冥獄耳。蓋在爾所顯異能、若顯之於蘇多瑪、殆至

今存矣。廿四顧我語汝、於審判日、蘇多瑪地、較爾見恕多也。

時耶蘇曰、廿五天地主、我父乎、我稱頌爾、因爾隱此奇奧事理。於智人達人、偏以示小

子。謙遜人。父乎然、蓋爾旨如是也。廿七夫我父以萬物與我矣、父之外無有識子者。

除子與子親示者外、亦無有識父者。

服勞負重之人、咸來就我、我將撫慰汝焉。廿八爾當負我軌。廿九且學我、因我

良善心謙焉、汝將神魂安泰。三十蓋我軌易、我任輕也。

第十二章

麥穗

罷工

治漏
手

一維時，耶穌道經麥隴，值禮日。門徒飢，始摘穗食之。^二法利叟見之，謂耶穌曰。爾

弟子所爲，不當行於禮日。耶穌曰。汝曹未閱經耶，達味與從者飢，曾行何事，

四達味入天主之宮，^{敬主}食奉祭之餅。此固達味與從者，均不當食，惟司祭可

食之。^五汝或未閱例書耶，禮日司祭在殿，不守禮日，亦不以爲罪。^{殺牲祭主等}

工六我乃語汝，此間有大於聖殿者。^{耶穌意謂殿中奉祭，不犯罷工例。子七}經云。

予欲慈仁，不欲祭祀。苟知此語云何，當不妄斷無辜。^八蓋人子亦禮日主也。

日、禮

卽罷工日。因耶穌乃禮日之主，故能寬免罷工。

九耶穌自此他往，入其會堂。^十遇一漏手人。^{漏音篇。或問耶穌曰。禮日可治病否。}

半枯也。

將有以誣陷之也。欲借端以耶蘇曰。爾中伊誰。有羊一頭。禮日墮坑而不援

之者。十二况人貴於羊乎。然則禮日行善宜也。遂謂癩手人曰。伸爾手。伸之。立癒。十三

無異他手法。利叟出。互相計議。謀所以害耶蘇。十四

耶蘇知之。從此離去。人多從之。耶蘇療愈其眾。命其勿揚己。十五勿揚耶蘇之名。用驗先

知。依撒意代主言曰。此乃我所簡鍾愛之僕。我心之喜悅在焉。將以我神賦

之。渠以義理告萬民。不爭不號。市中不聞其聲。不撕殘葦。不滅炷燼。俟其振

義取勝。則萬民仰望厥名。廿一迨耶蘇宣布福音。制勝萬謬。兆民賴其名望救。

時有携負魔者至。警且瘡。耶蘇治之。輒能言而見眾人愕然。曰。此卽達味子

法利
叟辱

天主
國主

勇者

神聖
神重

歟。

默西亞出達味孫廿四

法利叟聞之曰。此人恃魔魁白爾責布逐鬼。廿五

意謂之曰。國自析必亡。城與家自析不立。廿六魔而祛魔是自析矣。其國何以立

乎。廿七設予祛魔賴白爾責布爾子弟何所賴以祛之。故判爾者卽是若曹也。子

謂如德亞人中仗天主力驅魔者。若輩賴天主之力驅魔。何耶蘇廿八獨賴魔力乎。法利叟言語抵牾。昭然若揭。故曰判之者卽其子弟。設予驅魔

賴天主之神。則天主之國臨汝矣。

魔國與天主國。勢不兩立。今以天主之神驅魔。可知立天主國之默西亞已降。

廿九人安能入勇者之室。掠其家具乎。必先執勇者。而後掠其室耳。勇者指魔鬼。耶蘇制其力。

兼提三十其權。凡不附我者。不與耶蘇逆我者也。不與我聚者。散之矣。不以真道訓人。是引人離主。故曰散

之。三十一故予語汝。獲罪與詈主。均宥其人。詈聖神則不宥。三十二凡人出言反人子。亦宥。

罪

積善
於心

無益
語

若納
蹟

尼尼
衛人

南國
后

惟出言反聖神、則今世後世皆不宥。三十三汝必謂樹美則其實美、或樹惡則其實

惡、蓋由實可以知其樹也。二十四蝮子乎、爾既不良、何能言善。蓋充於心、斯口道之。

三十五善人藏積善而宣善、惡人藏積惡而宣惡。三十六我乃語汝、於審判日、人所道無益

之言、一一清計。三十七蓋因爾言將成義、亦因爾言將定刑也。有以言語之故。定永遠升降者。

三十八時經生法利叟數人謂之曰。師、願觀爾靈蹟。三十九耶穌應曰。姦惡之民。謂當時人。求靈

蹟、除先知若納之蹟、無他蹟與之。四十蓋如若納三日夜居巨魚腹中、人子則三

日夜居地心。耶穌死後入四十一尼尼衛人、於審判時、將與斯民同起而罪之。緣其

以若納訓而悔悛、此則有大於若納者。四十二南國之后、於審判日、亦與斯民同起

而責之。因其來自地涯、聆撒落滿智教、而在此有大於撒落滿者也。

大於若納撒落

滿者耶
穌是。

四十三穢魔離人、周遊旱地、覓安居不得。四十四則曰我其返從出之居耳。比至、見居已虛、

掃除盛飾矣。四十五乃往召七鬼、兇惡愈於己、入而居之。於是斯人後况、更惡於前。

斯至惡之民、亦將如是。

斯民謂當時
如德亞人。

四十六耶穌方訓眾、其母與兄弟立於外、欲與之語。四十七或報耶穌曰、爾母及兄弟、立外

覓汝。四十八耶穌應曰、孰爲我母、孰爲我兄弟乎。四十九舉手指門徒曰、斯乃我母我兄弟。

五十蓋無論何人、行在天我父之旨、卽我兄弟姊妹母氏也。

重納
穢魔

耶穌
兄弟

第十三章

是日^一即上章講道之日。耶穌離舍，坐海濱。民人齊集，立於岸。耶穌登舟坐，垂訓多端。^三

設喻曰：有播種者出播。方播，或墮道旁，鳥至啄之。^四或墮砂地，土甚少，以積壤

不深，發萌迅疾。迨日出而焦灼，則以無根故，遂枯萎。^六或墮棘中，棘長蔽之。^七或

墮佳壤，結實或百倍，或六十或三十。凡有耳聽者，其聽諸門徒進曰：爾訓眾

必設喻，何也？耶穌曰：天國蘊奧，賜爾知之，未賜於若輩。^{十一}若輩指^{十二}誠以已有者，

益之使富，而未有者，并奪其所有也。^{言受恩多者，往往立功多，而天主益賜恩寵，遂致神魂富有，其受恩少者，往往}

不善用。天主將其^{十三}予，所以設喻訓民者，因其視而不見，聽而不聞，又不悟。見^耶

民心
迷惑

福
目

播
喻

耶穌奇蹟。不識其爲眞主。^{十四}在彼驗依撒意之預言曰。汝曹將耳聽而不聞。將目聽耶穌之訓。不會其旨。

視而不見。^{十五}蓋斯民之心已頑梗。耳重聽。目緊閉。直恐目視耳聞。心爲悔悟。而

我可療治之也。^{十六}爾目福哉。^{爾指從耶穌者。}蓋見也。爾耳亦然。蓋聞也。^{十七}我告汝。有多先

知義士。欲見汝所見而不得見。欲聞汝所聞而不得聞。

播種之解。^{十八}汝其聽之。^{十九}凡聞國言。^{新教道義。}而未悟。惡者至。^謂奪去播於其心者。此

播於道旁者也。^{二十}播於砂地者。聞言輒樂受。^{廿一}第未有本根。暫時耳。及因是言而

艱困荥臻。輒疑懼矣。^{廿二}播於棘中者。聞言之後。斯世之經營。貨財之誘惑。蔽其

言而無實效。^{廿三}播於佳壤者。聞言而悟。且結實。或產百倍。或六十倍。或三十倍。

稗喻

耶蘇別設一喻曰。天國言聖教會。似人播佳種於己田。廿五迨人盡寢息。厥讐至。又復

撒稗麥中而去已。廿六而苗長秀實。斯時稗亦顯。廿七家傭至。謂主人曰。主非播佳種

於己田耶。何莠稗生也。廿八主人對曰。讐人爲之。傭曰。欲我往芟否。廿九曰。否。恐芟稗

而麥與俱拔。三十姑容其並長。以待穡刈。至穡時。予將告刈者。先斂稗。束而燒之。

麥則收入我倉。

芥種喻

耶蘇別設一喻曰。天國猶芥種一粒。人取之播於己田。三十一此固諸種中至小者。

而比長。則大於諸蔬。成爲樹。天鳥至。棲於其枝。此言耶蘇之道愈行愈廣。又設一喻曰。天

國似酵焉。婦人取以入三斗麴。俟其全發。三十四此皆耶蘇設喻語眾。而非喻不言。

耶穌非恒設喻。惟有特專設喻。故三十五門徒奇之曰。爾訓眾必設喻何也。用應先知之言曰。予將啟口設喻。以創世

以來隱密事闡揚之。至是耶穌遣散眾人。已則回館舍。諸弟子就而請曰。田

荂之喻。明以告我。耶穌答曰。播嘉種者。人子也。田世界也。嘉種。國子也。猶言

釋稗

天國之子。善稗。惡子也。撒稗之讐。邪魔是也。穡時。卽世界終期。刈者。天神是。教友是也。

譬諸聚稗。必投於火。而世終亦然。人子將遣天神。由其國聚誘惡行惡之儔。

投之火窖。在彼哀哭切齒。是時義人於厥父國中。輝耀如日。凡有耳聽者。其

聽諸。

寶藏

天國似田間寶藏。人探得之。則秘之而忻然歸。盡售所有。購買斯田。天國又

撒美
網珠

辱耶
穌

先不
知見

似商人求美珠、見一珍珠、歸去、售所有以市之。四十六天國又似網羅撒海、雜聚魚

族。四十八既盈則曳而出之、坐岸、選嘉魚入簾、以惡者投於外。四十九世盡時亦然。天神出、

在義人中分提惡類、投之火窖、在彼哀哭切齒。五十一已上事汝全悟否。對曰。然。曰。五十二

緣是、經生明天國事者、類家主、探其庫、出新舊諸物。五十三新舊諸物、猶言各種合用之物。

耶穌設此喻畢、自彼起行、回故里、在其會堂訓眾、致眾奇之曰。斯人也、何自

得此智與異能、渠非匠工子乎、其母非名瑪利亞、其兄弟非雅各伯、若瑟西

滿、達陡乎。五十六其姊妹非皆在我中乎、然則渠何自得此。壹是歟。五十七遂疑忌耶穌。耶

穌曰。先知之不見尊、惟在故鄉本族。五十八因里人不信、故耶穌未行多奇。

第十四章

若翰
亡

時分封之黑落德、聞耶蘇名、謂其僕曰、此卽若翰保弟斯大、渠自死者中復

生、故異能由其作焉。

時若翰已死。人謂其復活。黑落德信之。疑耶蘇卽是若翰。

按黑落德以弟婦黑落第

亞故、執若翰、繫以縲綬、下之獄。蓋若翰嘗諫王、言納此婦非理。王欲殺之、惟

百姓以若翰爲先知、故畏之。

畏民作亂。不敢殺若翰。

值黑落德誕辰、黑落第亞之女起

舞中間、黑落德喜、誓以任所求、必賜女受其母預囑、曰、請以若翰保弟斯大

之頭、置盤上賜我。王感然已誓、并爲同讎者之故、命與之。遂飭人斬若翰於

獄、置首盤中、携來授女。女轉送於母。若翰門弟子收屍葬之、來告耶蘇。

十三 耶穌聞報，去其地，乘舟往潛荒陬。眾人聞之，羣然出城，徒步踵後。十四

羣眾憫之，乃治其病者。十五 其徒就之曰：此乃曠野，時又晡矣，請遣眾入村

落，自購餼糧。十六 耶穌曰：無須往，汝曹給其食耳。對曰：我儕於此，惟有五餅二魚。十七

十八 曰：携來與我。十九 既命眾人席草坐，取五餅二魚，仰天祝福，剖餅授徒，徒轉授於

眾。二十 皆食且飽，收其餘，得殘飣盈十二筐。廿一 計食者男子五千，婦孺不在此數。俄

二 耶穌促門徒登舟，先濟彼岸，已則遣散眾人。

廿三 眾既散，耶穌獨登山祈禱。比夜，獨留於彼。廿四 獨留於山上。舟至海中，爲波浪搖撼，蓋逆

風也。廿五 方四更時，耶穌步海詣徒。廿六 徒見其履海，殊驚惶，謂爲怪物。且因駭而號。

廿七 耶穌亟語之曰。我也。安心哉。勿懼。伯多祿對曰。主果爲爾。請命予履水前來。

廿九 耶穌曰。來。伯多祿出舟步水。逕赴耶穌。及見風烈。懼甚。迨始溺。呼曰。主。救我。

三十一 耶穌伸手援之。曰。小信人。何爲疑之。甫登舟。風立止。在舟之人。前來拜曰。汝

眞天主子。既濟至日。吶撒地。土人知之。遣人告合境。携諸患病者來前。求耶

穌容若輩一捫衣裾。而捫者無不愈。

耶穌衣裾。

第十五章

一 時有經生與法利叟。自日路撒冷來。謂耶穌曰。何爾徒違古人遺範。蓋皆不

盟手而取食也。耶穌應曰。汝因遺範故。犯天主誠律。何也。天主云。敬乃父母。

古人遺範

水不鹽

捫衣

詈父母者死。^五汝則曰、人謂父母云、凡我獻物、裨益於汝、法利叟謂父母困乏、爲子者不必供養、祇

須獻物於天主。而天主監厥誠心。^六佑其父母。此意大謬。故耶穌斥之。^六遂不敬其父母。而以遺範故、廢天主律矣。

^七僞善者乎、依撒意預言爾切中。其言曰、^八斯民以脣敬我、祇尙脣舌之工。其心則遠我。

^九但以人之理法設教、敬我亦徒然。人之理法。不合天主聖道。無濟於救靈。故拘泥於人理之法者。雖外貌敬天主。不合

天主^十之心。耶穌喚眾近前曰、爾聽而悟之。^{十一}非入於口者污人、然出於口者污人。

^{十二}時門徒近前曰、法利叟聞是言、殊爲疑怪、爾知之否。^{十三}耶穌應曰、凡樹非我天

父所植、均當芟拔。指經生^{十四}法利叟。姑容若輩、誓而相誓、以誓相誓、同陷於阱。^{十五}伯多祿

曰、請申解此喻。^{十六}耶穌曰、汝曹亦未悟耶。^{十七}豈不知入於口者、運於腹、而遺於廁

也。若夫出於口者，發於心而汚人。發於心者如惡念、殺人、姦淫、苟合、攘竊、虛

證、訕主，皆汚人者也。不盥手而取食，何汚於人。

耶穌出，往諦耳西同地。有一加納婦，出境呼曰：主，達味子，我女爲魔所苦，請

憐我。耶穌不答。門徒請曰：緣婦呼於我後，請麾之去。耶穌曰：我奉使而來，惟

爲義臘爾家亡羊。婦至，拜曰：主，助我。耶穌曰：孩子之餅不宜投之於

犬。婦曰：主，亦有之。因主人几上遺下之餅屑，穉犬亦食也。耶穌曰：女子，大哉

爾信，遂爾意可也。登時女疾瘥。

耶穌出，至加利肋海濱，登山坐。羣衆就之，携有瘡盲跛癱及他多人，置之耶

婦加納

疾愈諸

七餅
靈異

不顯
異象

耶穌足下，乃治之。三十一眾見瘡者言，跛者行，瞽者明，咸爲詫異，稱揚義臘爾天主。耶

穌十二召門徒曰。我憐斯眾，緣其從我三日，不得食，予不欲遣其枵腹回，恐其懣

於途也。三十三門徒曰。此乃荒野，安得爾許餅餌。耶穌曰。有餅幾何。曰。

七枚。又有小魚些須。三十五耶穌命眾人席地坐。三十六取七餅及魚，致謝天主，析而授之。

徒。三十七轉授於眾，皆食且飽。收所餘餅屑，盈七筐。三十八計食者四千人，婦孺在外。耶

穌十九遣散眾人，登舟至瑪日塘境。

第十六章

法利叟與撒杜責來試耶穌，請顯異象於天。一耶穌應曰。暮而天色紅，汝謂將

放晴矣。^三晨而天陰紫，汝謂今日風雨作焉。^四然則天色爾知辨之，何以時之顯

迹，偏不識也。

時之顯迹。指耶穌所行靈蹟。及默西亞已降之據。法利叟輩不欲究。故未之識。

惡姦之民求異蹟，除先

知若納蹟外，無他蹟與之。遂離其人他適。

防酵

門徒濟彼岸，忘携餅餌。^五耶穌曰：慎防法利叟與撒杜責之酵。^六門徒竊議曰：以

我未携餅也。

疑耶穌防酵一語。八因未携餅而出。

耶穌知之，曰：小信哉，何慮無餅。^九汝猶未悟，并

不憶五餅飫五千人而收得幾筐乎。^十又不憶七餅飫四千人而收得幾筐乎。

何不思予言防法利叟與撒杜責之酵，非言餅也。^{十一}至是徒悟耶穌言宜防者

非餅酵，然法利叟與撒杜責之道

十三
耶穌至斐理伯責撒畧境。

地名責撒畧者有二。耶穌所至。原名巴叻亞。斐理伯王改其名曰責撒畧。故曰斐理伯責撒畧。所以

別於他邑也。

問門徒曰。人謂人子爲誰。對曰。或以謂若翰保弟斯大。或以謂厄利

亞。或以謂日勒米亞。或以爲先知中一人。耶穌曰。汝曹謂我爲誰。十五西滿伯多

祿對曰。爾乃基利斯多。生活天主之子。耶穌曰。若納子西滿。汝福矣。此非血

肉告汝。

血肉猶言人。

然在天我父告之。

十八

我語爾。爾爲伯多祿。

譯言磐石。

在斯石上。余將

建我教會。冥府之門。不能勝之。

冥府。地獄也。門者。權力之意。言邪魔之力。不能制勝聖教。反爲聖教所敗。

十九予將與

爾天國鑰。凡爾繫於地。在天亦繫。凡爾釋於地。在天亦釋。

釋與繫。謂赦罪。逆絕立法。及行教政

權之。

責伯多祿

善信之責

時嚴戒門徒，勿揚其爲耶穌基利斯多。^{廿一}自是耶穌始告門徒，已將往日路撒

冷，備受父老經生，及司祭長多害，且被殺，第三日復活。^{廿二}伯多祿挽耶穌至僻

處，始責之曰：主，不可也，願爾無之。耶穌顧^{廿三}嚴視之意。伯多祿曰：娣殫往我後。

娣殫譯言鬼。因伯多祿顯^{廿四}爾阻我，因爾不知天主事，惟知人事而已。^{廿五}舍生祭

事也。保生惜命。人事也。

時耶穌謂門徒曰：人欲從我，當絕己，負其十字架，然後從我。蓋欲救己命，反

將失之。因子之故，喪失其命，反將得之。^{廿六}逆主命以保性命。將永死。夫人得天

下而失其靈，何裨之有，將以何者贖其靈乎。^{廿七}緣人子藉己父之榮，將與天神

同降。至其時，酬保各人，依其實行。^{廿八}我確語汝，在此諸人中，有於未死前，見人

子臨其國者。

臨其國。謂耶穌降罰日路撒冷。

第十七章

閱六日，耶穌携伯多祿、雅各伯及其弟若望，引之潛陟高山。^一當若輩前，變容

貌。面輝耀如日。衣白如雪。^三

忽梅瑟厄利亞見於彼。彼謂在山之三徒。

與耶穌語。伯多

祿謂耶穌曰：主，我儕居此善焉。如欲之，願建三幕，一爲爾，一爲梅瑟，一爲厄

利亞。^五

言未已，彩雲覆之。雲中有聲曰：此乃我鍾愛子，快我意者，汝其聽之。^六

聞之，俯伏於地，驚甚。^七

耶穌至，挈之曰：起，勿懼。^八

徒舉目望，惟見耶穌，不見他人。

若翰
稱厄
利亞

癒癩
癩

九方下山。耶穌諭曰。人子未自死者中復活。勿以所見告人。徒問曰。經生言厄

利亞當先來何也。

耶穌言人子復活。三徒誤會耶穌與眾人同^{十一}復活。因憶經生言天地將終。厄利亞先來世。

耶穌應曰。厄

利亞將來。興復諸務。

勸如德亞人^{十二}進教等事。

我廼語汝。厄利亞已來矣。人未之識。然隨

其所欲施之於彼。人子將受人害亦然。^{十三}至是徒悟耶穌所言。乃若翰保弟斯大。

^{十四}耶穌至民眾所在。一人就之。跪其前曰。主。憐我兒。因渠患癩癩。苦甚。以其頻

躓火中。屢墮於水也。

^{十五}

嘗携赴爾徒。弗克治之。

^{十六}

耶穌曰。無信奸逆之世。我與汝

偕。將幾何時。容忍爾伊於胡底。姑携孩來。^{十七}耶穌斥之。鬼離去。孩乃立時痊癒。

信德

齋與
禱

預言
受難

納稅

門徒遽至、密問曰。何以我儕不能祛之。謂祛十九耶蘇曰。緣爾寡信也。我實告汝、

苟有信德如芥子、命此山移彼、卽移焉、且無事不能爲。二十惟此類非禱與齋不

去。此類謂此種惡鬼。

方同居加理肋、耶蘇謂徒曰。人子當墮於人手、且將殺之、廿二第三日復生。門徒

憂甚。廿三耶蘇至葛法翁、有收丁稅者就伯多祿曰。汝師不輸丁稅耶。廿四曰。輸也。伯

多祿入室、耶蘇先問曰。西滿爾意何如。斯世君王、向誰徵賦稅。人丁稅。向己子

乎、抑向外人乎。廿五對曰。向外人。耶蘇曰。然則王子免焉。耶蘇意謂、君王之子、尙不納稅、况天主子乎。

但弗令人疑怪。恐人誤會、謂耶蘇不納稅、遂相仿效。汝詣海垂釣、取先上之魚、啟其口、將得一

銀錢。取之、爲我與爾輸於彼。

第十八章

自下

孩爲

罪人母陷於

抉目

維時門徒至、問耶穌曰。汝意天國中孰大。^一耶穌喚一孩立人中。曰。我實告爾、

倘爾不感化成似孩、將不入天國。故惟謙己如孩、斯於天國爲大。^二凡因我名、^三

納若是一孩、卽納我。^四納孩云者。不拘何如佑助。^五有信我之小子、人以惡表害

其一、甯以磨石懸頸、沉諸深海。^六言天主之罰。尤大於此。禍哉斯世、以惡表故也。夫惡表

固不得免、但惡表由來之人、其有禍乎。^七倘爾一手一足、陷爾於罪、截而擲之

身外。與其有二手二足投入永火、不若廢且跛、而獲常生之爲愈也。^八倘爾一

亡羊

目，陷爾於罪，挾而擲之身外。與其備有二目，投入火獄，不若具一目而獲常生之爲愈也。^十慎勿慢小子之一。因子語汝，小子之天神恒在天上，見在天我父之容。^{十一}蓋人子適來救淪亡者也。

^{十二}試言爾意如何。或人有羊百頭，亡其一，詎不舍九十九頭於山，往尋所失乎。

^{十三}我確語汝，如獲之，必因此羊而喜，愈於九十九未喪之羊。^{十四}在天爾父不欲失

一小子亦然。

規過

^{十五}爾昆弟得罪於爾，乘其獨處時往規之。若聽爾，是救爾昆弟矣。^{十六}不聽，則邀一

二人偕往，乃證出二三口，而言可憑也。^{十七}若仍不聽，則報告教會。設又不聽

神權

教會，則待之如外教人，及布彼加諾。

我確語汝，凡爾繫於地，在天亦繫。凡爾釋於地，在天亦釋。我又語汝，倘二人

相契於地，凡有所求，在天我父必允之。蓋因我名而二三人會集，我亦在其

中也。人爲主集議或同禱。耶穌聽之導之如在其中。

時伯多祿至曰：主，兄弟得罪於我，當恕幾次，至七次可乎？耶穌曰：我不諭汝

至七次，然七次而七十之。猶言無定數。是以天國若人君，欲與其臣清計，始計時，

一臣來前，負重寶金一萬，無以償。君命其自鬻，並鬻妻孥物產以償。臣伏

懇曰：請耐我，將盡償焉。君憐是臣，釋之去，宥免其負。臣出遇一僚友，負銀錢

夫不可
離

百枚。約值十金。執之。扼其吭曰：償爾負。廿九僚友伏懇曰：請耐我，將盡償焉。三十弗許往，下

之獄。俟其償債而止。三十一同僚見之，咸悶甚，來述其事於君。三十二君乃召若臣，斥之曰：

惡臣乎！因爾求予，盡免爾負。三十三爾不當體恤同僚，如予體恤爾乎。三十四君怒發之獄

吏，俟其償盡而止。三十五倘爾不本真心，各恕兄弟，在天我父，待爾亦然。

第十九章

一 耶穌宣諭畢，去加理肋入如德亞境，至若爾當彼岸。二從者甚眾，耶穌治其疾。

三 法利叟來試曰：無論何故，人可出其妻乎。四耶穌曰：汝未讀經耶？厥初大造生

人，惟造一男一女。謂曰：五緣是人離父母，好合其妻，二人成一體焉。六然則非二

自聞

小孩

年富少

人、乃一體耳、天主所合、人勿析之。^七法利叟曰、苟如是、何梅瑟命與休書而出

妻。^八曰梅瑟緣汝心忍、姑容出妻。厥初不然。我語汝、凡非因姦逐妻、又復別娶、

淫矣。娶已出之婦、亦淫矣。

夫婦成婚後。至死不能分。惟婦人犯姦。夫可離之。不與之同居。然夫不能再娶。婦不能再嫁。

門徒曰、人之於妻、因緣乃爾、寧不妻。^{十一}耶穌曰、斯言非盡人能悟、惟蒙寵者悟

之。天主特畀恩寵。始能悟守貞之妙。

十二人有胎生闇者、有被人闇者、有爲天國自闇者、彼能悟

者悟諸。^{十三}時有人携數孩至、欲耶穌接手

接手孩頂。而禱。門徒斥之。^{十四}耶穌曰、容孩近

我、勿阻、天國此等人得人。^{十五}遂接手而去。

有一少者就而請曰、善師、行何善斯獲常生。^{十六}耶穌曰、何以善問我、

又稱善我爲善。

全德

居富之難

百倍賞報

者惟一天主而已。欲得常生，宜守誠。^{十八}曰：何誠？耶穌曰：毋殺人，毋姦淫，毋偷盜，毋妄證。^{十九}敬爾父母，愛人如己。^{二十}少者曰：此皆我自幼習行，尙虧何事？耶穌曰：欲爲完人，往售資蓄，施捨貧人，積寶藏於天，然後來從我。^{廿二}少者聞言，悵然歸，以其饒有財也。

耶穌謂門徒曰：我確語汝，富人難入天國。^{廿三}我且告汝，駝穿針孔，^{廿四}此當時俗諺，甚言事之難。

猶易於富人入天國。^{廿五}徒聞之，殊爲詫異。曰：然則誰獲救援歟？耶穌視之曰：

人固不能，而天主無事不能也。

時伯多祿問曰：我儕棄所有而從汝，將焉報乎？耶穌曰：我實告汝，今汝從我，^{廿七}

至復活時，人子坐於榮座，汝亦坐於十二座，判義臘爾十二族人。廿九凡人因子

名，棄其屋宇，或兄弟，或姊妹，或父或母，或妻，或子，或田產，得百倍賞，又獲常

生。三十顧先而後，後而先者眾也。

有本列於前。至公判日。轉爲賤者。亦有本爲賤而擢於前者。故愚魯如宗徒。亦能判十二族人。

第二十章

一 天國譬之家主人，晨出，雇傭入葡萄園。二與傭約，日給一銀錢，乃遣之入園。三鐘

約三下，

當時自日出至日沒分十二鐘。三下卽今九下。

主出，見人閒立於市。四謂之曰：汝亦入我園中，

將與汝應得之值。五其人往焉。

約六下九下主復出，行亦如之。六約十一下，

時已薄暮。

又出，復遇人閒立，謂之曰：何終日閒立於斯？七對曰：無人雇我耳。曰：汝亦入我

園中比暮。^八園主告操會者，喚眾傭至，各給其值。自後來者始，遞及於先來者。^九其在十一下來者，各得一銀錢。^十先來者踵至，意必多得。詎亦得一銀錢。^{十一}方授，懷怨家主。^{十二}曰：彼後至者，僅作一下鐘，我則終日服勞，備嘗暑熱，乃待我無異於彼也。^{十三}家主答一傭曰：友乎，予未行不義，非與汝約一銀錢乎。^{十四}攜爾值去。予欲給後至者，與汝相若。^{十五}豈不可行我所欲耶？毋乃緣我善良，汝反側目乎？將^{十六}來後者居前，前者居後，亦如是。蓋見召者多，見選者寡也。

^{十七}耶穌潛率十二徒，上日路撒冷，告之曰。^{十八}今我儕上日路撒冷，人子將被付於^{十九}經生司祭長，彼乃判以死案。送之異邦人手，辱而鞭之，釘之十字架，至第三

載勃
德子

不尙
權勢

二
警者

日復活。^{二十}時載勃德二子之母，率子就耶穌，跪而有所求。^{廿一}耶穌曰：何欲？曰：請命

我二子，在爾國，一坐在右，一坐在左。^{廿二}耶穌應曰：汝曹不知所求，我將飲之爵，

^{苦難}汝能飲否？對曰：能。^{此二子之言。}曰：爾固將飲我爵，然坐我右，坐我左，非我賜

汝，然賜於我父爲之備者。^{耶穌之意。非謂己不能賜。惟有功。}十徒聞之，憎兄

弟二人。^{廿五}耶穌召之近前曰：爾亦知異邦之君，抑制其民，大臣則熾肆其權。爾

輩中不如是，欲爲爾中大者，當爲爾役。^{廿七}欲爲爾中之首，當爲爾奴。^{廿八}猶人子臨

格，非以役人，乃受役耳。且捨其命，用贖多人。

方出日里閣，民眾羣從。^{三十}有二警者坐道旁，聞耶穌過，呼曰：主，達味之子，矜憐

我。^{三十一}眾人斥之、令其緘默。然愈呼曰。主、達味之子、矜憐我。^{三十二}耶穌駐足、喚之、曰。欲我爲汝何爲。^{三十三}曰。主願目明耶穌。憫之、撫其目。^{三十四}頃刻獲見、隨從耶穌。

第二十一章

行近日路撒冷。阿里伐山在邇、抵白法熱村。耶穌遣發二徒。^一謂之曰。汝往前

村、輒遇一牝驢、繫於彼、其驢小驢也。亦在、解而牽來與我。^三如有人問故、則告以

主需此、而速放焉。^四凡此之成、用驗先知襍理之言曰。告西婉女子、茲爾王良

善臨爾、坐驢驕上。驕、負輓者之子也。^六謂驕母力六能負輓矣。門徒往、遵耶穌諭行之。^七牽驢

與驕至。以己衣披之、扶耶穌乘。^八群眾解衣遮道、或伐樹枝布於路。^九導前踵後

之眾，羣呼哈三納。

榮福之意。

達味之子，因天主名來者福哉，哈三納其在上穹乎。

願上穹之主福之。

耶穌入日路撒冷，舉城竦動，問此人爲誰。十一民衆對曰：此乃先知耶

穌，加理肋納匝肋人。

社商人

耶穌入天主殿，有人貿易殿中，盡逐之，傾兌錢之几，覆鷺鴿之架。十三謂其人曰：

經紀云：我室稱祈禱室焉，汝乃改之爲盜窟矣。十四殿中有瞽與跛者，咸來前，耶

穌愈之。十五經生及司祭長見耶穌所行奇蹟，又以幼童輩歡呼殿中，言哈三納

達味之子，咸爲忿忿。十六謂耶穌曰：爾不聞若輩所言乎？耶穌應之曰：然。經云，爾

由赤子哺乳之口作成美譽，此語汝未嘗讀耶。十七遂離其他人他適。

此二句見聖咏第八章。

讀幼孩

菓樹
忽枯

信德
奇效

問權

至城外伯大尼就宿。^{十八}翌晨方返城。飢。^{十九}見道旁無花菓樹。卽之。無所得於樹。惟

叢葉而已。謂之曰。爾永不生菓矣。樹頓枯。^{二十}門徒見而奇之。曰。何枯之速也。耶

穌曰。我確語汝。汝果堅信不疑。不特菓樹爲然。卽命此山自拔。移入海中。亦

卽從焉。^{廿二}爾信而禱。任所求。爾將獲焉。

耶穌入殿施訓。司祭長與民間耆老。前來問曰。汝何權行此。孰與爾此權。耶

穌曰。予亦問汝一言。答我。則我何權行此。亦以告汝。^{廿五}若翰洗禮。何自而來。自

天乎。自人乎。若輩合謀曰。^{廿六}倘云自天。則將曰。然則何爲不信。倘云自人。則我

畏民衆。蓋人皆以若翰爲先知也。^{廿七}遂對曰。不知。耶穌曰。我何權行此。亦不告

汝、爾意何如。廿八此句連下文。或人有二子，就長者曰：「兒，今日往葡萄園操作。」對曰：「不

願，既而悔，乃往。」就次子告之亦然。次子對曰：「大人，我往，然未去。」三十二中孰爲遵

父旨者。對曰：「長子。」耶穌曰：「我確語汝，稅吏與妓女將先汝入天主國。」三十一因若翰

由義路由字有講解之義詣汝，汝不之信。而稅吏與妓女皆信也。汝見其事，稅吏與妓悔改

之後不悔而信之。三十三

試又聽一喻。有家主人某，植葡萄園，繞以籬，掘酒槽，構一塔，賃以農人，已乃

就道遠行。三十四屆結菓時，遣僕向農人取菓。農人執僕，扑其一，殺其一，石擊其一。三十五

家主復發僕人去，尤多於前。農人待之如初。三十七卒發己子去，意謂必敬我子。三十六

殺園人

妓愈
法利
叟

十八
農人見子、竊議曰、此係嗣子、同來殺之、可得其業也。三十九
之。迨園主自往、將何以治此農人乎。四十
曰滅此惡人、租園於他農人、則按時繳
菓矣。四十一

四十二
耶穌曰、汝未閱經語乎。匠工棄石、用爲屋隅巨石、此上主所爲、我目見而奇

之。匠工謂古教司祭。石謂耶穌。屋隅乃二牆連接處。古教司祭有築臺之職。
不啻匠人。然輕棄耶穌。並戕殺之。按耶穌爲聖教基礎。集萬民入一正教。

此舉出天主妙運。四十三
見之者安得不奇。我故語汝、天主國必奪於汝、以賜他民之結菓者。四十四
凡人躡

於此石、必裂。人自石倒其身、破之。破人司祭長、與法利叟、聞此譬喻、知耶穌
裂。身。

言己謀執之、惟畏眾、因人皆以耶穌爲先知也。四十六

第二十二章

婚筵
喻

禮服

耶蘇復設喻曰。天國如人君爲其子設婚筵。遣其僕召已請者赴讌。皆不欲來。再遣他僕曰。往告所請。我筵備矣。我犢與肥牲已宰矣。百物具矣。請卽赴宴。彼輩忽之皆散去。或至其墅。或行其商。餘則執僕辱而殺之。王聞之震怒。發兵勦兇。焚其邑。旣而告其僕曰。婚筵旣備。所請不能當。是以往通衢。隨所遇。招赴婚筵。僕出至途。無論善惡。皆召之。於是食客盈婚筵。王入視食客。見一人無婚服。謂之曰。友。無婚服。安得入此。其人默。王謂侍者曰。繫其手足。下之幽獄。在彼將哀泣切齒。蓋見召者多。蒙選者寡也。

十五

至是法利叟去計議陷耶穌於辭令。十六遣其弟子偕黑落德黨人問耶穌曰。師。

我知爾誠直以真理訓主道於人無顧忌亦不以貌取人。

顧忌者以有所畏而不言以貌取人

者視人權位。十七以爲行止。

爰請言爾意納稅於責撒肋宜乎否乎。耶穌知其詐對曰。僞善

者何爲試我。以稅錢示我。彼乃以錢呈之。耶穌曰。此誰之像與號。對曰。責撒

肋。乃謂之曰。然則責撒肋者歸責撒肋。而天主者歸天主。若輩聞而異之舍

耶穌而去。

廿三

撒杜責言人不復活。是日亦來問耶穌曰。師。梅瑟云。人死無子。弟娶其婦。生

子爲兄嗣。我黨有兄弟七人。長者娶妻而亡無嗣。遺婦於弟。其二其三至其

神似天

愛人主

斯多基利

七皆然。二弟三弟至七弟，相繼云亡，皆無子。遞遺長嫂於弟，至最幼者。厥後婦亦亡。至復活時，爲七人中誰

之妻乎，蓋皆娶之也。耶穌應之曰：子誤矣，猶未知經典與主能。蓋復活時，不

娶不嫁，然將似在天主之天神。至死者復活，詎未讀天主所諭爾者乎。曰

我乃亞巴郎之天主，及依撒格之天主，及雅各伯之天主，非死者之天主，然

生者之天主。民眾聞之，咸奇其道。

法利叟聞耶穌塞撒杜責語，羣然集聚。有一教律師，探試耶穌曰：師，律中何

誠爲大。耶穌曰：全心，全靈，全意，愛爾上主天主。此第一誠最大。其次似之，愛

人如愛己。全律與先知訓，皆蘊於此二誠。法利叟齊集，耶穌詰之，曰：汝意基

利斯多若何爲誰之子。對曰。達味。

達味四十三
後裔。

曰然則達味感於神、何以呼基利斯

多爲主曰、

四十四

主謂我主云、坐予右、俟予制爾仇、爲爾足櫬。

四十五

達味旣呼爲主、安得

爲其子乎。

四十六

無一人能答之。自此日起、無人敢復詰之。

第二十三章

一維時耶穌語羣衆及其門徒。

二

曰經生與法利叟坐梅瑟座上。

三

有所命汝、遵而

行之。惟勿效其所爲。以其言而不行也。

經生法利叟解釋經旨。繼梅瑟宣天主令。故曰坐梅瑟座。然其言行。飾僞。

當遵其令。四
不法其行。

以綦重難負之任、東置人肩、已則不舉一指以動之。

五

其行諸事欲

爲人所見。是以廣其標記、長其綴旒。

六

喜居席間首座、會堂尊位。

七

受人敬於市、

呼爲辣卞。

如德亞俗書誠律於布。懸於臂額。法利叟等擴其布。僞飾重律守誠之意。辣卞猶言夫子。

爾曹勿稱辣卞。

蓋爾師惟一。爾曹皆兄弟耳。勿稱在地者爲父。因爾父惟一。

在天者是也。勿受師長之稱。因爾師惟一。基利斯多是也。

耶穌弗禁人稱父師。惟比於基利斯

多。人不能稱父師。故敬父師。當下於基利斯多。耶中大者宜爲爾役。自高

者被黜。自下者被陟。

爾僞善之經生與法利叟將有禍乎。因爾閉天國於人。蓋己不入。而不容人

入也。經生等以僞道惑人。從之者不能入天國。是閉天門而阻人入內也。爾僞善之經生與法利叟將有禍乎。

爾行久禱。伴爲久禱以欺人。然吞鰥婦家資。職是故。將來受判較嚴。爾僞善之經生

天主獨爲
父耶穌
師獨耶

僞飾

與法利叟將有禍乎。爾周行海陸得一新徒，既得則誘之爲地獄子，較爾倍

之也。

法利叟等跋涉遠行。勸外教人入如德亞教。既入十六
則師法利叟作惡尤甚。地獄子猶言入地獄者。

禍哉，汝誓而相者。汝

曰：指殿而誓，無妨也。指殿中金而誓，則當踐行矣。十七愚且盲哉，二中孰大，金乎

殿乎。金乃因殿而爲聖者也。十八又曰：指祭臺而誓，無妨也。指臺上儀物而誓，則

當踐行矣。十九瞭者乎，二中孰大，儀物乎，祭臺乎，儀物因祭臺而爲聖者也。經生等重

視金銀。逾於聖殿。重儀物過二十
於祭臺。故耶穌教之如此。是以指祭臺而誓者，是指祭臺而又指諸在其

上者也。廿一凡指殿而誓者，是指殿而又指居其中者也。廿二指天而誓者，是指天主

座而又指坐其上者也。

廿三 爾偽善之經生與法利叟將有禍乎。以薄荷、薔薇、香、蒔蘿、各輸什一、十一而律

中重目、如義與仁與信、反棄之、此固當行、彼亦不可廢也。此指仁義與信。汝

四 警而相者、瀘蚋而吞駝。言慎小。廿五汝偽善之經生法利叟將有禍乎。爾滌杯盤

之外、而內心充盜婪。廿六矇哉法利叟、先潔杯盤之內、而外自潔焉。內者心志。爾

七 偽善之經生法利叟將有禍乎。爾似粉堊之垠、視其外美焉、內則充塞屍骸

諸腐。廿八汝亦然。外現於人、義也。內則充乎偽善與惡。廿九爾偽善之經生法利叟將

有禍乎。爾葺先知之墓、飾義人之塚、三十自謂若生先祖之世、必不與其謀散先

知之血。三十一然則爾爲殺先知者之子孫、已自證焉。耶穌不責法利叟等。葺先知

義人之墓。惟責其劣跡紛如。

瀘蚋
吞蛇

重垠

甚於古之三十二乃祖之量，汝其充之。爾祖殺先知。而汝法利叟等殺先知。預報蛇殺先知者。

乎三蝮子乎，何以道地獄之案乎。三十四是以我遣先知、達士、及經生於汝。彼中將有

爲爾殺之釘之者，此中將有爲爾鞭之會堂，逐出此邑，又出彼邑者。二十五以致流

地義血，自義亞白耳血，直至殿臺間所殺巴辣基子襍加理之血，皆歸於汝。

三十六我確語汝，凡此皆遺累斯民也。言先祖爲惡。當今日路撒冷，日路撒冷，汝殺

斃先知，石擊奉使來者，曾幾何度，予欲集爾子民，似母雞之集雛翼下，而汝

偏不欲也。三十八視哉爾屋將遺棄於爾矣。爾屋謂蓋予告汝，今而後汝不復見予，

迨爾言因上主名來者福哉。此後不復見耶穌。直致公審判日。恍然知耶穌爲救世主。乃嘆曰。因上主名而來者福哉。然至

其時。悔
無及矣。

第二十四章

坍塌

耶穌出殿，其弟子就之，指殿之規模。^二耶穌應之曰。爾曹全見否。我實告汝，在

此將無一石，遺於他石而不^三圯者。耶穌坐阿里伐山，門人潛至。^四故曰潛至。曰。

此難何時至乎。爾下降與世終，有何朕兆，請明以告我。耶穌應曰。慎勿受人

欺。^五因將有多人，冒我名而來，自稱基利斯多，惑人也甚眾。^六迨聞交兵戰耗。慎

勿昏憤，此乃必至之事，而猶未終也。^七行見民則起而攻民，國則攻國，饑疫地

震，所在多有。^八然凡此猶難之始耳。

後難

善人
被難

偽先
知愛
德淡

慘酷
事

後難

當是時，人陷爾於難，戕殺爾，緣我名見惡於萬民。至是人多淆撼。互付。互恨。

背教者訟^{十一}。有多偽先知出，愚惑稠人。以罪戾充斥而多人之愛德將冷淡矣。

惟有恒至終，斯獲援救。比天國福音，徧傳天下，爲萬民證，然後世界終窮。

迨見先知達尼厄所言酷事，立於聖所，則閱者悟之。時在如德亞者，

逃入山陵。在屋上者，勿下取家中物。在田者，勿歸携衣禍哉，彼時之孕婦乳

母。爾宜禱主，賜爾遁走，不值隆冬禮日。斯時之大難，

爲創世以來所未有，亦此後所必無。若不減其日，眾人皆不獲救。然爲

見選者之故，將減其日焉。

偽基利斯多見者被誘

鷹集

天變

耶穌降

時^{廿三}有人告汝曰，基利斯多在此在彼，勿信。^{廿四}因有偽基利斯多，與偽先知出，行

大奇舉。如可也，雖見選之人，亦將彼惑。^{廿五}茲予預告汝，倘有人告汝曰，基利斯

多在曠野，勿出。曰，在密室，亦勿信。^{廿七}猶電光生東方，忽現西極，人子至亦然。^耶

來公審判。榮威似電。爲人^{廿八}不。凡屍身所在，鷹自集聚。^{公審判日。耶}蘇一降。眾及料，如雷電之不能預測。^{人齊集受審。猶鷹鷺之}

從屍身。

彼時^{廿九}之難後，日輒昏黑，月失光，星隕自天，天象震動。^{三十}至是人子之號，現於天

上。時在地眾民，舉皆哀泣。見人子乘雲而降，顯大權，影榮耀。^{三十一}遣天神吹號筒，

發聲甚洪。四方集簡選之人，直自天宇此極，以迄彼極。^{三十二}試取譬於無花菓樹，

不能
知公
判日

一擢
棄

時
醒
傲

方枝軟葉萌，知夏令在邇。三十三如是爾見此諸事，知近及門矣。

耶穌之三十四來近矣。我確語汝。

斯民未滅之前，此事必成。三十五天地將廢，我言必不廢也。

若夫日與時，無有知者，雖天神亦不知。惟我父知之。三十七人子戾止，如諸厄時事。

初洪水未來，人方飲食嫁娶。至諸厄入舟日，絕無所知，忽洪水至，盡湮其眾。三十九

人子臨格亦然。

斯時二人在田，一被擢，一見棄。四十一二女方推磨，亦一擢一棄。四十二緣是宜傲醒，誠以

爾主何時至，不可知也。四十三試思家主知盜何時至，定將醒守，不任其穿屋。四十四然則

爾亦備諸。蓋爾未料之時，人子適來也。

智僕

汝意誰爲忠智之僕，其主人派爲家督。四十六按時給食於家人。倘主人至，適見其

惡僕

如是操作，斯僕福哉。四十七我實告汝，主必託其總理諸業。四十八若惡僕則私心竊謂，我

主人尙遲來。四十九始撲其侶，與酒徒共飲食。五十突於不期之日，未料之時，主忽至。五剗

戕此僕，置諸僞善者中，將哀哭切齒焉。十一

第二十五章

十處女

當是時，至吾主審判時天國似十處女，各持篝燈，出迎新婿新婦。內愚者五，智者亦

五。五愚携燈不置油，智者則携燈而備油於器。婿緩至，悉假寐且寢。六子夜，有

聲呼曰：新婿來矣，宜出迎。七於是眾女同起，整飾篝燈。八愚者謂智者曰：我燈垂



滅矣，請分油與我。^九智者應曰：恐我與

汝均不足。盍向商人購取。^十方往購，新

婿適至。有備之女，同赴婚筵。^{十一}扃戶卒，

則他女至。曰：主，主，請啟戶。^{十二}主應曰：我

實告汝，我不識汝。^{十三}然則宜醒，因日與

時爾皆不知也。

^{十四}譬人將遠行，召其僕，託以己財。^{十五}與一

人重寶五枚，一人二枚，又一人一枚，

亦各因其才耳。遽登程。^{十六}受五枚者，以之行商，獲利五寶。^{十七}受二枚者，亦行商，獲

利二寶。^{十八}受一枚者，往掘地，埋主人之銀。^{十九}閱時久之，主人返，與僕計會。^{二十}受五寶

者至前，別呈五寶曰：主與我五寶，予獲利五寶。^{廿一}主曰：俞，忠善之僕。因爾忠於

細事，將任爾者多焉，入享爾主之樂。^{廿二}受二寶者則至曰：主與我二寶，予獲利

二枚。^{廿三}主曰：俞，忠善之僕。因爾忠於細事，將任爾者多焉，入享爾主之樂。受一

寶者至曰：主，予知爾心忍，不播而穫，不散而斂。^{廿四}予懼，往藏寶於地。視之，爾有

爾物矣。^{廿六}主人曰：惰劣之僕。既知予不播而穫，不散而斂。^{廿七}當以我財交錢商。俟

予歸，可收本利。^{廿八}於是取其寶付於已有十寶者。^{廿九}蓋有者，益與而豐。無有者，將

其似有者亦奪之。^{三十}宜將無益之僕驅入幽域，在彼哀泣切齒。

^{三十一}人子與天神降，殊榮耀，是時坐威嚴之座。^{三十二}萬民集其前，將分析之，如牧人別

綿羊與羝。^{三十三}綿羊置右，羝置左。^{三十四}至是王！^{卽耶}謂在右者曰：我父所寵者，來得創

世時爲汝預備之國。^{三十五}因子饑，爾食子；渴，則飲子；旅，則納子。^{三十六}裸則衣子；病，則顧

子。在獄，則來視子。^{三十七}時義人應曰：主，何時見爾饑而食之，渴而飲之乎？^{三十八}何時見

爾旅而納之，裸而衣之乎？^{三十九}抑何時見爾病或在獄，而來視汝乎？王應曰：我確

語汝，凡施於我一小弟，卽施於我。^{四十}旋謂在左者曰：被詛者流，離我入永火，原

爲魔魁與惡神設者。^{四十二}因子饑，爾不食我；渴，不飲我；旅，不納我；裸，不衣我；病，或

在獄、不來視我。^{四十四}若輩對曰。主、何嘗見汝饑、渴、旅、裸、病、或在獄、而不供汝乎。^四
應曰。我確語汝、凡不施於一小子、卽不施於我。^{四十六}彼乃赴永刑、而義人則永活。^{十五}

第二十六章

耶穌害謀

耶穌首沃油

耶穌垂此諸訓畢、謂門徒曰。^二爾知二日後、將行巴斯卦人子將被解以受釘。
時司祭長、民間耆老、集大司教蓋法院、謀以詭計執耶穌而殺之。^五惟謂勿在
禮日、恐民間亂也。^六方耶穌於伯大尼、在病癩之西滿家。^七一女前來、携玉壺、盛
珍美香油、乘耶穌在席、沃油厥首。^八門徒見之、忿曰。何爲虛糜。^九此油可鬻重值、
施捨貧人。^十耶穌知之、曰。此女爲予行善事、何爲難之。^{十一}汝恒與貧人處、予則不

常偕汝。^{十二}此女傾膏我躬，實以葬我。

耶穌死後，瑪達肋納不能以香油^{十三}擦聖屍。今日所爲，補後日所不逮。我實語

汝，普天之下，無論何處，傳此福音，此女所爲，將稱以記焉。^{十四}時有茹答斯依斯

加畧十二徒中之一人，往見司祭長。^{十五}謂曰：以耶穌付汝，與我何值。司祭長約

以三十銀錢。^{十六}自是茹答斯覓便付耶穌。^{十七}於禁酵首日，門徒就耶穌曰：欲我何

處爲汝整備食巴斯卦耶。^{十八}耶穌曰：汝入城，遇一人，告之曰：師云，我時已邇，在爾

家中，率徒行巴斯卦。^{十九}徒遵耶穌諭，備巴斯卦。^{二十}及暮，耶穌率十二徒登席。^{廿一}食間

謂徒曰：我實告汝，爾中一人，行將付我。^{廿二}徒感甚，始各問曰：主是我否。耶穌曰：

與我置手盂中者，將付我。^{廿四}人子之逝，如已紀之。但付人子者，其有禍乎，斯人

也不如未生之爲愈。^{廿五}付耶穌之姑答斯亦問曰。師。殆卽予歟。耶穌曰。爾自言矣。

聖體

方共食。^{廿六}耶穌取餅。祝而剖之。授其徒曰。受而食之。此乃我體。^{廿七}復取爵謝主。授

徒曰。汝咸飲之。^{廿八}蓋此乃我新約之血。將爲多人流注以赦罪者。^{廿九}我明告汝。此

後予不復飲葡萄汁。俟他日在我父國。與汝別飲新醪。^{三十}受難之期已過。不復飲酒。待升天後。備嘗

福樂。^{三十一}如^{三十}醉醪。誦聖詠畢。齊赴阿里伐山。

時耶穌謂徒曰。爾今夕皆疑怪我。因紀有之云。余搏牧人。羣羊渙散。迨予復

活。先爾至加理肋。^{三十三}伯多祿對曰。難眾人疑怪汝。我終不疑怪。耶穌曰。我確語

伯多祿背主

汝今夜雞未鳴，汝三背我。言不識三十五伯多祿曰：雖當與爾皆亡，亦不爾背也。諸徒皆如是言之。

三十六既而耶穌與門徒至一園，名熱瑟瑪尼，謂徒曰：爾曹坐此，俟予往彼祈禱。遂

十七携伯多祿與載勃德二子，卽雅各始憂而慟。三十八是時謂徒曰：我靈憂將死，爾居

此，與我同醒。卅九少進，伏地禱曰：我父，如可，願此爵離我。卽謂然勿遂我意，惟爾

旨是行。四十旋至徒所在，見其睡。謂伯多祿曰：不能與我同醒一時乎。四十一醒且禱，俾

得弗墮於誘。心神固健，身則弱焉。四十二既而再往，禱曰：我父，倘此爵不能免，必欲

予飲。則遂汝意可也。四十三復回見宗徒仍睡，目倦甚。四十四離之復去，第三次禱，仍道前

言復至徒所在、謂之曰。眠而息哉。時已近、人子當付於罪人手矣。四十五起而往、付四十六

我者在邇矣。

四十七言未已、十二徒之一、茹答斯已至。司祭長、民間耆老、遣發多人、執梃四十八亦偕來。

付耶穌者、與之約一號云。我所接吻者卽是、汝擒執之。四十九於是亟近耶穌、呼曰。

辣卞猶言請安、遂接吻焉。五十耶穌曰。友、何爲來此。時眾人皆前、舉手執耶穌。偕五十一

耶穌者中一人、卽伯多祿舉手拔劍、擊司祭長一僕、削其耳。五十二耶穌謂之曰。收汝劍、

納之鞘中。用劍者、必死於劍也。五十三汝意我不能求父、立發天神十二營有奇乎。

十二營惟經言此事當成、將何以應驗。五十五斯時耶穌語眾曰。汝持梃亦而出、擒

伯多祿
削耳

茹答斯
接吻

門徒
遁

耶穌
被辱

我如盜賊。昔我日在爾中，坐殿施訓而未執我。五十六此皆應先知所紀耳。至是諸徒離耶穌而遁。

五十七眾人執耶穌，引抵大司教蓋法。經生父老，先集於彼。五十八伯多祿遙踵耶穌，至大

司教院。入坐羣僕中，探觀事之究竟。五十九司祭長與同議諸人，覓虛證誣耶穌，欲

置之死地。六十誣偽證紛來，絕無依據。卒有偽證二人，曰斯人。六十一指耶穌。曾云，我能毀

天主殿，以三日重建。大司教起，謂耶穌曰，若輩所控爾者，爾無所答耶。六十二耶穌

默然。大司教曰，賴常生之天主，命汝自白，果係基利斯多天主子乎。六十四耶穌曰，

爾自言之。猶云爾言是也，我願我語汝，行見人子坐權能天主右，乘雲而來。果是基利斯多

謂公^{六十五}時大司教自裂其衣^{裂外衣}。以曰。其言辱主。何需乎證人。今汝聆辱主審判^{明其忿}。

之言^{六十六}。以爲何似。眾人對曰。罪當死。於是吐其面^{六十七}。擊以拳。或掌其頰^{六十八}。曰。基利斯

多告我。何人擊汝。

伯多祿^{六十九}在外。坐庭中。一婢前曰。汝嘗從加理肋耶穌^{七十}。伯多祿在眾前背曰。我

不知爾云何^{七十一}。出戶。他婢見之。謂與在者曰。此人從納匝肋耶穌^{七十二}。伯多祿復背

且誓。謂不識此人^{七十三}。少選。侍立者就伯多祿曰。爾實在彼輩中。蓋爾口音顯露

爾矣^{七十四}。時伯多祿始詛且誓。謂不識此人。俄。雞鳴。伯多祿憶耶穌語云。雞鳴前^{七十五}。

爾背我者三。遂出。泣甚哀。

伯多祿
主而悔

第二十七章

惡黨
聚議

茹答
斯死

耶蘇
立監
司前

一 翌晨，諸司祭長及民間耆老，合謀害耶蘇，將置之死地。^二遂繫之，曳解監司般
雀比辣多。^三時賣主之茹答斯見耶蘇被判死案，自悔，將三十銀錢，歸耆老司
祭長，曰：予付無辜之血，獲罪矣。若輩對曰：爾自圖之，何預於我。^四茹答斯投錢
於殿，退而自縊。^五司祭長收錢，曰：此銀不宜納庫，蓋血值也。^六爰議購陶人田，爲
行旅葬地。^七緣是此田名亞瑟大瑪，譯言血田，至今仍之。^八於時驗先知日勒米
之言曰：彼取三十銀錢，乃被估者之價，卽義臘爾子所估者。^九用之於陶人之
田，如上主諭子。^十彼指司祭長受估者耶蘇。^{十一}義臘爾子指如^{十二}
德亞人。如上主諭子，猶言上主諭我預言。耶蘇立監司前，監

巴辣

比辣多妻夢

眾人喧鬧

司問曰。爾是如德亞王否。耶蘇曰。汝自言之。猶云子十二言是也。司祭長者老輩控耶蘇

皆不答。十三時比辣多曰。人舉如是之証攻汝。未之聞耶。十四仍不答一言。遂致監司

訝甚。十五每屆盛禮日。監司隨民所欲。慣釋一囚。十六時有大犯一。名巴辣巴。十七眾人既

集。比辣多問曰。欲我釋誰。巴辣巴乎。抑耶蘇稱基利斯多者乎。十八蓋知其因妬

解耶蘇也。十九比辣多坐堂上。其夫人遣人告曰。勿與此義人事。義人。指耶蘇。予今日

緣彼得夢。苦甚焉。二十耆老司祭長。憐民索巴辣巴。而陷耶蘇。廿一監司曰。欲予二中

釋誰。眾答曰。釋巴辣巴。廿二比辣多曰。稱基利斯督之耶蘇。何以措之。眾對曰。釘

之十字架。監司曰。曾行何惡。眾益譁曰。釘之十字架。廿四比辣多見無濟於事。且

鞭責

茨冠



更亂。乃當眾民前，取水盥手，曰：此

義人血，我未干預。汝自圖之。廿五民應

曰。其血歸我，及我子孫。

於是爲之釋巴辣巴。廿六耶穌則鞭而

付之。廿七將釘之十字架上。時監司之

兵，引耶穌至公庭，召集全隊就之。

褫其衣，衣以絳袍。廿八編棘爲籐，加之

厥首。置一葦於右手。跪其前戲曰。

請如德亞王安唾之。^{三十}舉葦擊其首。^{三十一}戲侮畢，褫其袍，復衣常衣。引之出，將釘之。

十字架方出。^{卅二}遇一西肋叻人，名西滿，強其負耶穌之架。^{卅三}至各爾各大地，卽

加爾瓦畧地也。^{卅四}飲耶穌酒，雜以膽。耶穌嘗之，不欲咽。^{卅五}既釘耶穌於架，拈鬮分

其衣。驗先知代主言曰：分我外衣，鬪取我裏衣。^{卅六}若輩坐而守。^{卅七}繕寫案由，標諸

首上，曰：此是如德亞王耶穌。^{卅八}時有二盜，與耶穌同釘十字架，一在右，一在左。

人之往來者，搖首詈耶穌。^{卅九}曰：吁，爾能毀天主殿，以三日復建，盍自救歟。果爲

天主子，請下架。^{四十}經生父老司祭長亦嘲曰：曾救他人，不能救己。果爲義臘爾

王，可下架，我乃信之。^{四十一}渠固依恃天主。如天主寵之，望主卽救。以其自稱天主

惡人
詈主

二盜

天象
變動

子也。^{四十四}同釘之盜，譏亦如之。^{四十五}自六下至九下，^{即今十二下}鐘至三下鐘。徧地昏黑。^{四十六}約九下時，

耶穌大聲曰。厄利厄利，拉瑪撒巴大呢。猶云，我主，我主，何爲棄我。^{四十七}侍彼之數

人聞之曰。呼厄利亞也。^{四十八}內一人趨至，以海絨浸於醋，束之葦上，與耶穌飲。^{四十九}他

人曰。姑待，試觀厄利亞來救否。^{五十}耶穌復大呼，其靈乃出。

修殿中帳幔，由上而下，自裂爲二。地震動。石自裂。墓亦闢。^{五十二}已故聖人之身，有

多復起。^{五十三}至耶穌復活後，出墓抵聖京，^{日路}現於多人。^{聖人復活，在}百總與從

卒守耶穌屍，見地震及他異，懼甚。曰。此眞天子也。

有婦女多人，自加理肋來，從耶穌而供事。^{五十五}時亦遙立彼處。內有瑪利亞瑪達

若瑟

葬耶穌

兵士守墓

肋納雅各伯若瑟之母瑪利亞及載勃德二子之母比暮來一亞利瑪德富

人名若瑟亦耶穌弟子至比辣多前索耶穌之屍比辣多卽命與之若瑟得

屍裹以潔布葬於己之新墓鑿石而成者以大石塞墓門而去瑪利亞瑪達

肋納及他瑪利亞面墓兀坐。

六十二 備禮日之明日瞻禮六日爲備禮日因司祭長法利叟同謁比辣多曰大人

憶惑眾者指耶穌生時有云我三日後復生是以請飭守墓至第三日而止恐

其徒竊屍而告民爲已復活則後誤尤甚於前矣比辣多曰爾曹自有守卒

按爾所知往守之若輩往設兵守墓錮封其石。

天神
現

聖女
至墓

耶穌
復活



第二十八章

禮日後七日之首日，方黎明，

瑪利亞瑪達肋納及他瑪利

亞，同往觀墓。地忽大震。上主

天神自天下降，移石

墓門坐石

其上。容耀如電，衣白似雪。守

卒懼而張惶，如瀕死。^五天神謂婦女曰：爾毋畏。因知爾覓被釘之耶穌。^六不在此，

蓋如其言，已復活矣。來視葬主之所。^七速往告其徒，渠已復活。先汝至加利肋

耶蘇
現於
聖女

守卒
得賄

耶蘇
現於
徒一

在彼將遇之。茲予先報汝。^八婦女懼，亦大喜，出墓，馳報宗徒。^九耶蘇遇之曰：問汝

安。婦女上前抱足，叩拜之。^十時耶蘇曰：毋恐。往報我昆弟，使其往加理肋，在彼

將見我焉。^{十一}婦女返，有守卒入城，以諸事報司祭長。^{十二}司祭長與父老集議，賂卒

多金。^{十三}囑曰：當云，我儕眠時，其徒夜來盜屍。^{十四}倘事聞監司，我自勸阻，保爾安謐。

兵得金，遵囑行事。^{十五}斯言^{盜屍一語}，傳如德亞人中，直至今日。

十一徒至加利肋，登耶蘇預指之山。^{十七}果見耶蘇，卽跪拜。然猶有數人疑之。耶^十

蘇近前曰：天上地下，全權已與我。^{十九}汝往訓萬民，因父及子及聖神之名洗彼。

凡我諭爾者，教其遵守。我日日偕汝，迄於世末。^{二十}

新經譯義卷二 聖瑪爾谷撰

相傳聖瑪爾谷爲聖伯多祿門弟。聖厄彼法云。伯多祿初至羅馬。瑪爾谷從焉。按多牛聖師之說。瑪爾谷以羅馬人之請。撰此聖經一卷。錄伯多祿遺訓。聖奧斯定謂瑪爾谷經。較瑪竇經尤簡。其記事不甚懸殊。惟間有增益語。皆甚要。論者謂是編撰於耶穌被難後十二年。說近似。

第一章

若翰
訓眾

耶穌基利斯多天主子也。其福音之始。如先知依撒意記云。予聖父自稱遣使者。

耶穌即若翰至汝面前。先汝備汝道。路三有聲若翰訓眾之聲呼於野。曰。宜備主道。修直

厥徑。勸人四歸正。按若翰授洗於野，傳悛悔洗禮，用邀罪赦。五舉如德亞境，與日路撒

冷人俱出。自訟其罪，受若翰洗於若爾當河。六若翰衣駝毛，革帶束腰，食蝗蝻

野蜜。施訓曰。七有權能大於我者，後我而來。雖俯伏解其履帶，予亦不敢當。言其

至八尊。予以水洗汝，渠則以聖神洗汝也。

九當是時，耶穌自加理肋納十肋來，受若翰洗於若爾當河。甫出水，見諸天洞

開，神作鴿形，降而止其上。耶穌十一有聲自天曰。汝爲我愛子，快我意者。十二無何，神

促耶穌入曠野。十三處四十晝夜。受魔誘。與野獸同居。天神供之。十四十日後，天

若翰既被逮，被逮下獄也。耶穌至加理肋，傳主國福音。十五曰時已滿，天主預許之時已至。主國

耶穌受洗被誘

耶穌傳道

邇矣。爾宜悔過，信福音。^{十六}及經加理肋海濱，見西滿與安德肋，投網海中，蓋皆

漁夫也。^{十七}耶穌謂之曰：來從予，將使汝漁人。

勸人入教。十八
如捕魚然。

渠卽舍網相從。^{十九}稍進，見

載勃德子雅各伯，及其弟若望，均在舟葺網。^{二十}遽爾召之。乃別父載勃德舍備

於舟，隨從耶穌。

同入葛法翁。^{廿一}值禮日，耶穌進會堂訓眾。人異其道，以其誨人不若經生，然似

有權者然。^{廿三}其會堂中一人負穢魔。^{廿四}大呼曰：納匝肋耶穌，我儕與汝何與，而來

害我儕乎？汝爲誰，我亦知之。果天主之聖者也。^{廿五}耶穌斥之曰：緘默，離此人。穢

魔撓之。^{廿六}大號而去。^{廿七}眾人驚異，互問此何事。新道何如？蓋其權斥污鬼，亦卽從

也。由是耶穌之名亟揚於加理肋全境。廿八

俄同出會堂，與雅各伯、若望、來至西滿、安德肋家。西滿妻母，病瘡而臥，卽以廿九

告耶穌。耶穌往執其手，挈之起。瘡忽退，隨卽欸眾。薄暮，日已下，有携抱病負卅一

魔者來前。傾城之人，集於門首。患雜症者甚多。耶穌治之。祛魔亦夥，不容其卅三

語，蓋魔識耶穌也。卅四
不准魔鬼言耶
穌爲天子

詰朝，夙興，出至曠野。在彼祈禱。西滿與從者踵之。旣遇，謂之曰：人盡覓汝。卅五
耶穌

曰：吾儕同往附近村邑，使予得施訓於彼。蓋予來正爲此也。遂於彼處會堂，卅六
卅七
卅八
卅九

及加理肋閣境，傳道祛魔。

伯祿母耶穌
多妻耶治病

耶穌
匿跡
行禱

癩者

四十

一癩者詣耶穌而禱，屈膝曰：爾若肯，必能潔我。耶穌垂憫，伸手撫之。曰：我肯

焉，汝其潔哉。言已，癩卽消除。遂潔耶穌遣之去。嚴戒之曰：勿以告人，惟往自

四二

四三

四十四

陳於司祭長。緣汝已潔，遵梅瑟令獻物，以爲若輩證。其人出，宣講揚言，致耶

四十五

穌不能顯然入城。爰居外間僻處。四方之人歸之。

第二章

癱人

閱數日，耶穌重入葛法翁。人聞其在室，羣然齊集，門內外均不能容。耶穌向

一
二

眾宣道。有引一癱者至，以四人舁之。人甚眾，不能送之耶穌前。去耶穌所在

三

四

之屋頂，洞開一穴，癱者臥榻，縋而下之。耶穌鑒其信，謂癱者曰：小子，爾罪赦

五

矣。^六會數經生在座，中心忖曰。^七何其言如此。褻辱矣。除天主外，誰能赦罪哉。^八耶

穌立即神會其私議，謂之曰。爾何心存此念。^九夫告癱者曰，赦爾罪，或云，起，携

爾榻走，二者孰易。^十欲汝知人子在世，有赦罪權也。^{十一}此句爲耶穌之言。下句卽記者語足耶穌之意。省文

也。^{十二}卽謂癱者曰，命汝起，携榻回家。其人亟起，當眾負榻而歸。眾奇之，歸榮天

主，謂從未見此。

耶穌復出，至海濱。^{十三}海名諦伯署。^{十四}民眾前來，訓之。既而他往，見亞爾拂子肋味，坐稅

關。謂之曰。從我。渠起而從焉。^{十五}方耶穌譏厥家，稅吏罪人，多與耶穌同席，門徒

亦與。蓋從之者眾也。^{十六}經生法利叟見耶穌與稅吏罪人同食，謂門徒曰。何爾

師與稅吏罪人同飲食乎。^{十七}耶穌聞之、曰。健者不需醫、惟病者需之。予蓋不來

招義人、惟招罪人。^{十八}若翰之徒與法利叟守齋。來問耶穌曰。何若翰之徒與法

利叟皆守齋、而汝徒不守齋。^{十九}耶穌曰。賀婚之友、方與新婿偕、安能守齋。新婿

與在時、不克守齋。^{二十}將有日焉、新婿被擒而去、至斯時則守齋矣。^{廿一}人不以新毛

布補舊衣。否則新補反損其舊、而裂益甚焉。^{廿二}人不以新酒入舊囊。否則酒穿

囊而酒漏、囊亦敗焉。夫新酒宜入新囊耳。

又值禮日、主遵麥地而行、其門徒始前行、摘麥穗。^{廿三}因飢餓。手中^{廿四}法利叟謂主

曰。視之、何禮日所禁、若輩行也。^{廿五}主曰。汝未嘗讀乎、昔達味有急需、已飢而從

者亦飢，曾行何事。

事見聖經。廿六
故曰讀。

時亞彼亞大爲大司祭，達味逕入天主殿，食荐

陳之餅，

獻天主之餅。

且以授從者，然此非司祭不能食也。

此餅非司祭不能食。然達味因飢食之，况麥穗

乎。廿七

又曰。禮日爲人而設，非人爲禮日而生。故人子亦禮日主也。

禮日宜罷工。然耶穌爲禮

日主。故能寬免。

第三章

耶穌復入會堂，有人枯一手。二

彼輩探觀耶穌，

彼輩謂經
生法利叟。

禮日療治否，將以訟

之。

訟耶穌不
守禮日。

耶穌謂枯手人曰。起，立中間。

四

乃語彼輩曰。禮日當爲善乎，抑行

惡乎。援命乎，抑害命乎。彼輩默然。

五

耶穌含忿，圍視之，悼其心迷。謂若人曰。伸

爾手伸之，手卽復原。^六法利叟出，與黑落德黨謀攻耶穌，將如何害之。

^七耶穌與門徒退海濱。加理肋如德亞人紛紛踵至。^八有自日路撒冷依杜梅與

若爾當彼岸來者，又有自諦耳西同來者極多，聞耶穌所行事蹟，悉歸附之。

^九以人稠故，耶穌命徒備舟待用，免人擁擠。^十因耶穌愈病甚衆，凡有恙者蜂擁

而前，欲撫觸之。^{十一}附於人見耶穌伏地呼曰：汝天主子也，耶穌嚴戒勿露

己。^{十二}勿露耶穌
爲天主子。

^{十三}既登山，召其所欲，^{十四}召門中如千人。往焉，乃選定十二人使之從己，并遣其傳道。^{十五}授以

治病祛魔之權。^{十六}命西滿名爲伯多祿，有載勃德子雅各伯，及其弟若望，均命

名罷叻熱譯言雷子。^{十八}又有安德肋斐理伯巴爾多祿茂瑪竇多默亞爾拂子

雅各伯達陡西滿加納人姑答斯依斯加畧卽負耶穌者。^{十九}

^{二十}迨同回館舍衆人復集至不遑用膳。^{廿一}耶穌之親人聞之出挽之蓋謂其悞暈

矣。耶穌講道懇摯殊^{廿二}有經生自日路撒冷來言耶穌負白爾責布魔魁也。^{廿三}恒人疑其悞暈。

魔亦仗魔魁。耶穌召之設譬謂之曰鬼安能逐鬼哉。^{廿四}國而自相分爭其國不

能立。家而自相分爭其家不能立鬼若起而自攻亦已離間將不能立而必^{廿五}

終。

人入勇夫之室不能刳其家具必先執勇夫而後可掠其室。^{廿六}我確語汝人之

經主生

析國

勇
者
喻

眾罪、與言語詈天主、皆赦。廿九惟詈聖神者、永不得赦、然爲永惡之罪人。三十蓋有人

言耶穌負穢魔也。三十一耶穌母與昆仲至、立外。立門遣人呼耶穌、會眾人繞耶穌

而坐、謂之曰、爾母與昆仲、在外覓爾。三十三耶穌答曰、誰爲我母我昆仲乎。三十四願環坐

者曰、此卽我母我昆仲。三十五蓋人行天主旨、卽爲我昆仲姊妹母氏也。

第四章

耶穌復於海濱始行訓誨、大眾齊集就之、以致登舟、浮海坐、眾則濱海立岸。

耶穌設喻、垂訓多端、語際告眾曰。三汝聽之、茲有播種者出播。四播時種墮道旁、

鳥至啄之。五或墮石田、有土無幾、萌發頗速、積壤不深故也。六迨日出而熱、則以



未有本根、隨即枯縮。^七或墮棘中、棘長蔽之、未結實。^八或墮沃壤、結實升而長、或三十倍、或六十倍、或百倍。^九又曰。人有耳以聽、聽之可也。^十耶穌獨處、偕之者十二人、以譬喻爲問。^{十一}耶穌曰。主國之奧、賜爾知之、爾指信道之人。示局外、則舉皆設喻。^{十二}局外謂不信道者。使之目視而不見、耳聞而不明、恐被化而赦其罪也。^非

天

納燈
有者下
盆受

主欲其不見不明。不得罪教。惟以其自棄。故受^{十二}。又曰。汝不悟此喻。將何以明訓。不若信道者之多。遂不獲教。固自欲之也。

眾喻播種者。播言也。

^{十四}
言謂天^{十五}
主道義。

播於道旁者。即所播之道。人聞之。魔鬼輒至。奪

其播於心之道。

^{十六}

播於石田者。亦然。聞言即喜受。第未有本根。惟暫存而已。及

因是言而窘難至。則隨即疑懼。

^{十八}

播於棘中者。聞言之下。世艱

^{十九}
世事及生
計之艱。

財誘。

貨財之念。
誘惑寸衷。

及他嗜好入內。壅其言而不結實。

^{二十}

播於沃壤者。聞言後。受而結實。

或三十倍。或六十倍。或百倍。

^{廿一}

又曰。夫燃燈。豈爲置斗中。或牀下。詎非置槃上乎。

^{廿二}

事無匿而不露。行無隱而

不彰。

^{廿三}

人有耳以聽。聽之可也。

^{廿四}

又曰。慎爾所聞。爾以何度衡量。將來量還爾。

亦然，且益之。^{廿五}蓋已有者，將畀之。而無有者，并奪其所有也。

言受恩多則立功大。天主益賜聖恩。

若辜負主恩，則其未失之恩，天主亦將褫之。

又曰。^{廿六}天主國猶人播種於地，^{廿七}夜寐晨興，不覺察而播種已萌長。^{廿八}地自然生物，

始而苗，繼而穗，卒則穗中皆麥。^{廿九}既實則刈時屆而下鎌。^{三十}又曰。天主國將何以

比之。抑以何喻擬之。^{三十一}猶芥種播地，原爲百種中最小者。^{三十二}及播而長，大於諸蔬。

生巨枝，鳥棲其蔭下。^{三十三}耶穌講道，按人所能聽受，多用如是譬喻。^{三十四}直非喻不言。

及燕居，悉爲門弟解之。

是日薄暮，謂徒曰。^{三十五}可渡往彼岸。^{三十六}徒乃散眾，耶穌先在舟，載之而往。他舟從之。

播種及芥種

斥風浪

大風作，浪水入舟，盈艙皆是。^{三十七} 耶穌倚枕眠舟尾。徒醒之曰：師，我將亡矣，汝不

顧耶。^{三十九} 耶穌起斥風，命海曰：默而靜。風忽止，頓覺安康。^{四十} 謂徒曰：何爲恐懼？汝猶

未信歟。^{日見靈異。猶不信} 徒畏甚，相告曰：汝意斯係何人，風與海皆聽之也。^{耶穌有大權力。}

第五章

渡海。^一 耶穌與門徒同濟。^二 至熱辣瑟境。耶穌出舟，倏來一人，自墓出，爲穢魔所憑。^三 素居

墳塚，鐵索不能繫之。^四 蓋屢繫桎梏，而斷索毀桎，莫能制之也。^五 日夜恒居山塚，

不在山塚。^六 號咷持石自擊。遙見耶穌，趨前拜跪。^七 大聲呼曰：至上天主子耶穌，爾

我何與。叨賴天主，求爾弗窘我。^八 蓋耶穌命之曰：穢神離此人也。^九 又問曰：汝何

名。應曰。我名軍。蓋我儕眾也。^{十一}遂堅懇勿逐出境。適附近山下。有豕一大羣。方

散牧。^{十二}魔懇曰。發我儕於豕。俾得附之。^{十三}耶穌立允。穢神出。投入豕身。全羣約二

千頭。匆匆投海。溺斃汪洋。^{十四}牧人遁去。徧告城鄉。眾人出觀其事。^{十五}至耶穌所在。

見患魔者披衣坐。心清朗。皆懼。^{十六}有目覩者。以前曾負魔者何遇。及羣豕事迹

之。^{十七}眾人始請耶穌出境。^{十八}耶穌登舟。前曾患魔者。求准追隨。^{十九}弗許。謂之曰。回家

見爾親人。告以上主垂憐。爲爾行何事。^{二十}其人去。至代加保利。始揚言耶穌爲

其行何事。人盡稱奇。

耶穌乘舟往彼岸。及海涘。眾人齊集就之。^{廿一}有會堂董之一。名雅依祿。一見耶

穌輒伏足下。^{廿三}固請曰。我女垂危。請往一按手。俾愈而生焉。^{廿四}耶穌偕往。眾人隨

之。殊擁擠。^{廿五}一婦患血漏十二年矣。^{廿六}爲多醫所困。盡耗資財。無效而又加劇焉。

聞耶穌事。雜人叢中踵至。捫其衣。^{廿七}自謂。一捫其衣。必得痊愈。^{廿八}頃刻血漏果止。^{廿九}

軀體覺疾瘳。^{三十}耶穌自知異能由己出。顧眾人曰。誰捫我衣。^{三十一}門徒對曰。汝見眾

人擠爾。乃謂誰捫我衣乎。^{三十二}耶穌環顧捫衣之婦。^{三十三}婦知所親歷。懼而戰慄。來伏

耶穌前。以實告。^{三十四}耶穌曰。女子。爾信愈爾。安心去。爾其愈乃疾。^{三十五}言時。有人自會

堂董家來。曰。爾女已死。何復勞師。^{三十六}耶穌聞言。謂堂董曰。勿懼。惟信耳。^{三十七}除伯多

祿。雅各伯。及其弟若望。耶穌不許人隨己。^{三十八}及抵會堂董家。見人喧鬧。哭且哀

號入謂眾人曰。何爲亂且泣。女未死、寢耳。三十九 眾譏之。四十 耶穌驅眾出、率女子父母

及從者、至女臥處。執女手曰。大利達固米。四十一 譯言、女孩、命汝起。女卽起走。四十二 時年

十二。眾大驚。耶穌嚴戒、勿令人知。惟命進食於女。四十三

第六章

耶穌自此出、往故鄉。一 門徒從之。二 值禮日、始入會堂講道、聽者多奇其道。三

故里
不尊
耶穌

曰。斯人安得有此、賦稟何其智慧。而若是奇舉、成於其手也。三 此非瑪利亞子、

業匠、與雅各伯、若瑟、達陡、西滿、爲昆弟乎。其姊妹非與我同居乎。於是疑忌

耶穌。四 耶穌曰。先知之不見尊、惟在故鄉本族、與親戚之間。五 耶穌在彼未能行

宗徒
受權
傳道

若翰
授首

他異。惟按手治患病者，亦無幾。^六怪本鄉人不信。已而巡行村落，施訓四周。

徵召十二人，始耦而遣之，畀以制穢鬼之權。^八命首途無所携，無行囊，無餅餌，

無錢於帶。^九惟執杖著履，不衣二衣。^十又曰：爾每入一家，居之，以迄他去。^{十一}凡人不

納爾，不聽爾言，去之。拂爾足塵，爲若人證。^{十二}爲若輩不
受教之證。徒出傳道，令人悔改。祛^十

多鬼，擦膏於病者，亦繁，皆愈之。^三

耶穌名譽盛揚。黑落德聞之曰：若翰保弟斯大自死者中復生。^{十四}誤以耶穌爲
若翰復生。

故異蹟由其作也。^{十五}或曰：此乃厄利亞。或曰：是乃先知，似古先知中一人。^{十六}黑落

德聞之曰：予所斬若翰復生耳。^{十七}蓋黑落德曾飭拘若翰繫之於獄，緣其弟斐

理伯之婦、黑落弟亞之故、蓋已娶之矣。^{十八}因若翰諫曰、汝不可納弟婦。^{十九}黑落弟

亞設計害若翰、欲殺之而不能。^{二十}因黑落德畏若翰、知其爲人義且聖、護之。聽

其言、多所作爲、並樂聞其語。^{廿一}旣而便時至、值黑落德誕辰、筵燕廷臣將帥、及

加理肋紳宦。^{廿二}黑落弟亞之女入舞、黑落德與同席人皆喜。王謂曰、任爾所欲、

求予則必與焉。^{廿三}任爾所求、雖半國亦與。^{廿四}女出、謂其母曰、何求。母曰、求

若翰保弟斯大首級。^{廿五}女入、速至王前。求曰、願以若翰保弟斯大首級、立置盤

上賜我。^{廿六}然已誓矣、且以同席者之故、不欲致女憂。^{廿七}因發侍卒命斬首置

盤携至、於是斬於獄。^{廿八}盤中携首授女、女轉授其母。^{廿九}若翰之徒聞之、前來收屍、

耶穌
避眾

七餅
異蹟

葬之墓。

宗徒集耶穌前、以其所行所訓悉報之。三十一耶穌謂徒曰。前往僻處、稍自休息。因

往來者眾、食且不遑也。三十二遂登舟、避至曠野。曠野在伯三十三撒意達地。人見其往、知之者眾。自

各邑步行集彼、先之而至。三十四耶穌出舟、見民人叢集、憫其如羊失牧、始教授多

端。三十五時既晡、門徒就之曰。此乃曠野、時已暮矣。三十六請遣眾往附近村市、購糧以食。

耶穌應曰。汝給其食可也。曰。將以二百銀錢、往購饅頭食之歟。三十八耶穌曰。往視

有餅幾何。既知之、報曰。五餅二魚。三十九耶穌諭徒、促眾分隊坐青草。四十既成列、以百

人、或五十人爲一隊。四十一耶穌取五餅二魚、仰天祈祝、剖餅授徒、使之進於眾。繼



以二魚分與稠人。^{四十二}皆食且飽。^{四十三}拾其

餘得餅屑盈十二筐。又有魚食之。^{四十四}

者計男子五千人。^{四十五}俄耶穌促門徒

登舟先濟彼岸。至伯撒意達。^{伯撒}

有二。^{一近底勃爾河。一近若}爾當河。^{此爲第二伯撒意達}已則

遣散民人。^{四十六}既遣散之登山祈禱及

夕。^七舟在海中獨耶穌在地。^{四十八}見門徒

以風逆故鼓櫂辛勞。約四更時步

海近徒，欲過之。^{四十九}徒見其步海，疑爲怪物，大號。^{五十}蓋衆徒見之，驚怖甚焉。耶穌卽

與之語，告之曰。安心，我也，毋恐。^{五十一}遂登舟附之，風乃止，徒驚益甚。^{五十二}以其未悟餅

異，心志猶昧也。^{五十三}旣濟，至日，啞撒肋地，泊之。^{五十四}衆出舟，土人遽識耶穌，^{五十五}聞耶穌

所之，徧馳全境，舁病者於牀。^{五十六}耶穌隨所入，或鄉村或郡邑，人以病者置街衢，

求准一捫衣裾，而捫者，無不愈也。

第七章

一 法利叟與經生如干，自日路撒冷來，集就耶穌。^二比見其數弟子，常手，卽不鹽

而食，責之。^三按法利叟與如德亞人，均守古人遺範，非鹽手頻仍，不取食。^四自市

歸，亦非洗不食。其他傳而守者尙多，杯瓶銅器牀榻，亦洗滌。^五法利叟與經生

問耶穌曰：何爾徒不踐古人遺範，常手而食？耶穌應曰：依撒意預言爾僞善

者切中。如經紀云：斯民敬我以脣，心則遠我。^七既以人之理法爲訓，敬我亦徒

然。^八汝棄天主律，守古人遺範，盥洗壺樽，行多類此。^九又曰：汝全廢天主律，偏守

遺範。^十梅瑟云：敬爾父母。又云：人詈父母，當斃之。^{十一}汝則曰：人告父母云：哥爾邦

譯言禮物，自我奉獻，裨益於汝。則爾不復准人供其父母。^{十二}而緣所傳遺範，廢

天主之道。汝行類此之事尙多也。

^{法利叟}能存置之不顧。故耶穌責之如此。

耶穌復集衆，謂之曰：爾衆聽予而喻之。身外之物入人，不能污人，惟出於人

者汚人。^{十六}人有耳以聽，聽之可也。^{十七}耶穌離眾入室，門徒以此喻爲問。^{十八}答曰：汝無

見至斯乎，豈不知自外入人者，不能凜人。^{十九}因不入心，而運於腹，汰諸食物，卒

遺於廁也。^{二十}又曰：出於人者，汚人。^{廿一}因由內而出人心者，爲惡念、姦淫、苟合、殺人、

竊盜、貪婪、乖戾、奸詐、邪色、妬目、訕主、驕傲、狂妄。^{廿三}此種惡行，皆自內出而凜人

者也。

耶穌起行，往諦耳西^{廿四}同界。入某戶，不欲人知，然不能隱。^{廿五}緣有一婦，其女患穢

魔，聞耶穌至，來伏足下。^{廿六}此乃外教婦，出西老弗尼，求耶穌祛魔離女。^{廿七}耶穌曰：

「先容兒曹飽食。」蓋取兒曹之餅，投之於犬，非善也。^{廿八}婦對曰：「主，誠然，但几下穢

犬，亦食兒曹餅屑也。廿九耶穌曰：往哉，因是言，魔離汝女矣。三十婦歸家，見女臥牀，魔已去。

聾者且

三十一耶穌復出諦耳境，過西同，經代加保利至加理肋海濱。三十二有人携一聾暗者至，

求耶穌接手。三十三耶穌引出人叢，至一僻處，納指厥耳，唾而捫其舌。三十四以口涎置舌上，仰天

嘆曰：厄弗大，譯言啟耳，遽啟。三十五啟聰也。結舌亦解，出言自如。三十六耶穌諭眾勿告人，詎

愈戒而愈爲揚播。三十七渠指耶穌諸行事皆善，使聾者聞，暗者出言。

第八章

維時大眾復集，無以食。耶穌召門徒曰：一眾人三日偕予，無以食，我憐焉。三若遣

七餅
異蹟

不與
異蹟
責門
徒

其枵腹回家、內有遠來者、將困憊途中。^四徒對曰、在此曠野、安得餅餌以飫之。

耶穌問有餅幾何、對曰、七枚。^五耶穌命眾席地坐。^六取七餅、感謝天主、剖餅授徒、

俾之分授於眾。^七有小魚少許、亦祝而諭給。^八眾人食且飽。拾所餘殘餅、得七筐。

食者約四千人。^九耶穌乃遣眾散去。

立即與徒登舟、至達瑪叻大境。^十法利叟出外、始與耶穌辨、欲試之、請顯異像

於天。^{十一}耶穌神傷嘆曰、何斯民求異蹟。我確語汝、無異蹟與斯民。^{十二}旋舍法利叟

復登舟、前往彼岸。^{十三}門徒忘携餅。舟中惟存一餅。^{十四}耶穌諭曰、慎之、宜防法利叟

酵、與黑落德酵。^{十五}門徒忖曰、以我無餅故也。^{十六}猶言既無餅、將用法利叟或^{十七}耶穌

黑落德黨之餅。故耶穌戒之。

知之曰。曷以無餅爲念。汝猶無知無覺乎。汝心猶昏蒙乎。十八果有目不見。有耳

不聞乎。十九詎不憶予剖五餅供五千人。汝拾殘餅幾筐。應之曰。十二筐。二十又以七

餅供四千人。汝拾殘餅幾筐。對曰。七筐。耶穌曰。何猶未悟也。二十一耶穌與在。不必

悟。

憂無餅。徒尙未

至伯撒意達。人引一瞽者至。求耶穌按手。乃執瞽人手。引至村外。唾於目。廿二指以

取沫擦廿三於目。以手按之。問何覩。瞽者仰望曰。我見人若樹木行動。廿四不能辨爲人。然

少頃。耶穌又按手其目上。始見。遂愈。明覩諸物。耶穌遣之回家。曰。往汝家。若

入村市。勿以告人。廿五

瞽者
獲愈。

我爲誰

預言
受難

責伯
多祿

廿七

耶穌出、與門徒往斐理伯責撒畧鄉。途次問徒曰。人謂我爲誰。廿八對曰。謂爲若

翰保弟斯大、或曰厄利亞、或曰似古先知中一人。

廿九

耶穌曰。爾曹謂我爲誰。伯

多祿對曰。汝係基利斯多。

三十

勿令人知主爲基利斯多。

三十一

始告以人

子當受多難、爲耆老經生司祭長所棄、且被戕、三日後。第三復活。三十二顯然言語。

伯多祿拉耶穌出、

拉耶穌手臂。引至僻處。

始諫責之。

三十三

耶穌顧視門徒、斥伯多祿曰。娑殫

退。汝不知天主事、惟知人事而已。三十四遂喚民衆及徒、謂之曰。誰欲從我、當棄己、

負其十字架、乃從我。

三十五

人欲救己命、反失之。爲我與福音、喪其命、反保之。

三十六

下而喪己靈、何益之有。三十七將以何者、易己靈乎。三十八此姦惡民中、有恥予及予道者、



伯多祿、雅各伯、若望、率之至高山僻處。當其前變容、衣輝耀、潔白如雪。世間

迨人子膺己父之榮、與天神

臨格、亦恥其人。三九。我確語

汝、立此諸人中、有未死前、見

天主國、顯大能而降者。天主國顯

大能而降。謂
聖教廣行。

第九章

閱六日、上章設譬
喻後六日。耶穌惟携

漂者、不能致此。^三厄利亞與梅瑟現其前、與耶穌語。^四伯多祿謂耶穌曰、師、我儕

居此善焉。願作三幕、一爲爾、一爲梅瑟、一爲厄利亞。三徒驚甚。^五伯多祿不知

所云。^六雲生覆之、有聲自雲曰、此乃我至愛子、汝曹聽之。三徒卽環視、不見一

人、惟耶穌偕已。^八下山、耶穌諭曰、人子未復活、勿以所見告人。徒默存斯語、互

詰復活何意。^十問耶穌曰、法利叟經生云、厄利亞當先至、何也。耶穌應曰、厄利

亞先至、復興壹是、^{勸如德亞人。}同歸天主。悉如經紀人子當多苦受辱焉。^{十二}然子告汝、厄

利亞已來矣、人逞所欲以害之、如已紀之者。^{此厄利亞指若翰保弟斯大。黑落德等逞所欲爲。虐斃若翰應}

聖經
所紀。

耶穌至他徒處，見眾人環繞，經生與之辨。^{十三}民人一見耶穌，殊驚惕，趨前禮之。^{十四}

耶穌問曰：汝曹何辨？^{十五}民中一人曰：師，予子患啞魔，今携來就爾。^{十六}無論何在，魔

拘而捺之於地，流涎切齒，形容枯槁，曾請爾徒逐魔，未果。^{十七}耶穌應之曰：吁，無

信世代。我在爾中，將幾何時，含忍爾至於何日？姑携孩子來。^{十八}彼卽携至。一見

耶穌，魔紛擾捺孩於地，轉輾流涎。^{十九}耶穌問孩父曰：患此幾何時矣？對曰：自小

已然。^{廿一}魔屢投之水火，欲斃之。倘爾能爲力，請憐而助我。耶穌曰：爾若能信，爲

信者無事不能成也。^{廿二}孩父墮淚號曰：主，我信也，助我未誠信。^{廿三}耶穌見稠人齊

集，斥穢魔曰：聾暗之鬼，余命爾離孩，勿復入。^{廿四}魔大號，擾孩特甚，乃出。孩似氣

預言
受難。
爲首
者爲
人役。

孩子
向耶
耶蘇
者有
水。報。

絕，人多謂其已死。^{廿六}耶蘇執其手，挈之，卽起。^{廿七}耶蘇入室，徒密問曰：我儕不克祛

此魔何歟。^{廿八}曰：此類非禱與齋不出。

由是起行，經歷加理肋，不欲人知。^{廿九}告徒曰：人子將付於人手，且被殺，死後第

三日復活。^{三十}徒不解其語，亦不敢問。至葛法翁，方在室，耶蘇問徒曰：汝途中何

辨。^{三十一}徒默然，以其在途互爭彼中孰爲長也。^{三十二}耶蘇坐，呼十二徒謂之曰：誰欲爲

長，當爲衆中之末，爲衆之役。

携一孩置之彼中，抱之而謂彼曰：凡人因子名，納如是嬰孩之一，卽納我。^{三十三}

納我者非納我，然納遣我者。^{三十四}若望應之曰：師，嘗見一人，因爾名逐鬼，其人不

從我，故禁之。^{三十八}耶穌曰：勿禁彼。蓋未有因我名行異，而旋即謗我者。^{三十九}因不逆汝

者，卽附汝者也。^{四十}凡以汝爲基利斯多之徒，緣我名，飲汝杯水，我確語汝，彼亦

不失其報。^{四十一}信我之小子，人或陷其一於罪，甯以磨石懸頸，^{四十二}惡陷者，投之海中。

陷人於罪，^{四十三}罰尤重於投海。故云。倘汝手陷汝於罪，截之。甯殘廢而得常生，勿具兩手，入地獄

不息之火。^{四十四}在彼其虫不死，火不滅也。^{四十五}其虫言惡人之虫。倘汝足陷汝於罪，斷

之。甯跛蹙而得常生，勿具二足，投入永火地獄。^{四十六}在彼其虫不死，火不滅也。倘

乃目陷汝於罪，抉之。甯一目而進天主國，勿具二目，投入永獄。^{四十七}在彼其虫不

死，火不滅也。^{四十八}蓋眾人以火鹹，祭牲以鹽鹹也。^{四十九}眾人謂眾惡人，地獄之火，燒人不滅人，而反存之，猶鹽入犧牲。

惡表。
永火。



可久存^{四十九}以獻主。鹽善焉、鹽而失味、何以加味於鹽。
汝宜有鹽而彼此相和。

第十章

耶穌起行、經若爾當外、至如德亞境。民眾重集就之。耶穌如常施訓。^二法利叟來探問曰。人可出妻否。耶穌曰。梅瑟命汝何如。^四梅瑟准作休書而出。^五耶穌應之曰。梅瑟因汝心忍、遺爾此諭。^六當造物之初、天主祇造

一男一女。故人離父母，好合其妻。^八二人在一體。然則非二人，乃一體耳。^九天主

所合，人勿析之。^十及在室，門徒復問此。耶穌曰：凡人出其妻而他娶，是背妻而

姦。^{十二}妻若離夫而別嫁，亦犯姦。

有人携孩至，欲耶穌撫之。^{十三}門徒斥携者。耶穌見之，不悅，曰：容孩近我，勿阻。天

主國適如是人得也。^{十五}我誠告汝，承天主國，不若孩童，弗克入。^{十六}天主國謂聖教

謙如孩。^{十六}子乃可。遂抱孩，按手祝之。

耶穌出就道。一人趨前，跪而請曰：善師乎，何修可以得常生。^{十八}耶穌曰：何稱我

爲善，除一天主，別無善者。

惟天主全。^{十九}爾亦知誠律云：毋姦淫，毋殺人，毋偷盜，

善無缺。

富少
愛
甚
財
甚
險

祝
福
於
孩

毋虛證、毋欺詐、敬爾父母。^{二十}其人對曰。師、凡此皆予自幼遵行。耶穌視而寵之。

曰。猶缺一、去盡售所有、施諸貧乏、備寶藏於天、乃來從我。^{廿二}斯人饒於財、聞言

感、耿耿而還。^{廿三}耶穌環顧而謂徒曰。有財者入天主國、何其難哉。^{廿四}門徒異其言。

耶穌又曰。小子、恃財者入天主國、何其難哉。^{廿五}駝穿針孔、猶易於富人入天主

國。^{廿六}徒益異之、相告曰。如是則誰能獲救歟。^{廿七}耶穌顧視曰。在人不能、在天主不

然、蓋在天主無事不能也。

伯多祿始謂之曰。茲者吾儕棄諸物而從汝矣。^{廿八}耶穌應曰。我確語汝、緣予及

福音之故、棄屋宇、或兄弟、或姊妹、或父、或母、或子嗣、或田產、^{三十}未有不今世獲

百倍。而難中有房屋、兄弟、姊妹、母子、田疇者、後世則又獲常生。三十一將有多人、先

而爲後、後而爲先。在世列他人上。死後反爲殿。三十二或在世爲殿。在天列他人上。方在途、上日路撒冷、耶穌先

走而行、徒異之、惴惴相從。耶穌携十二徒、携至始告以將遇之事、曰、維茲我

儕上日路撒冷、人子將付於司祭長、經生、耆老、彼輩定其死案、付諸異邦人

手侮而唾之、鞭而殺之、三十四第三日復活。

載勃德子雅各伯、若望、就而謂耶穌曰、師、凡我所求、請允我。三十五耶穌曰、欲我何

爲。三十七對曰、爾享榮時、賜我一坐爾右、一坐爾左。三十八耶穌曰、汝不知所求、我飲之爵、

汝能飲否。我受之洗、汝能受否。三十九對曰、能。耶穌曰、我飲之爵、汝果飲焉。我受之

載勃德子。先難後榮。

人勢禁以抑

人關日里
警

洗汝果受焉。

飲爵受洗四十
皆指被難。

但坐我右或左，非我賜汝，然賜於爲之備者。

天堂之榮非可

任意與人。惟有功而聖

父備以待者。可錫之。

十徒聞言，始忿雅各伯，若望。

四十二

耶穌呼之，謂之曰：爾知異邦人所尊爲君者，壓

制之。其王公亦以權勢加之。

四十三

爾則不然。誰欲爲大，當爲爾役。

四十四

欲爲首，當爲衆

人之僕。

四十五

蓋人子戾止，受人役，非以役人，且捨生以贖衆也。

往日里閣迨耶穌與門徒離日里閣，從者甚衆。

四十六

有底默子巴爾底默者，目瞽，

坐道旁乞食。

四十七

聞納匝肋耶穌至，始呼曰：達味子耶穌，矜憐我。

四十八

人多責之，令其

緘默。然益呼曰：達味子，矜憐我。

四十九

耶穌駐足，命召之來。召者曰：安心起，耶穌召



汝^{五十}。警者去外衣、忻躍來前。^{五十一}耶穌曰。欲
我何爲。曰。師、願見。^{五十二}耶穌曰。去。爾信德
愈爾矣。立即明見、從耶穌於途。

第十一章

一 行近日路撒冷、抵伯大尼、阿里伐山
在邇。耶穌發二徒、^二曰。爾往前村、甫入、
遇一被繫小驢、未有人乘之者、解而
牽以來。^三如有人問汝何爲、則告以主

者。所。買。樹。花。咒。
易。驅。菓。無。

需此，而卽遣之來矣。^四徒往，遇小驢繫門外，適當岐路，解之。^五旁立數人，問曰：解

驢何爲。^六徒如耶穌命答之。其人果放。^七乃牽驢至耶穌前，解衣披驢背，耶穌乘

之。^八稠人舖衣於道。或伐樹枝布途。^九前行後隨者呼曰：哈三納，因天主名而來

者，見寵哉。我祖達味之國，亦見寵而來矣。哈三納，其自上穹乎。^十達味國指耶
穌神國。哈三

納榮福之意。^{十一}耶穌進日路撒冷，入聖殿，徧視諸物，時已晡，率十二徒回至
榮錫自天主。

伯大尼。

翌日復出伯大尼，耶穌饑。^{十二}遙見一無花菓樹，葉茂。^{十三}往視有實與否。及至，無所

得。因非結實之候，惟葉而已矣。^{十四}耶穌斥樹曰：此後無人食爾菓矣。門徒聞焉。

十五

及抵日路撒冷入聖殿，始逐貿易於殿者，傾兌錢之几，覆鬻鴿之架。^{十六}禁人携

什具過殿。^{十七}訓眾曰：經不紀乎，我室萬民稱祈禱室焉。爾以爲盜窟矣。^{十八}經生司

祭長聞之，同謀如何害耶穌。因眾皆奇其道，故畏之。^{十九}比暮耶穌出城，詰朝復

起行，見無花菓樹，已連根枯萎。^{廿一}伯多祿省記^{廿二}記億耶穌曰：師，爾所詛無花菓

斥樹語

樹，已槁萎矣。^{廿二}耶穌應之曰：宜信天主。^{廿三}我誠告汝，無論何人，命此山起，自投於

海，苟中心無惑，信所命必成，則果成也。^{廿四}故予告汝，禱時無論何求，自信必得，

則將賜汝。^{廿五}方立而禱，有故愠人，當宥之。斯在天乃父，亦有汝罪。^{廿六}汝不宥，在天

乃父亦不宥汝罪。^{廿七}復至日路撒冷，耶穌行殿中。經生耆老大司祭，近卽曰：汝

何權

租戶
殺
人。
巨礎。

何權行此，誰與爾此權以行此。廿九耶穌曰：予亦一言相問，答我，則我告汝何權

行此。三十若翰之洗，自天乎，自人乎。請答之。三十一若而人私議曰：若云自天，則彼將曰：

然則何爲不信。三十二若云由人，則百姓可畏。蓋眾人皆以若翰爲先知也。三十三因答耶

穌曰：不知。耶穌亦答曰：予何權行此，亦不告汝。

第十二章

耶穌始設譬訓彼曰。

彼指上章
難耶穌者。

或人植葡萄園，繞以籬，掘醱池，醱酒池也。築一塔，

租與農人，已乃遠行他適。二屆期，遣僕至農人處，收取園菓。三農人執僕擊之，遣

其徒手歸。四發他僕，則傷於笞，大辱之。五復遣一僕，殺之。別發數僕，或擊之，或殺

之卒遣鍾愛獨子，意謂必敬我兒。^七詎租戶相告曰：此乃嗣子，來殺之，家業爲

我有也。^八遂執而斃之，拋諸園外。^九園主行將何措？必來勦滅租戶，而租園於他

戶。^十汝曹未閱經語乎？匠工遺石，作屋隅巨礎。^{十一}此上主所爲，寓於我目，良可奇

也。^{十二}若而人知耶穌設喻言己，謀執耶穌。然畏眾，舍之而去。^{十三}發法利叟與黑落

德黨數人就之，將難之於詞。^{十四}謂之曰：師，知汝誠直，不偏顧一人。不以貌取人，

惟以實理訓主道。納稅於責撒肋。^{十五}羅瑪王名。宜乎，或可不納乎？耶穌知其詐，應之

曰：何故試予？請以銀錢示我。^{十六}遂示之。耶穌曰：此誰之像，誰之號歟？對曰：責撒

肋。^{十七}耶穌曰：責撒肋之物，歸責撒肋。天主之物，歸天主。人皆奇之。^{奇耶穌之言合理。}

復活
後似
天神

愛天
主愛
人

十八

撒杜責

名。黨人

素言人死不復活。來問耶穌曰。師。梅瑟遺書於我。若兄死而遺

妻無子。則弟娶其婦。生子爲兄嗣。

二十

曾有兄弟七人。長兄娶妻。無嗣而歿。其次

娶其婦。死。亦無子。其三亦然。

廿一

如是七人遞娶。皆無後。卒則婦亦死。

廿三

至復活時。

其人俱起。婦爲誰之妻乎。蓋七人皆娶之也。

廿四

耶穌曰。汝不知聖經。不悟天主

權力。是以誤歟。

廿五

人至復活。不娶亦不嫁。如天神之在天。

廿六

論死者復活。汝未閱

梅瑟書。叢棘篇。

天主如何謂之乎。曰。我乃亞巴郎之天主。依撒格之天主。雅

各伯之天主。

廿七

然非死者之天主。乃生者之天主。則爾曹差誤多矣。

廿八

一經生聞

撒杜責辨。見耶穌善於應對。問曰。何爲諸誠之首。

廿九

耶穌曰。諸誠之首云。義臘

爾聽之、爾上主天主、乃獨一天主。^{三十}宜全心全靈全意全力、愛爾上主天主。此

卽首誠。其次似之、曰愛人如愛己。無他誠大於此者。^{三十二}經生曰。師、善哉、爾言誠

然。天主惟一、此外無他。^{三十三}宜全心全意全靈全力愛之。而又愛人如己。則愈於

眾燔祭、及他祭。^{功愈大、更悅}耶穌見其應答得當、謂之曰。汝距天主國不遠

矣。^{重視主誠。乃易於守}自是無敢詰者。

耶蘇答後、訓於殿曰。何經生云、基利斯多乃達味之子。^{三十六}蓋達味感於聖神、嘗

言上主謂我主云、坐予右、俟予佈置爾仇、爲爾足櫬。^{三十七}然則達味稱之爲主、又

安得爲子乎。眾樂聞焉。^{三十八}耶蘇傳道曰。宜防經生輩、喜長服而行、市中受人問

輸錢
貧寡

知偽撒日
出。先亡。冷路

候。^{三十九}會堂坐首位，席間登上座。^{四十}佯爲久禱，吞糝婦家資，其被譴亦較重焉。

^{四十一}耶穌坐庫前，觀眾人如何投銀於庫。有多富人，投擲頗豐。^{四十二}一貧婦至，輸二錢，

合銀一釐。^{四十三}耶穌呼門徒曰：我確語汝，此貧婦所納，多於眾人輸庫。^{四十四}眾皆輸其

餘。而此糝困乏，盡獻其所有活命貲也。

第十三章

^一耶穌出殿，一徒謂曰：師，請視其石何如，其構何如。^二耶穌曰：如此巨制，汝盡見

矣乎。行將無一石，遺於他石而不圯者。^三耶穌坐阿里伐山，面聖殿。伯多祿、雅

各伯若望，安得肋，竊問曰：請明告我，何時有此。^四無石不圯之事。何兆至而諸事始成

乎。^五耶穌應曰。慎勿被人惑。^六將有多人。冒我名而來。稱爲我。^七自稱基利斯多。惑人甚眾。

追聞交兵戰耗。勿畏。此蓋必至之事。而猶未終也。^八民將起而攻民。國則攻國。

地震饑荒。隨在皆有。斯猶難之始耳。^九宜自戒慎。因子故。人將解汝於讞局。扑

之會堂。立侯王大吏前。以爲彼證。^十立大吏侯王前。福音當先傳於萬民。人拽

解爾。勿先慮何言。然以斯時默啟爾者言之。蓋非爾自言。實聖神耳。^{十一}昆弟焉

而此致彼死。父之於子亦然。子則起攻其父母。且斃之。^{十二}汝將因我名。見惡於

眾。惟固守至終者。行將獲救。

^{十四}及見慘酷惡狀。所在非所宜。如德亞人行事。不軌。褻瀆聖殿。則閱者善悟之。時在如德亞者。

大難
將臨。

假基
利斯
督

耶
穌
降

宜避山中。^{十五}在屋上者，勿下入屋，勿入室取家中物。^{十六}在田者，勿歸取衣。^{十七}禍哉孕

婦乳母而適當其時。^{十八}宜禱主，使此難勿在隆冬。^{十九}隆冬不便行路。^{二十}望
逃難弗值隆冬。^{二十一}斯時之大

難，爲天主造物以來所未有，亦此後所必無。^{二十二}若上主不減其日，將無一人獲

救。然爲中選者之故，已減其日。

當是時，如有人言基利斯多在此，在彼，勿信。^{廿二}蓋有僞基利斯多，與僞先知出，

行異蹟奇工。如可也，雖中選者，亦將被惑。^{廿三}慎旃，予悉爲爾預言矣。^{廿四}當日難後，

日晦冥，月無光，星隕墮，天象震動，旋見人子乘雲而降，顯大權，殊榮耀。^{廿五}遣天

神至四方，自地極以迄天極，召集被選之人。^{廿六}可取譬於無花菓樹。方枝柔葉

萌、知夏令已過。廿九爾亦如此。及見以上諸事、則知近及門矣。

耶穌將至。三十

我實告

汝、此事未成、斯民不滅。三十一天地將變、我言必不變也。

三十二惟日與時、

天地終窮之時日。

無人知之、在天天神不知、予亦不知、

雖知、不能告人。故曰不知。

惟父

天主聖父。

知之。三十三戒之哉、醒而禱、因事在何時、不可知也。

三十四

譬人遠行、去其家、授權於

眾僕、各有所司、特命閤人醒守。三十五然則爾亦醒諸。

宗徒守天主之室。亦宜儆醒。毋荒厥職。

蓋家主

何時至、晚暮乎、夜半乎、雞鳴乎、清晨乎、皆未可知。

不知天主何時徵召。審判其勤怠。

三十六毋使主

忽至、而適遇汝眠。茲予告汝、亦以告眾、醒哉。三十七

第十四章

不知難醒而日。禱

惡人合謀。耶穌首。
香油。

茹答賣。斯主。禮斯。
卦巴。

越二日，值巴斯掛與除酵節。經生、大司祭，謀如何以詭計執耶穌，將斃之。惟

云弗在禮日，恐民生亂。耶穌在伯大尼，譏於患癩之西滿家。一女携玉壺至，

盛珍美香膏，破壺沃耶穌首。數人竊忿曰：何虛糜此膏。可鬻銀錢三百餘，施

濟貧乏。遂嗔女。耶穌曰：姑聽之。渠爲予作善事，何爲擾之。汝常有貧人共處，

如欲之，即可施惠。我則不常偕爾。此女有而後行，預傳我身，猶以葬我。惟

傳之。故先。我確語汝，無論何方，福音傳於天下。此女所爲，將述以誌焉。

十二徒中，有茹答斯依斯加畧者，往見大司祭，欲以耶穌付彼。大司祭聞言

喜。許以錢鈔。乃謀如何妥付耶穌。除酵首日，宰巴斯卦門徒問耶穌曰：欲我

何往、爲汝備食巴斯卦。十三耶穌發二徒曰。汝進城、遇一人肩水甕、踵之。十四隨其所

入。謂屋主曰、師問饍舍安在、將與己徒食巴斯卦其人指一大廳、設陳畢具、十五

爾乃爲我預備。徒入城、所遇果如主言。遂預備巴斯卦及夕、耶穌與十二徒十六

往、席坐而食。耶穌曰。我誠告汝、爾中一人、今與我共食、行將付我。十九諸徒始感、

各問。是我否。耶穌曰。十二中一人、與我納手於盂者是也。二十人子長逝、固符經

紀。惟付人子者、將有禍矣。斯人也不如未生。

食間、耶穌取餅、祝而剖之。授徒曰。此乃我體、汝其取食。廿一復携爵、致謝天主、授

於徒、眾徒皆飲。耶穌曰。此乃我新約之血、將爲大眾散流者。廿四我確語汝、予不

復飲葡萄汁，俟他日飲新者於主國。廿六誦聖詠畢，出往阿里伐山。

廿七耶穌謂徒曰：今夜汝胥怪我。紀有云：予搏牧人，羣羊離散。牧人謂耶穌。羣羊謂諸宗徒。予

八復活後，先汝至加理肋。廿九伯多祿曰：雖盡人怪汝，予則不怪。怪者以爲不善。而欲避之意。耶

十穌曰：我實告汝，今夜雞未二鳴，汝背我者三。三十一伯多祿堅言曰：雖當與爾俱亡，

亦不爾背。諸徒之言皆如是。

三十二至一園，名熱瑟瑪尼。耶穌謂徒曰：汝坐此，俟予祈禱。三十三乃携伯多祿、雅各伯、若

望，從己始懼而悶。三十四告徒曰：予靈憂將死。汝醒而俟此。三十五稍進伏地祈禱，如可也

願斯時離之。斯時謂受難釘死之時。離者不受之意。曰：亞巴父乎，三十六亞巴有父字之義。汝無事不能爲，請

去徒擒。蘇吻斯茹
散諸就耶接答

去我此爵，指苦難。然勿遂我意，惟爾所欲耳。三十七退見門徒睡，謂伯多祿曰：西滿，爾

睡耶，不能醒一時耶。三十八醒而禱，毋墜於誘。心神固健，身則弱焉。三十九復往禱，仍道前

言。四十還見徒仍睡，蓋其目重滯，不知何以答之。四十一耶穌三至，謂徒曰：寢而息哉。足

矣。時已屆。人子將付罪人手矣。四十二起我儕偕往，付我者邇矣。四十三言未已，十二徒中

一人，茹答斯依斯加畧已至。大司祭及經生耆老所發大隊，亦隨至，携有梃

刃。四十四付耶穌者，曾與之約號云：我所接吻者卽是，汝執而慎曳之。四十五既至，遽近耶

穌曰：請辣卞安。辣卞猶言夫子。遂與接吻。眾人下手擒耶穌。四十六旁立一人，卽伯多祿。抽劍擊

大司祭之僕，削其耳。四十八耶穌向眾曰：爾持梃刃而出，執我如盜賊。四十九昔我日在爾

耶穌
至蓋
法署
被控
受辱

中、施訓聖殿、爾未嘗執、然經言必當驗也。^{五十}至是眾徒離耶穌而遁。^{五十一}一少者、赤體披廣布、從耶穌後、眾人拘之、^{五十二}彼棄布裸體而逃。

^{五十三}眾曳耶穌至大司祭前。經生、耆老、眾司祭咸集。^{五十四}伯多祿遙踵耶穌後、入大司

祭院宇、與役人共坐烘火。^{五十五}大司祭及與議諸人、覓証控耶穌、欲置之死地、不

可得。^{五十六}人多以虛証攻耶穌、證不吻合數人。^{五十七}突起虛證曰、^{五十八}聞耶穌云、此殿

建於人手、我將毀之。三日後、別建一殿、非人手造成者。^{五十九}其證亦不符。^{六十}大司祭

起立中間、問耶穌曰、人控爾多端、無以辨乎。^{六十一}耶穌默不一語。大司祭復問曰、

汝是可頌天主子、基利斯多乎。^{六十二}耶穌曰、是也。行見人子坐尊榮天主右、乘雲

而來。^{六十三}大司祭撕衣曰。何需別證。^{六十四}辱主之言。爾親聞之矣。爾意以爲何如。眾人

擬以死罪。^{六十五}始有人唾於耶穌。掩其面。揮拳擊之。謂曰。爾猜測之。^{六十六}測擊者僕又爲誰。

披其頰。

^{六十六}伯多祿在庭下。大司祭一婢至。^{六十七}見伯多祿烘火。注視之曰。汝從納匝肋耶穌。

^{六十八}伯多祿不承。曰。我未曉。亦不知爾云何。甫出。至庭前。雞鳴。^{六十九}別有一婢見之。始

謂旁立者曰。此人亦在黨中。^{七十}伯多祿又不承。少頃。旁立者謂伯多祿曰。爾乃

加理肋人。實在黨中。^{七十一}伯多祿詛且誓曰。爾言此人。予實未識。^{七十二}鷄復鳴。伯多祿

憶耶穌語。謂鷄未二鳴。汝背我者三。始哀泣。

伯多祿背主而悔

耶穌在比辣多前巴辣去。

第十五章

甫曙，大司祭者老經生，及與議諸人，合謀繫耶穌，解送比辣多。^二比辣多問耶

穌曰：汝果如德亞王否？對曰：爾言之矣。^三大司祭呈控多端。^四比辣多復謂耶穌

曰：汝見呈控甚多，不答耶？^五耶穌仍不答，致比辣多奇之。^六向來盛禮日，隨民所

索，弛一囚。^七有名巴辣巴者，與反者同囚，反時嘗殺人。^八眾人登^九場上，始請照常

行之。^九即放^四比辣多應曰：欲我爲汝釋如德亞王否？^十蓋知大司祭因妬解耶穌

也。^{十一}司祭慫眾，請釋巴辣巴。^{十二}比辣多又答曰：然則汝欲我何以處如德亞王？眾

復呼曰：釘之十字架。^{十四}比辣多曰：曾行何惡？眾益呼曰：釘之十字架。^{十五}比辣多欲

耶蘇戴冠受辱多負十字架盜釘中

順民情，釋巴辣巴。耶蘇則鞭而付之，將釘之十字架。

兵曳耶蘇至公廨之庭，喚集全隊，衣以紫袍，編棘冠之。始禮之曰：請如德亞

王安。持葦擊其首，唾之，屈膝朝之。

戲已，褫其紫袍，衣以常服。引之出，將釘之十字架。西肋訥人西滿、亞立山羅

富之父也，自田廬歸。過此，兵強其負耶蘇之架。引耶蘇至各爾各大地，譯言

加爾瓦畧地。飲以有藥之酒。耶蘇不受。後釘之十字架，分其衣，拈

阄以觀孰得。釘時鐘方三下。書案由曰：如德亞王二盜與耶蘇同釘，一在右，

一在左。驗經言云：渠與罪人同科。

眾譏
謂天
昏黑。
耶穌
死。

廿九

道經者搖首謂耶穌曰。吁。汝毀天主殿。以三日復建。今請下架自救。大司祭

三十一

譏亦如之。與經生互語曰。曾救他人。不能救己。義臘爾王基利斯多。自架走

三十二

下。使我見而信焉。同釘者亦辱之。自六下至九下。偏地昏黑。九下。即今耶穌

三十三

卅四

三下

大呼曰。厄老依厄老依拉瑪撒巴大尼。譯言。我天主。我天主。何爲棄我。環立

三十五

數人聞之。曰。呼厄利亞也。一人趨至。以海絨浸醋。繞輦上飲之。曰。姑聽之。試

三十六

觀厄利亞來解否。耶穌發一大聲。隨即氣絕。殿中帳幔從上而下。自裂爲二。

三十七

三十八

三十九

一百總立前。見耶穌大呼而絕。曰。此人實天主子。有婦女輩遠望。內有瑪利

四十

亞瑪達肋納。次雅各伯與若瑟之母瑪利亞及撒落梅。昔耶穌在加理肋。此

四十一

若瑟
事耶穌
葬耶穌

耶穌
復活

數婦隨從供事。他婦亦眾，皆與耶穌同上日路撒冷者。

是為禮日前備禮日，及暮，貴顯部員若瑟亞利瑪德人，素俟天主國。毅然入

謁比辣多，索耶穌之屍。比辣多異耶穌已死，召百總至，問果死也未。既得百

總報，以屍交若瑟。若瑟市布，釋耶穌下。以布裹之，葬於墓，乃鑿於石者，

移石掩墓門。瑪利亞瑪達肋納與若瑟之母瑪利亞，皆審視葬所。以便携香

聖屍。

第十六章

閱禮日，瑪利亞瑪達肋納雅各伯母瑪利亞與撒落梅，購備香品，欲往傅耶穌

聖母
在墓。

耶穌
現於瑪
達肋及
弟二子

耶穌。^一耶穌。^二禮期首日，^{七日中}極早行抵墓，日甫出。^三相告曰：誰爲我去墓門石耶。

比仰觀，則見石已去，石蓋甚大也。^五入墓，見少者坐右，衣白衣，驚甚。^六少者曰：勿

懼，汝覓被釘之納匝肋耶穌，已復活，不在此矣。試觀葬所。^七往告伯多祿與他

徒曰：耶穌先爾至加理肋，如其告爾之言，在彼得見焉。^八婦出，離墓遁走，驚悸

甚，以畏憊故，不告一人。

禮期首日，耶穌平旦復生，先現於瑪利亞、瑪達肋納，卽耶穌爲之逐七鬼者。^九

耶穌之徒，方哀泣，瑪達肋納往報之。^十徒聞耶穌復生，瑪達肋納已見之，皆不

信。^{十二}信後彼中二人，前往田廬，耶穌改容顯現。^{十三}二人往報他徒，亦不信。

現於十徒。十一徒。傳。徒。教。卒。升天。

新經譯義... 瑪爾谷經第十六章

一百六十八

十四
卒焉、十一徒席坐、耶穌現、責其心忍、未之信。有明見復活者、亦不信。耶穌曰。^{十五}

汝往普世、傳福音於萬民。^{十六}凡人信而受洗、得救、不信則受罰。信者有靈蹟隨

之、藉我名祛魔鬼、道新言。^{十八}執蛇或飲毒、無害於彼。按手於病人、卽痊。^{十九}主耶穌

訓徒畢、升天坐天主右門。^{二十}徒起行、在在宣道。上主申佑、靈蹟隨之、證其言語。

新經譯義卷三 聖路加撰

聖路加本業醫、後師事聖保祿、從之傳教有年。保祿致書信士、稱路加爲契友、爲耶穌榮耀。又因其著經故、名重各方。按路加著經、非親覩耶穌事蹟、惟聞於人而錄之。說者謂路加因保祿之囑、撰斯經於亞加雅、與鮑第地、或又謂撰於羅馬、二說未詳孰是。其立意、補瑪竇瑪爾谷之遺漏、而其記耶穌聖誕、幼歲、及聖若翰誕生事、尤爲詳細。

第一章

業有多人。以我黨中已成事、耶穌所行事功。勉爲編紀。二悉按自始親覩及傳道使徒宗

天神 報若 翰生 匝加 理忽 啞

是也。口授之者。^三至善德阿斐祿乎。^{德阿斐祿}子意亦將所曉諸事，從頭偵察，循

序書於爾，俾爾知所聞之言皆實也。^{所聞耶蘇五}如德亞王、黑落德在位時，司

祭名匝加理者，在亞皮雅班。^{司祭分二十四班。亞}其妻出亞耶孫女中名依

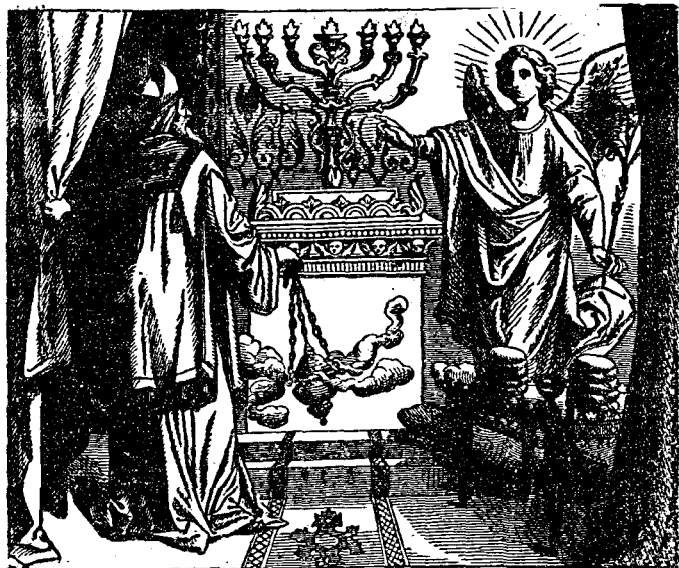
撒伯爾。^六二人於天主前皆義，遵主諸誠及例，無可指責。^七惟無子，以依撒伯爾

胎荒故也。二人年皆老矣。^八會匝加理依其班次，供司祭職於主前。^九循司祭例

掣籤，入主殿拈香。^十拈時民眾禱於外。^{殿分前中後三十一}上主天神，現於匝加理，

立香臺右。^{十二}匝加理見之，茫然失措，驚甚。^{十三}天神告曰：匝加理，毋懼，因爾之禱蒙

允矣。爾妻依撒伯爾將生子於爾，爾呼其名曰若翰。^{十四}爾必歡悅，而人之樂其



生者亦眾。^{十五}蓋主前彼爲大，不飲酒醪，

猶在胎中時，聖神充之。^{十六}將引義臘爾

子孫。^{即如德}多歸上主天主。^{十七}厄

利亞之心與德行，在上主天主之前。

爲耶穌前驅。使先祖之心，仍在子孫。而不

信者有義人之智。^{先祖之心。仍在子}

^{孫。即古時義人之}

智。重見於渠爲主導民於純善。^{令民}

^{向善}

納救世主。^{十八}承匝加理謂天神曰。此事

何由知之。

何以知爾言必驗。

蓋予已衰老、予妻亦年邁矣。

十九

天神對曰。予爲嘉彼額爾

素侍主前、今奉使報爾、傳茲福音。緣汝不信予言、將瘖啞不能語。

二十

驗予言、而成事之日。

廿一

民俟匝加理奇其久留殿中。

廿二

比出、不能語。乃知其在殿

見異像。匝加理指畫示意、遂成瘖啞。

廿三

迨供職期滿、旋歸厥家。

廿四

越日、妻依撒伯

爾懷孕、隱居五月。

廿五

日、日者上主賜我乃爾。

年老受孕。

願我而雪我恥於人間。

如德人

誤以婦人不孕。爲天主之罰。故可恥。聖婦得孕。雪恥人前。

閱六月。

廿六

聖婦得孕。後第六月。

天神嘉彼額爾奉天主使、至加理肋下邑、名納匝肋。詣一

廿七

貞女、已字達味族男子、名若瑟者。貞女名瑪利亞。天神入室、謂曰。亞物。

廿八

問安之意。



滿被聖寵者、主與爾偕焉。女中

爾爲讚美。廿九渠聞之、驚異其言。自

忖何爲問安。三十天神曰。瑪利亞、勿

懼、汝獲寵主前。三十一將懷胎生子、宜

名耶穌。三十二渠碩大、聖德道義與所

與。稱上尊之子。上尊卽上主天

主、以厥祖達味之位與之、永王

於雅各伯家。三十三其國無終盡、達味

位雅

各伯家皆指聖教三十四瑪利亞謂天神曰。予不識男子。此事何以成乎。三十五天神對曰。會爲神魂之國。

聖神臨汝。上尊之力庇汝。是以聖者由爾生。稱天主子焉。三十六爾戚依撒伯爾向

不生育。今老而姘子。已第六月矣。三十七蓋天主無事不能爲也。三十八瑪利亞曰。主之婢

女在茲。願如爾言。成事於我。天神乃離之去。三十九數日間。瑪利亞起行。趨往山中。

至如達下邑。四十名厄入匠加理家。問候依撒伯爾。四十一依撒伯爾甫聞瑪利亞問安。

嬰兒躍於腹。依撒伯爾備受聖神。四十二大聲曰。女中爾爲讚美。爾胎子並爲讚美。

何幸得我主之母訪我。四十四爾問安之聲。一入我耳。嬰兒喜躍於我胎。四十五爾誠信而

福。四十六信天主降生諸奧。天主教爾之事。必將成焉。



瑪利亞曰，我靈頌揚主，四十六我神悅救四十七

我之天主。四十八因其願已婢之微，今而

後萬世謂予福矣。四十九蓋全能者行大

舉於我，厥名聖，施惠於懼之者，迄五十

於世世。五十一厥臂顯能，麾斥心傲。五十二黜貴

宦於高位，擢搗謙之儔。五十三飢虛者，福

以實之。五十四豐富者，乏而遣之。提其僕

義臘爾。五十五回憶其慈，如已告我諸先

若翰
生

理匝
歌加

祖亞巴郎暨世世子孫者。五十六瑪利亞與依撒伯爾約同居三月，後歸本宅。

依撒伯爾屆期生子。五十八親鄰聞上主顯慈於依撒伯爾。五十九賜聖婦年。六十咸來賀之。六十一第

八日。六十二親鄰齊集，行割孩禮，名之曰匝加理，仍父名也。六十三母曰：否，宜名若翰。親鄰

曰：爾戚族中無稱此名者。六十四乃指畫示意，問父欲子何名。六十五時匝加理已啞。六十六父索

簡書曰：厥名若翰。人盡奇之。六十七頃刻父啟口解舌，頌揚天主。六十八鄰里咸爲駭異。此

事風傳，遍及如德亞山內。六十九聞者心藏之，相告曰：汝意此孩奚若？蓋主手與偕

焉。七十手者，權能之意。七十一言上。七十二乃父匝加理感於聖神預言曰：可頌上主，義臘爾天

主，眷顧救贖其民。七十三於僕達味家，振拯救之角。七十四達味家猶言達味族。角者大權

大國之意。指耶穌神權神國而

言。^{七十}

如由古聖先知口預言之者。^{七十一}援我脫仇、出諸憎我者之手。^{七十二}施仁於我祖、回

憶其聖約。^{七十三}曾誓於我祖亞巴耶、必賜於我。^{七十四}幸脫仇手、安然事主。^{七十五}備聖德義行、

在主前畢我天日。^{七十六}嗟爾嬰孩、稱上尊之先知。^{七十七}導行主前、修治其道、令民洞悉

其恩援、用能赦免其罪。^{七十八}賴天主教仁衷、旭日。^{七十九}自上臨格、燭昏黑死影中人、

死影謂塚墓暗地。罪人亦以導引我足、履平康之路。^{八十}已上皆匪。^{八十一}孩漸長、神

益健、獨處曠野。^{八十二}自幼居野。^{八十三}至顯於義臘爾民之日。^{八十四}至若爾

第二章

當是時、責撒肋奧我斯多。^{八十五}諭全地。^{八十六}造版籍。此乃第一籍、爲

羅現總王所
王名。諭全地。羅現王所



西利亞制臺濟利諾所造。^三民眾

各往本城、報名入冊。^四若瑟出達

味家族、自加理肋納匝肋城起

行、至如德亞達味屬邑、名白冷。

^五欲與其妻已妊之瑪利亞報名。

^六在白冷時、產期適屆。^七生元子、^八耶穌。

稱元子。因初胎故。裹以布、寢之於

槽、^八馬槽。因彼於旅邸無地故也。此

方有牧人數輩，不寐，巡更守羊羣。^九上主天神，止其側，主光環照之，牧人懼甚。

^十天神謂之曰：勿畏，蓋予報汝大喜事，亦關及眾民者。^{十一}緣今日達味邑，救世主

基利斯督生矣。^{十二}與爾號，將尋得一孩，裹以布，臥於馬槽。^{十三}倏忽天軍大隊，^{天神甚眾。}

來附天神，^{先降之天神。}讚揚天主曰：上主顯榮天主，下地受寵人安和。^{十五}天神離牧

人歸天。若輩相告曰：盍往白冷，視此所言之事，卽上主示我者。^{十六}遂匆遽往，見

瑪利亞若瑟，與臥槽之孩。^{十七}既見，則悟論及此孩之言已告彼者。^{十八}凡聞者奇牧

人告彼之事。^{十九}瑪利亞默存諸語，參酌於心。^{二十}牧人以所聞所見，悉符報語，^{天神之報。}

故榮主讚主而回。

割禮
獻堂

西默
盎
亞納

越八日，孩受割禮，名之曰耶穌，為降胎前天神所稱者。廿二潔禮期滿，期凡四按

梅瑟例，携孩至日路撒冷，獻之上主。廿三緣主律明載，凡初胎男子，當獻陳於主。

又宜奉獻祭牲，依主律，鳩二，或雛鴿二。廿四

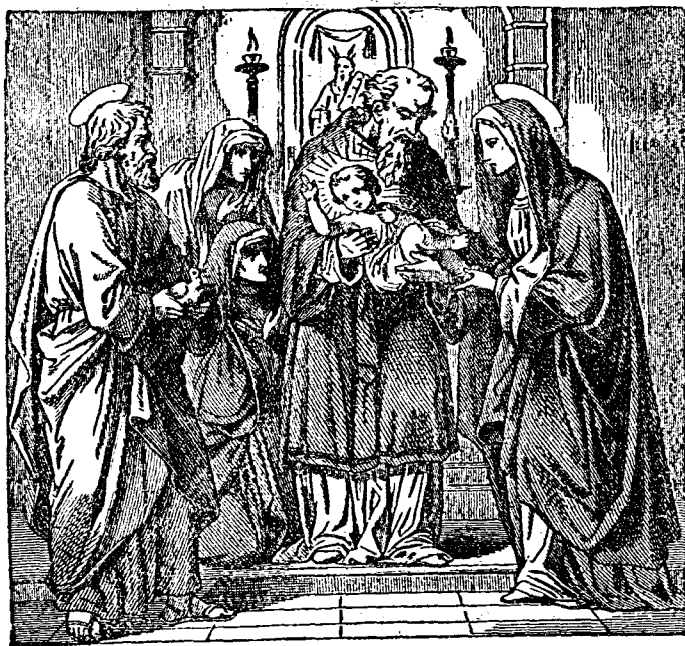
時日路撒冷有名西默盎者，義人也。敬畏天主，俟義臘爾之慰。廿五
天主降生慰
義臘爾子孫

聖神偕之。廿六蒙聖神默示，死前必見主之基利斯督。廿七乃感於神，入聖殿，適雙親

抱穉耶穌入，將為之循例施行。廿八西默盎雙臂接嬰，讚頌天主曰：主遵爾前言，廿九

今可遣僕安然長逝。三十因子目覩救主矣。三十一爾立之於萬民前，三十二光照異邦，為義臘

爾民榮耀。三十三孩之父若母，聞論孩如此，異之。三十四西默盎稱賀之，謂孩母瑪利亞曰。



此子之立，將使義臘爾中多墮

者興者，猶標號然，爲攻斥所歸。

將有利刃，刺爾靈魂，眾心之意，

由是發露。義臘爾卽如德亞人，

陷陷。其信者振興於善。膺永遠

福。耶穌傳道設教。如標號然。人

多攻斥之。聖母見惡人害耶穌，

痛心不啻受刃。觀眾人信教與

否。便知其三十六 女也，在亞瑟族。年已邁矣。爲處

女後、

年約十五
爲處女。

與夫同居七載。三十七守寡至八十四歲、不出殿堂、嚴齋祈禱、日夜

昭事。

三十八

斯時亦戾止、輒頌天主、與望贖義臘爾者。談論此孩。三十九二親遵主律、備行

壹是。後回加理肋納。肋本邑。四十孩漸長益健、充乎智慧、天主寵之。

每歲巴斯卦節期、其親赴日路撒冷。耶穌年十二、循節期例、同彼上日路撒

冷。期畢、二親返、幼耶穌獨留日路撒冷。二親未之知也。四十一意其在同行者中、及

走一日之程、訪之戚友間、皆不遇、乃回日路撒冷尋之。四十二閱三日、遇之於殿、坐

博士中、相聞問、聽者異其多智、與應對。四十三二親見之、異甚。母曰、兒、何若是待我

儕、爾父及予憂痛覓汝也。四十四耶穌應曰、何爲覓我。詎不知我父之事所在、我當



躬與之乎。^{五十}二親未曾其語。^{不知}

聖父

何。^{五十一}耶穌與之退，回納匝肋屬

其權下。母以諸語存於心。^{五十二}耶穌

年益長，智益著，天主與人，彌見

其蒙寵。^{耶穌之智與寵。降孕時}

已造其極。惟其形於外
者。與年
並進耳。

第三章

責撒肋第白晷

羅瑪總
王名。在位之

若翰
訓稅
吏兵
士

十五年般雀比練多撫如德亞黑落德分封於加理肋弟斐理伯分封於意

都肋與達各尼地利撒尼分封於亞皮利納亞納蓋法爲總司祭匝加理子

若翰居曠野上主諭之。乃至若爾當諸鄰境傳悛悔洗禮用獲罪赦。按先知

依撒意語錄野有呼聲謂宜整備主途修直其徑。填塞諸谷夷眾山陵曲者

直之崎嶇者改爲平路。盡人見天主之救援。民出欲受洗於若翰。

若翰謂之曰。蝮族誰告爾避將來之怒耶。故宜悔過行相稱之功勿謂我有

亞巴郎爲父。蓋予告汝天主能使此石出亞巴郎之子。夫斧斤已置樹根矣。

凡樹不結嘉菓芟而投諸火。眾問若翰曰。然則我儕將何爲乎。對曰。人有二

若翰
証耶穌

耶穌
受洗

衣、分與於無有者、有食亦然。^{十二}稅吏至、欲受洗。曰。師、何爲而可。^{十三}若翰曰。示汝之
定例外、勿多取。^{十四}收稅勿^{十四}兵士亦問曰。我儕當何爲。曰。勿抑人、勿誣詐人、得餉
過定例。^{十四}則知足。

^{十五}民眾私心忖度、疑若翰卽基利斯督。若翰向眾曰。我以水洗汝、有勝於我者

將至。雖爲之釋履帶、予亦不敢當。彼則以聖神與火洗汝。^{十六}火指^{十七}愛德。颺箕在其手、

簸汰場禾、斂麥入倉、焚芻稿於不息之火。^{十八}若翰報福音於民、所勸導者尙多。

^{十九}分封之君黑落德、以弟婦黑落德弟亞故、并以其所行劣跡、爲若翰諫責。於

^{二十}是惡上加惡、囚若翰於獄。^{廿一}民眾方受洗、耶穌亦受洗、迨行禱、天洞開。聖神臨^{廿二}



其上，形狀似鴿。有聲自天曰：汝乃

我愛子，快我意者。^{廿三}時耶穌年約三

十。人皆以爲若瑟子，若瑟爲黑里

子。^{瑪竇}叙若瑟之祖。^{路加}叙瑪利
亞之祖。會於達味而止。黑里卽

若亞敬。爲若瑟岳父。^廿其上瑪大，其
故若瑟稱之爲父。

^四上肋味，其上默基，其上揚納，其上

若瑟。^{廿五}其上瑪大第亞，其上亞毛斯，

其上納翁，其上厄斯里，其上那熱，

其上瑪亞德、其上瑪大第亞、其上瑟默、其上若瑟、其上茹達、其上若翰納、其

廿六

廿七

上來撒、其上邵羅巴伯、其上撒辣第厄、其上奈利、其上默基、其上亞狄、其上

廿八

哥三、其上厄瑪當、其上厄耳、其上耶穌、其上厄利黑塞、其上若林、其上瑪達

廿九

德、其上肋味、其上西默盎、其上茹達、其上若瑟、其上若納、其上厄利亞金、其

三十

卅

上默來亞、其上門那、其上瑪達大、其上那丹、其上達味、其上耶瑟、其上阿白、

一

三十二

其上博阿斯、其上撒蒙、其上那松、其上亞米納大、其上亞耶、其上厄斯隆、其

三十三

上法賴斯、其上茹達、其上雅各伯、其上依撒格、其上亞巴耶、其上達肋、其上

三十四

那哥爾、其上撒路、其上辣哥、其上法賴、其上厄勃、其上撒肋、其上蓋南、其上

三十五

三十六

亞爾法撒、其上申、其上諾厄、其上辣梅克、^{三十七}其上瑪多撒肋、其上厄諾克、其上

雅雷、其上瑪辣肋、其上蓋南、其上厄諾斯、其上瑟德、其上亞當、其上天主。^其上

二字。西文曰渠爲某之子。且子字含而不吐。譯以其上義雖同而詞則稍異也。

第四章

一 耶穌滿被聖神、自若爾當返、感於神、入曠野、居四旬、受魔誘、期內絕不取食、

過期則飢。^三魔曰。倘爾爲天主子、請命此石變爲餅。^四耶穌曰。紀有之、人之生、不

惟藉餅、然藉天主諸言。^{註見瑪竇五}魔引耶穌登高山、瞬息間、臚陳天下諸國。

六 謂之曰。凡此權勢尊榮、悉以畀汝、蓋皆委於我、而欲與誰、卽與誰也。^七爾若拜

我、俱爲爾有。^八耶蘇應曰。紀有之、拜爾上主天主、惟彼是事。^九魔引耶蘇至日路

撒冷、置之殿頂。謂之曰。倘汝爲天主子、可躍下。^十因紀云、主諭天神護守爾、扶

以手、弗任爾足觸石上。^{十二}耶蘇對曰。紀云、毋試爾上主天主。^{十三}諸誘畢、魔離去、且

待他時。

待耶蘇被難
時重來加害。

^{十四}耶蘇因神之能、回加理肋、聲名溢於四境。^{十五}嘗施訓會堂、衆人稱頌。^{十六}旋至納匝

肋、其長養地也。禮日、循其常、入會堂、起誦。^{十七}或以先知依撒意經授之。展卷、則

見紀云、

代耶蘇預
言之詞。

主神臨我、是以膏我、

古教時王與司祭及先知皆受膏。耶
蘇以三者兼之。天主特加恩寵。故曰

我。遣我傳福音於貧人、醫心傷之僑。^{十九}告被虜者、負罪而受
魔制者。將釋、告瞽目者、目心

者。將明、縱在囚者得自由、宣上主慶年、與天主重與夫報復之日。二十既掩卷。歸

之執事而坐。在堂之眾、注目視耶穌。廿二耶穌謂眾曰、爾所聞經語、今已驗矣。依撒

意之言。已

驗於耶穌。

眾廿二人共証、証耶穌明奇其口出佳言。曰、此非若瑟子乎。廿三耶穌曰、爾將引諺謂

智絕倫。

我曰、醫乎、爾自醫耳。我聞葛法翁巨舉、當亦行於爾故鄉。廿四又曰、我誠告汝、從

無先知見納於故土者。廿五我又從實語爾、厄利亞時、義臘爾中多殘婦、天閉。不

三年有半、徧地大饑。廿六厄利亞奉使而出、除西多尼地撒肋大一婦、未嘗往見

他殘。廿七先知厄利色時、義臘爾中多染癩者、除西利那滿、無他人獲愈。廿八在堂之

尊不見先知

耶道
傳葛
法翁
穢魔

西滿
妻母

眾聞言盛怒。

知耶穌以羣婦諸癩。廿九
比在場之眾。故怒。

羣起遂耶穌出城、城築山上、曳之至崖巔、

欲推而下之。三十耶穌徑行其間、去之。

三十一至葛法翁、加理肋屬邑也。禮日復訓眾、人異其道、以爲出言有權力。三十三會堂中

有一人負穢魔、大聲呼喚曰。三十四納匝肋耶穌、姑容我儕與汝何與、而來害我儕

乎。汝爲誰、我亦知之、固天主之聖者也。三十五耶穌斥之曰。緘口而出此。魔當眾捺

其人、始離去、未加害。眾驚甚。相告曰。此何事歟、以權能一諭而穢魔出焉。卅厥

名遂傳通境。三十八耶穌出會堂、入西滿家。西滿之妻母患重瘡、有人代請耶穌。卅耶

穌至其前、斥瘡、瘡退、亟起欸眾。卅九病人卽起供事。

治病
鬼野

捕魚
奇蹟

日已下，眾携諸類病人詣耶穌，耶穌按手於各人而愈之。^{四十}鬼自多人出，呼曰：爾乃天主子，蓋知耶穌爲基利斯督也。耶穌斥之，不許其言。^{四十二}詰朝耶穌出，往荒野，眾人覓而就之，攀留耶穌，不任其離去。^{四十三}耶穌曰：予於他邑，亦常傳主國福音，蓋予奉使，正爲此也。^{四十四}遂傳道於加理肋會堂。

第五章

民眾擁擠耶穌，欲聽主道。耶穌立日，吶撒肋湖濱。^一見二舟傍岸，漁夫則在地洗網。^三乃登西滿之舟，請其稍移離地，坐舟訓眾。^四訓畢，謂西滿曰：移舟深處，下網捕魚。^五西滿曰：師，我儕終夜操勞，無所得，願因爾言，予將下網。^六下則圍魚甚



多，網將裂。^七招他舟之侶，前來相助。
 侶至，滿載二舟，幾將沉溺。^八西滿伯
 多祿見之，伏耶穌足下，曰：我乃罪
 人，請主離我。^九蓋西滿與同舟之人，
 以捕魚如許，驚甚焉。^十載勃德子雅
 各伯，若望，方隨西滿亦如之。^{十一}驚亦
 甚。
 耶穌謂西滿曰：毋畏，此後爾將捕
 人。^{十二}如捕魚然。乃移舟傍岸，盡棄諸

物、隨從耶穌。

癩者

^{十二}耶穌在某城、忽一人全身病癩。見耶穌伏地求曰。主若肯、必能潔我。^{十三}耶穌伸

祈禱

手撫之。曰。我肯也。潔哉。頃刻癩病悉除。^{十四}耶穌命曰。勿以告人、惟往自陳於司

祭。又以爾已潔、依梅瑟令獻儀、爲若輩証之。

^{証病已愈。可與人交接。又証耶穌行異。堅守古例。若輩指司祭}

^{及他^{十五}人。}自是傳聞益廣、民衆集聽、并冀療病。耶穌退、入野祈禱。^{十六}

癩人

^{十七}一日耶穌坐而訓、有法利叟、明律士、自加理肋如德亞各村、及日路撒冷來、

亦坐。主能顯於治彼。

^{彼指^{十八}病人。}

有人舁癱者於牀、覓間移入、

^{入室。}

置之耶穌前。奈以^{十九}

人衆、無由舁之入。乃升屋自瓦隙置牀、與人於耶穌之前、適當中央。^{二十}耶穌鑒

其誠信，謂癱者曰：人乎，爾罪赦矣。廿一經生與法利叟竊議曰：此詈主者何人。除

一天主，疇能赦罪乎。廿二耶穌知其意，謂之曰：汝心何思。廿三夫言爾罪已赦，與言起

而行，二者孰易。廿四欲汝知人子在世，有赦罪權也。上爲耶穌之言。下卽謂癱者記者之言省文也。

曰：我諭爾起，携牀歸家。廿五其人卽起，當衆人前，携已臥榻，頌揚天主而歸。廿六衆人

駭甚，稱讚天主。愕然曰：今日見奇事矣。

廿七厥後耶穌出，見稅吏名勒味者。卽瑪寶坐稅關。召曰：從我。廿八渠遺棄諸物，起而相

從。廿九勒味設盛筵，款耶穌於家。稅吏與他人同宴者甚衆。三十經生法利叟竊議之，

謂耶穌弟子曰：汝曹與稅吏罪人同飲食，何歟。三十一耶穌應若輩曰：健者不需醫，

醫爲
病人

新布
舊囊

麥穗

惟病者需之。^{三十二}予來不召義人，惟召罪人悔改。^{三十三}若而人詰曰：何若翰之徒，與法

利叟頻齋久禱，而汝徒則飲食也。^{謂不三十四}耶穌曰：新婿在，安能使新婿之友嚴

齋。^{三十五}他日新婿被害，斯時則嚴齋矣。^{三十六}復設一譬曰：人未有截新衣以補舊衣者，

不然，新者裂而截於新者，亦不合於舊人。^{三十七}未有注新酒於舊囊者，不然，新酒

穿囊，酒漏而囊亦敗。^{三十八}必以新酒納新囊，斯二者俱存。^{二者謂三十九}人未有飲宿酒

而遽欲新酒者，蓋以謂宿酒尤美也。^{宿酒表古教。新酒表新教。}

第六章

次節後首禮日，^{次等節期後。}耶穌道經麥田，門徒摘穗，手磨食之。^{註見瑪爾}

第一禮日。

谷第二章。

枯手

耶穌
行禱

法利叟數輩曰。禮日所禁、爾何行之。^三耶穌應曰。昔達味與從者飢、其所作爲、

汝未見於經耶。^四達味入天主殿、取薦陳之餅、自食之而又以與從者、顧此餅

非司祭不能食也。^五又曰。人子亦禮日主也。^六能免守禮日。^六後又值禮日、耶穌入

會堂施訓。堂有一人枯右手。^七經生法利叟探視耶穌、禮日醫否、欲得間控之。

耶穌知其意、告枯手人曰。起立中間。卽起立。耶穌向眾曰。^九眾謂經生。^九予問汝

曹、禮日當行善乎、抑行惡乎、救命乎、抑害命乎。^十乃環顧大眾、謂若人曰。^十若人

人。伸汝手。伸之、手立愈。彼輩全迷。^{十一}互商何以處耶穌。^{十一}卽枯

此數日間、耶穌登山祈禱、終夜求主。^{十三}既曙、喚集門徒、選十二人、名之曰宗徒。^{十三}

召十
徒

登山
施訓。
貧窮
殊途。

^{十四}卽西滿一名伯多祿、及其兄安得肋雅各伯、及若望、斐理伯、及巴爾多祿茂、

^{十五}瑪竇、及多默、亞爾拂子雅各伯、及西滿一名日落德者、雅各伯弟如達、^{十六}卽達

及茹達斯依斯加畧、卽付耶穌者、耶穌率宗徒下山、立於平地、弟子羣集、多

許如德亞全境、日路撒冷與諦耳西同濱海之民、^{十八}紛紛前來、欲聆耶穌訓、并

冀其治疾。有爲穢魔所困者、亦獲愈。^{十九}因神力自耶穌出、療病紛繁、民衆咸欲

捫之。
捫耶穌
衣裾。

^{二十}耶穌舉目視徒曰、貧窮者福、緣爾有天主國也。^{廿一}爾今飢餓者福、緣爾將飽飫

也。爾今涕泣者福、以爾將歡笑也。^{廿二}爲人子故、有人憎汝棄汝、詬詈汝、迸絕汝

僞先知出。

愛仇忍辱施不望報。

名、以爲醜惡、亦福。廿三是日當喜而踴躍、因爾在天之報豐厚也。其祖父待先知

亦然。

前人惡待先知。廿四如今人惡待汝。

惟汝豐富者有禍、蓋已得安樂矣。廿五汝飽飫者有禍、將飢

餓故也。汝笑於今者有禍、行將哀且泣也。廿六人稱讚汝、汝亦禍。因其祖父待僞

先知亦然。

廿七

茲予告爾聽者、當愛爾仇、施惠於惡爾者。廿八人罵爾、當祝之。誣陷爾、則爲之禱。

廿九

擊爾一頰、以他頰示之。奪爾外衣、任其兼取裏衣。三十凡人有求於爾、與之。奪爾

物、勿復索歸。三十一

欲人施於爾、爾亦施於人。三十二若惟愛愛爾者、爾有何惠、

有何功。望天主之惠。

緣罪人亦愛愛己者也。三十三若惟加恩於恩人、爾有何惠、緣罪人亦如是行焉。卅若

望人必償而與之、爾有何惠、緣罪人亦借於罪人、而如數收焉。三十五然當愛爾讐、

施惠於人、貸則不望償。斯獲厚報、爲天主子。天主子。因天主於辜恩惡類、一律

慈祥也。三十六然則爾亦仁良、如爾父之仁良。爾父、卽天主聖父。

爾勿判人、斯不受判。爾勿咎人、亦弗被譴。恕人則見恕、施人則受施、且用巨

量、抑之使實、搖之使盈、以致溢於外而納汝懷中。三十八此數語明報應之多。取譬於器中盛物。若蓬鬆不實。

則歷之搖之。使充乎器中。溢於器外。蓋爾度量若何、將來量還汝亦然。耶穌又設喻曰。譬安能

相譬乎、保無同陷於溝壑乎。四十從無徒而勝師者、能及其師、已爲全備。爾何見

兄弟目中有草、而已目有梁木、偏不察也。四十二不見己目中梁木、又安能語兄弟

似菓樹與相

曰。兄弟乎、爾目有草、容我去之。僞善者先去己目中梁木、然後視兄弟目中

之草、如何去之。四十三夫生惡菓者、必非嘉樹。生嘉菓者、必非惡樹。四十四故觀菓可以知

其樹也、無花菓不摘於荆棘、葡萄不採於蒺藜。四十五善人心藏善而宣善、惡人心

藏惡而宣惡、蓋充於心而口乃道之。四十六何呼我曰。主、主。而我所言偏不行也。四十七予

將示汝、凡來附我、聞我言而遵行者、當何以擬之。四十八直似人建屋。掘地及深、築

基石上。大水至、橫流衝突、以其基於石也、不能撼之。四十九其聞而不行者、似人築

室於土、無基趾、橫流衝突、頓卽倒塌、其屋傾毀必多。

第七章

百總

耶蘇訓民畢，入葛法翁。^一百總某有一寵僕，病且危矣。^二聞耶蘇名，發如德亞長

老數人，請耶蘇親臨醫僕。^四其人既詣耶蘇，固懇曰：「此事而行於此人，宜也。」^三謂

往醫僕病。^五以其愛我民人，曾代建會堂焉。^六耶蘇果與之往。及距宅不遠，百總遣友

來告曰：「主臨我舍，不敢當，請勿復勞駕。」^七子亦不敢來主前，祇請發一言，而子

僕將愈也。^八蓋子屬人權下，帶有兵卒，命此人曰去，即去；命彼人曰來，即來；命

僕曰行此，亦即行焉。^九耶蘇聞而奇之，顧謂從己之眾曰：「我誠語汝，未見義臘

爾中有如是信德。」^十使者歸家，見病僕已愈。^{十一}後耶蘇赴一城，名納音，厥徒偕往，

民人從亦眾。^{十二}將近城門，一死者昇出，其母嫠矣，祇生此子，都人士紛紛追隨。

耶穌見痿憫之、謂曰。勿泣。^{十四}遂走前撫櫬、^{蓋無}昇者止。耶穌曰。少者、我命汝起。

死者起坐、且發言。耶穌乃歸之其母。^{十六}眾皆驚駭、頌揚天主、曰。天主眷顧其民、

大先知起於我中矣。^{十七}此耗徧傳如德亞、及鄰近各方。

若翰弟子以諸事報之。^{十九}若翰召二弟子、使之就耶穌、問爾是當來者乎、抑尙

待他人也。^{二十}其人見耶穌、告曰。若翰保弟斯大發我來此、問汝是當來者乎、抑

尙待他人。^{廿一}當是時、耶穌治疾病魔患者頗眾、而啟瞽亦多。^{廿二}乃謂之曰。以

爾所見所聞、往報若翰、蓋瞽者明焉、跛者行焉、癩者淨焉、聾者聽焉、死者起

焉、貧困者領福音焉。^{廿三}凡人不疑忌我、福哉。^{廿四}若翰之使返、耶穌始向眾論若翰

曰。汝來曠野，將何覩乎？其風搖之葦乎。^{廿五}抑爾出外究何覩乎？其柔服之人乎？

顧珍其服而宴安者，在王宮中。^{廿六}然則爾出果何覩乎？其先知乎？我乃告汝，是

也，且勝於先知。^{廿七}經紀云，我遣使至爾前，修治爾道，卽是此人。^{廿八}蓋予語汝，人生

於女子，未有先知大於若翰保弟斯大者。然主國中小者，尤大於彼民與稅。^{廿九}

吏聞之，皆受洗於若翰，稱頌天主大義。^{三十}惟法利叟與律學士，輕視天主示彼

之旨，而未受其洗。

主又云，當世之人，將何以比之？果肖似誰何？^{三十一}直似孩童坐街市，相謂曰，我爲

汝吹簫，汝不踊，我悲歌，汝亦不哭。^{三十二}若翰保弟斯大至，不食餅，不飲酒，汝謂其

被魔。人子至、三十四式食且飲、則謂其饕餮嗜酒、爲稅吏罪人之友。三十五但天主上智、藉

諸子昭雪矣。

天主上智。爲惡人所辱。人信聖道。受洗而爲天主子。則昭雪其辱矣。

三十六一法利叟、

名西滿。

請耶穌用膳。爰入法利叟家、登席。三十七城中有一女、係犯罪者。知

耶穌讎法利叟家、携玉壺、盛香膏至。三十八侍立稍後、近耶穌足、始流淚濡其足、拭

以髮。脣吻接足、以膏傅之。三十九法利叟、

卽請耶穌者。

見之、竊議曰。若人而爲先知、必知

拭者爲誰、爲何如女。蓋犯罪者也。四十耶穌應之曰。西滿、我有一言相告。對曰。師、

告耳。

以下爲耶穌語。

二人同負債主、

四十一

一人負五百銀錢、一人負五十。四十二皆無以償、悉免

之、其懷愛債主、孰更甚乎。四十三西滿對曰。子意蒙免多者、愛益甚也。耶穌曰。爾意

適當。^{四十四}乃顧視女子，謂西滿曰。爾見此女乎。我入爾室，爾未注水於我足。渠則

流淚濡我足，拭以己髮。^{四十五}爾未與我接吻。彼則自入室以來，吻接我足不止。爾^四

未沃油於我首，^{十六}彼則傾膏沃我足也。^{四十七}故予語汝，以其感愛切，赦其罪亦多。若

夫蒙赦少者，其感愛亦少。^{四十八}乃謂女子曰。爾罪赦矣。^{四十九}同席者始竊議曰。彼何人

斯，竟赦人罪也。^{五十}耶穌謂女子曰。爾信救爾矣，安心往。

第八章

厥後耶穌徧歷城鄉，傳主國福音。^一十二徒從焉。^二又有婦女數輩，曾患魔抱病，

而業經獲愈者。內有瑪利亞，一名瑪達肋納，卽七鬼去其身者。^三又有黑落德

家宰之妻若翰納暨蘇三納及他多婦皆嘗資助耶穌者。^四眾人叢集出城趨

赴耶穌。耶穌設喻曰。^五有播種者出播。方播時或墮道旁爲足所踐。天鳥

^{猶言}飛鳥。

啄之。^六或墮石上以無潤萌而輒枯。^七或墮棘中棘並生擁之。^八或墮佳壤長而結

實百倍。語際呼曰。有耳以聽者其聽諸。^九門徒問此喻何義。耶穌曰。主國奧義

賜汝知之。爲他人惟設喻而已。使其視而不見聽而不明。此喻也。種者。天主

之言。^{天主}十二。在道旁者。比人聞言之下。魔鬼踵之。奪其在心之言。恐其信而獲

救也。^{十三}在石上者。比人聞言樂受。第無本根。暫信而已。難時至。輒退避。墮棘中

者。比人聞言而去。爲積慮貨財。與此生逸樂所蔽。遂不結實。^{十五}在佳壤者。比人

燃燈。
獲恩。

耶穌
之母
若弟。

止風
浪。

有美善心、聞言克守、忍耐以結實。

人燃燈、不以器掩、不置牀下、然置諸檠、使入室者覩光。凡事無秘而不著、匿十六

而不顯揚者。故慎乃聽、十八因已有者、將益畀之。其無有者、并將其自信聽道宜

爲有者而奪之。耶穌母若昆抵至、人甚衆、不能就耶穌。或以告、謂母與昆仲、十九

立外求見。耶穌應之曰。聆天主言而遵行之者、卽是我母我昆仲。一日、耶穌廿一

與弟子登舟、謂之曰。我儕渡湖、乃沂而上行際。耶穌寐。颶風作於湖、水入盈廿三

舟、人盡危殆。弟子往喚耶穌曰。師、我儕將亡矣。耶穌起、斥風浪、立止、殊平穩。廿四

耶穌謂門徒曰。爾信安在、徒驚且奇。相告曰。爾意斯何人、蓋其諭風浪、亦卽廿五

從焉。

行舟至熱辣瑟境，與加理肋相望。^{廿六}耶穌登岸，一人來前，負魔多時矣。不衣衣，

不處於室，然居塚中。^{廿八}一見耶穌，輒拜伏，大聲呼曰：至天主子耶穌！我與爾

何與？求爾勿窘我。^{廿九}蓋耶穌命魔出此人也。按魔憑拘此人，歷時已久，繫以索，

拘以桎械，則斷索裂械，爲魔驅入野。^{三十}耶穌問彼曰：爾何名？對曰：名軍。蓋魔之

入其人者眾也。^{三十一}並求耶穌弗命投淵。^{三十二}淵指地獄。適附近有豕一羣，甚夥，散牧山坡，

乃求准入豕身。耶穌允之。^{三十三}魔卽離人入豕，全羣匆迫投湖，皆溺斃。^{三十四}牧人見之，

奔告城村。^{三十五}人出觀其事。近耶穌，則見一人披衣坐，卽負魔而已脫者。神志爽

然，依耶穌足下，眾驚甚。^{三十六}有目覩其事者，爲述如何脫魔。^{三十七}熱辣瑟土人，舉皆甚

畏，求耶穌離去。乃登舟返。^{三十八}脫魔患之人，求准從行，耶穌遣之返。^{三十九}曰：歸汝家，天

主爲爾行大事，可宣述之。其人往，徧歷城廂，以耶穌所爲，歷歷稱道。^{四十}耶穌歸，

歸加理肋境。^{四十一}民眾納之，蓋皆企望之矣。

雅依
祿女

患血
漏婦

一人來前，名雅依祿，係會堂董。^{四十二}跪耶穌足下，請詣厥家。因祇有一女，年約十

二，而瀕危矣。方耶穌往，爲眾人擁擠。^{四十三}一婦患血漏，已十二年矣。曾就多醫，盡

耗資產，未能見治於一人。^{四十四}爰踵耶穌後，捫其衣裾，血漏忽止。^{四十五}耶穌曰：誰觸我。

眾人皆曰：未。伯多祿與從者曰：師，眾人擁且徧，汝猶云誰觸我乎。^{四十六}耶穌曰：實

有觸我者，蓋知神力自予出也。四十七婦見不能隱，懷慄來前，伏耶穌足下，當眾言

捫衣之故，并言其忽愈。四十八耶穌謂之曰：女子，爾信愈汝矣，安然往哉。四十九言未已，有

人報會堂董曰：爾女已死，勿復勞彼。彼指五十耶穌聞言，謂女之父曰：勿懼，惟信

耳，女將愈焉。五十一既抵家，除伯多祿、雅各伯、若望及女之父母，不許他人隨入。入死

女寢五十二眾人哭女甚哀。耶穌曰：勿哭，女未死，眠耳。五十三眾人知女已死，譏之。五十四耶穌執女

手呼曰：女子起。五十五神魂還復，頓卽重生。耶穌命與之食。五十六女之父母駭甚，耶穌嚴

戒。戒女之父母勿以此事告人。

第九章

遣徒傳教

宗徒返
五餅異

耶穌召十二宗徒，賜以權能，俾得制魔治疾。遣其傳天主國，療愈疾病。告之

曰：途中毋攜帶，無杖無囊，無糧無資，無二衣。入一家則居之，勿出。凡人

不納汝，去其城，足塵亦必拂去，爲彼輩証。

爲其不受教之証。

宗徒出，徧歷鄉村，傳報福音，

隨在行醫。分封王黑落德聞耶穌所行諸事，殊爲猶豫。蓋或謂若翰自死者

中復生，或謂厄利亞出現，或則謂一古先知復活。黑落德曰：予斬若翰，傳聞

乃爾者，果何人歟？於是謀見耶穌。

宗徒返，以所事告耶穌。耶穌率之退，潛至曠野，是爲伯撒意達地。衆人知之，

亦隨去。耶穌接衆，爲論天主國，其需診者，悉治之。日始昃，十二徒曰：請遣散

民人往左近鄉村投寓覓食，蓋我儕在曠野地也。^{十三}耶穌謂之曰：爾供其食可

也。徒曰：倘我儕不往，爲眾人市食，則僅有五餅二魚。^{十四}計男子約五千人。耶穌

謂徒曰：促眾人坐，以五十人爲一席。^{十五}徒從之，促眾人坐。^{十六}耶穌執五餅二魚，仰

天祈祝，剖而授徒，使轉授於眾。^{十七}皆食且飽，拾其餘，得餽屑十有二筐。

耶穌嘗燕居祈禱，弟子偕焉。^{十八}問弟子曰：民眾謂我爲誰？對曰：若翰保弟斯大，

或以謂厄利亞，或以謂一古先知復活。^{二十}耶穌曰：汝曹謂我爲誰？西滿伯多祿

對曰：天主之基利斯督。^{廿一}耶穌嚴戒諸徒，勿以告人。^{廿二}又曰：人子當備

受多艱，爲耆老經生司祭長所棄，且見殺，第三日復活。^{廿三}又向眾曰：人欲從我，

舍物
以救
靈

顯聖
容

宜絕己，日負其十字架，乃從我。^{廿四}因欲保己命者反失之。緣我故，喪其命者，實保之。^{廿五}設得天下國，自喪而亡，何裨之有？^{廿六}以恥我及我道者，迨人子臨格，顯己榮，并顯聖父與聖天神之榮，亦恥其人也。

^{廿七}我實告汝，立此數人，未覩天主國，必不死亡。

^{註見瑪爾}
^{廿八}言畢，約閱八日，耶穌

率伯多祿、雅各伯，若望登山以祈禱。^{廿九}容貌頓改，衣白生輝，梅瑟、厄利

亞，二人與耶穌語。^{三十一}大顯榮光。言耶穌長逝，將逝於日路撒冷，伯多祿與同人

皆睡。比醒，見耶穌輝耀，二人與之同立。^{三十三}方離耶穌而去，伯多祿不審所言，謂

耶穌曰：師，我儕居此善，容我儕築三幕，一爲汝，一爲梅瑟，一爲厄利亞。^{三十四}言未

者 負魔

預言
受難

已，雲生覆之，其入雲則驚。^{三十五}有聲自雲曰：此乃我愛子，汝其聽之。^{三十六}當發聲時，見耶穌獨在，當時諸徒皆默，不以所見告人。

翌日下山，民眾來迎。^{三十七}一人在人叢呼曰：師，求爾回視我兒，蓋我獨子也。^{三十八}鬼憑

之，忽大號，捺之倒地，擾之流涎，既傷之，間或離去。^{三十九}曾求爾徒祛鬼，未果。^{四十}耶穌

曰：無信惡族，予偕汝忍汝，將幾何時？姑携爾子來方來，鬼捺而擾之。^{四十一}耶穌斥

穢鬼，愈孩而歸之厥父。^{四十二}眾驚異，天主大能，又異耶穌諸事蹟。耶穌謂徒曰：人

子將被付人手，當以斯語存心。^{四十三}徒未悟斯語，隱於彼而不之覺，然亦不敢以

斯語問。

則自
大

徒生一念，卽彼中孰大。四十六耶穌燭其意，携一孩侍側。四十七謂門徒曰：凡人緣我名，納

此孩子，卽納我，納我卽納遣我者。蓋爾中小者，實爲大者也。四十九若望對曰：師，嘗

見一人，藉爾名逐鬼，以其不我偕也，故禁之。五十耶穌曰：勿禁，蓋不逆爾者，卽附

爾者也。五十一耶穌升天之期已邇，容貌決然，往日路撒冷，使使先往，彼遂往，入

撒瑪里之一邑，以便先爲整備。五十三因耶穌之狀，似往日路撒冷，故邑人不

納。五十四宗徒雅各伯若望見之，曰：主，欲我命，天火下降，焚其人乎。五十五耶穌顧而責曰：

爾不知當有何心。五十六人子不來害命，惟施救耳。乃折往他村。

方行路，一人謂耶穌曰：任爾所之，我願從爾。五十八耶穌曰：狐有窟，鳥有巢，人子則

從主
不宜
顧後

非違
卽附
二徒
求天
火

遣七
十二
弟子。
城民
不悔。

無枕首之地。^{五十九}耶穌喚一人曰。從我。其人對曰。主。容我先歸葬父。^{六十}耶穌曰。任死

者葬其死者。汝則往傳主國。^{六十一}又有一人曰。子願從主。惟先容我歸。辭絕家資。

^{六十二}耶穌曰。手扶犁而後顧者。弗宜於天主國。

第十章

^一厥後主簡七十二人。偶而遣之。先至其將往之城鄉。^二謂之曰。穡事多而工人

少。宜求穡主。遣工人至穡所。^三往哉。我遣爾。似羔羊入狼羣。勿攜囊袋與屨。途

中勿致候人。^五入一家。卽曰。祝斯家安。^六倘有平和子在。^{當得平和之人。}則爾祝之安臨

之。否則仍歸於爾。^七居是家。食飲其所有。蓋工而受值宜也。勿由此家。移彼家。

入一邑而納爾，則食其所供。邑中有病人，則醫之。告人曰：天主國臨爾矣。入

一邑而不納爾，則出至通衢。告人曰：予在爾邑，足染紅塵，向爾拂去，然當知

主國已邇矣。我明語汝，他日

即審判日。

蘇多瑪之刑，較此邑猶易忍也。禍哉爾哥

老雜音，禍哉爾伯撒意達，借令爾中所顯靈異，顯之於諦耳西同，則早已披

麻蒙灰，兀坐自悔矣。故審判時，諦耳西同之刑，較爾猶易忍也。汝葛法翁，高

昂及天，將降而至冥獄。人聽爾，即聽我，輕爾，即輕我，輕我，即輕遣我者。

七十二人返。懽然曰：主，緣爾名，鬼亦服我。耶穌曰：予亦見鬼墮，如電下自天。

弟子逐鬼。耶穌目見之。視之，予已賜爾踐蛇蠍之權，并制敵諸力，敵謂

七十二弟子返。名登

魔鬼。絕不害爾。但勿

天冊。奧旨。不告。明人。

愛主。愛人。

以鬼服汝而喜，然以汝名書於天而喜。廿一是時耶穌感於聖神，不勝忻愈曰：父，

天地主，我讚頌爾，緣爾秘此於智慧，

秘天主奧義

偏以示小子。

謙卑誠樸之人。

父，誠然，蓋

爾前如此方愜也。廿二

夫父以萬物與我矣。父之外，無人識子爲誰，子與子欲示

者之外，亦無人識父爲誰。廿三

乃顧其弟子曰：見爾所見，其目福矣。廿四

蓋予語爾，曾

有先知及后王多人，欲見爾所見，而未嘗見，欲聞爾所聞，而未嘗聞也。

廿五

俄明律士某起而試之曰：師，何修則得常生。廿六

耶穌曰：律載如何，爾所見如何。

見於廿七聖經。

其人對曰：全心全靈全力全意，愛爾上主天主，愛近人則如己。廿八耶穌曰：

爾言是也，行此則永生矣。廿九

其人欲自鳴爲義，問耶穌曰：誰是我近人。



三十
耶穌繼曰。一人自日路撒冷下，至

日里閣遇盜，盜褫其衣，傷之，已半

死，委之而去。^{三十一}一司祭亦自此路下，

見之輒過。^{三十二}一勒味亦至其處，見之

依然行過。^{三十三}一撒瑪里人，順道至其

旁，見之，殊惻隱。^{三十四}親注油酒於傷，裹

之，扶上己牲，導入旅邸，爲照料。^卅翌

日出二銀錢，授館人曰。願此人，費

瑪爾大姊

要者惟一

尤多，則俟予返而償汝。^{三十六}子意三人中，誰爲遇盜者之近人。^{三十七}曰：撫恤之者。耶穌曰：汝往，仿而行之。

^{卅八}途次，耶穌與宗徒往日路撒冷。耶穌入一村，有女名瑪爾大迎之入家。^{二十九}女有妹名瑪利亞

坐主足下，聆其訓。^{四十}瑪爾大栗碌作瑣事，立耶穌前曰：妹任我一人供役，主未

介意耶，然則請告其助我。^{四十一}主應曰：瑪爾大，瑪爾大，爾實過慮，多所倉惶。^{四十二}要需

一而已矣。^一一簋可以充飢，何必多所烹飪。^{或云一}瑪利亞擇最善之一分，爲者神魂要事。如瑪達肋納聽道是也。

不可奪之者。

第十一章

耶穌禱

借餅
喻禱
若門

耶穌禱於某地畢，一徒謂曰：請主訓我禱，如若翰之訓其徒。^二耶穌曰：方禱宜云：父，願爾名見聖。爾國臨格。^三今日與我，我日用糧。^四爾免我罪，緣我亦免負我者。又不我許陷於誘惑。

又曰：設爾中一人，夜半至友處。曰：友，請假我三餅。^五因有友順道過舍，無以供

也。^六友自內應曰：勿擾，我門扃矣，兒與我皆在牀，我不能起而授汝。^七倘叩之不

已，我語爾，縱不以爲友而起予，然以其過迫，將起而全與所需。^八我乃告汝，求

之，將畀汝焉，覓之，將獲焉，叩之，將爲汝啟焉。^九蓋求則得，覓則獲，叩則啟也。爾

中伊誰，向父索餅而與之石乎，或索魚而與之蛇乎，或索卵而授以蠟乎。^十汝

壓魔

析國

鬼返夫

縱無良，尙知與子佳物，况在天爾父，反不以善神賜求之者耶。善神聖神也。

耶穌祛一啞鬼，鬼出，瘡者卽言，眾人詫異。十五內數人謂曰：渠祛鬼，藉鬼首白爾

責布。十六別有試者，請耶穌作異象於天。耶穌燭其意，謂之曰：國而自析，必廢，室

在室上則倒。十八鬼而自相離間，其國何以立乎。汝謂我藉白爾責布逐鬼。十九使子

逐鬼，果藉白爾責布，則爾之子弟，何所藉而逐乎。故判汝者卽是若曹。謂子弟輩。

二十
倘子藉天主指指手指。能力之意。逐鬼，則天主國已臨汝矣。

廿一
方勇夫持械守戶，其財物必妥。廿二倘有更强來挫之，則奪其自衛之械，而分

其贓。廿三凡不與我者，攻我者也。不與我斂者，散者也。廿四穢魔去人，遊行旱陸，尋一

安息所，不得則自謂曰：我其返從出之居。^{廿五}比至，見已掃除粉飾。^{廿六}乃他往，携七

鬼偕至，尤惡於己，同入居之。於是斯人末况，更劣於前。

^{廿七}語際，一婦在人叢高聲曰：懷爾之腹，哺爾之乳，福哉。^{廿八}耶穌曰：聞主言而守之，

福尤甚。^{廿九}民人麇集，耶穌曰：此世惡世也。^{三十}斯世猶言此代之人。要求異跡，而除先知若納

之跡，無他跡與之。^{三十一}蓋若納身爲異跡，示尼尼衛人，而人子於斯世亦然。^{三十二}南國

之后，至審判日，與斯世同起。擬其罪，因后自地角來，聆撒落滿智訓，而茲有

大於撒落滿者也。^{三十三}耶穌^{三十二}尼尼衛人，於審判時，亦與斯世同起。擬其罪，因若納

講道，彼卽悔改。而茲有大於若納者也。

耶穌母

南國后

尼尼衛人

燃燈
誠目。

洗杯
外。

施人。

三十三
人燃燈，不置僻處，亦不置斗下，然置諸槃，使入室者見光。夫燭一身者目也。

目而明則全體生輝，目而矇則全體昏黑。戒之哉，毋任在爾之光，轉爲冥晦。

三十六
倘爾全體光明，無稍暗昧，則諸事清澈，燈燄之照汝矣。
目比人之立意。全體
謂靈魂。人行事必立

意中正。并有超性之意。
乃天主以德光充其靈。

卅七
語際，一法利叟請耶穌宴其家，果往宴。法利叟私竊議耶穌何以不洗而食。

三十九
主謂之曰。今爾曹法利叟，拭杯盤之外，而爾之內，則充乎刼攘奸貪。
內謂愚
其心。

十
矣哉，作在外者，不卽作在內者乎。
天主兼
造身靈。以盈餘之物施人，則在汝者皆潔

矣。以物濟貧。天主赦
其罪而神魂清潔。

法利
有
禍。

然汝法利叟將有禍乎。蓋以薄荷、芸香、菜蔬、十輪其一。而義與愛主、偏闕如

也。此固當行、彼亦不可廢耳。此指捐輸。彼四十三指義與愛主。汝法利叟將有禍乎。緣汝喜坐會

堂首座、而受人禮於市也。汝禍矣。直似掩埋之墓、人行其上而不知。不知其內藏臭

屍。比法利叟心。四十五惡。而人亦不知。一明律士進曰。師。子言此、亦辱我也。耶穌曰。汝曹明律士將

有禍乎。以不能負之任、使人仔肩、而已則一指不按於囊也。汝曹禍矣。汝築

先知之墓、而殺先知者、卽是乃祖。四十八祖殺先知而汝築其墓、明徵爾亦欲先祖

所爲。四十九職是故、天主上智云。我發先知及宗徒、往見若輩、則內有殺之窘之者。

若輩殺窘先知。五十俾自創世以來、所散眾先知之血、皆責償於斯世。斯世猶言此代之人。

敬侍敬叟法
主主主畏醉利

歸咎者加^{五十一}我誠告汝。自亞伯爾之血，至殿臺間所殺匝加理之血，皆責償於
以刑戮。

斯世汝曹明律士，將有禍乎。汝執學問之管鑰，^{五十二}學問謂教
中道理。已不入而又禁欲

入之人。方耶穌言此，法利叟與明律士，始重詰之。多言抑其詞，且陰謀設難，^{五十三}

伺失言以訟之。

第十二章

民眾環立，互相蹂踐。耶穌訓徒曰：宜防法利叟之醉，偽善是也。夫藏者無不^一

露，隱者無不明。故爾暗處所言，將宣之光明之地，爾於密室附耳而言，將揚^三

之於屋頂。予告汝友人，殺身而別無能爲者，勿懼。予示爾所當懼，有既殺而^四
^五

又能推墮地獄者，宜畏之。予又告汝。斯實當畏。^六五雀不售二分銀，而於天主

前，無一雀遺忘乎。^七况爾首之髮，俱已計數，故勿畏。爾固貴於羣雀也。^八我語汝，

凡人認我於人前，人子於天主天神前，亦將認之。^九凡不認我於人前，在天主

天神前，亦不見認。^十凡人語侵人子，行將赦之，謗辱聖神則不獲赦。^{十一}視耶穌外

人，不信爲天主子，情猶可原。其罪易恕。若見耶穌靈跡，明知^{十一}人，不爲聖神之功，猶歸之魔魁，辱聖神莫甚於此。故其罪不宥。^{十二}人曳爾入會堂，

至長老秉鈞者前，勿慮將如之何，或何以應，或何以措詞。至其時，聖神將示

爾所當言也。

^{十三}眾中一人謂耶穌曰。師，請告我兄，與我析產。^{十四}耶穌謂之曰。人乎，誰立我爲判

戒貪。
財富。

勿願
衣食。
惟求
天主。

官、或析汝產者乎。^{十五}遂向眾曰。慎旃、戒諸貪婪、因人之生命、不賴積蓄之豐焉。

復設喻曰。富人某有土蕃殖。^{十六}慮無儲穀之處、將若何。^{十七}自謂曰。我將如是行之、

毀我倉、改製大者、凡我所得之穀、及我資財皆納其中。^{十八}乃告我靈魂曰。靈魂

乎、爾有豐資、備多年之用、自此安居、可飲食宴樂矣。^{十九}詎天主謂之曰。愚人、今

夕召汝靈、所備將誰歸。^{廿一}凡人私積財、不富於天主前、皆如此。又謂門徒曰。我

語汝、勿慮生何以食、身何以衣。^{廿三}夫生貴於糧、身貴於衣也。^{廿四}試思烏鴉、不稼不

穡、無倉無厰、天主豢之。况爾貴於烏鴉乎。^{廿五}爾中伊誰、能運其巧思、益一肘於

軀。^{廿六}然則微小者、尙不能爲、何以慮其他。^{廿七}試思百合花、如何滋長、不勞不紡。我

語汝、撒落滿極榮、其衣不及此花之一夫。廿八野草今日在田、明日投爐、天主尙

衣被之如此。况爾淺信者哉。廿九勿謀何食何飲、慎毋務高。務高謂貪多務三十蓋此

皆異邦人所營、而乃父知爾需此也。三十一然先求天國、及其義、他物自加於汝。

小羣勿懼、乃父喜予爾天國也。三十二售所有以施舍、製不做之囊。以財濟困。無愛

之積無盡之藏於天、則盜不至、蠹不壞矣。三十四蓋寶藏所在、爾心亦在也。

東乃腰、燃燈携於手。三十五人遠行東腰。以升其榻。在生立功宜似之。燈三十六爾似人俟

主自婚筵歸、至而叩門、立即啟之。三十七福哉此僕、主歸見其醒也。我確語汝、主必

束帶令其席坐、已則往來供役也。三十八倘二更三更歸、見僕如是、則此僕福矣。三十九爾

小羣。
心藏。
在天。
忠僕。

惡僕。

其思之，若家主知盜至何時，必將醒守，不任其穴室。四十九爾亦備諸。因爾不料之

時，人子臨焉。四十一伯多祿曰：主設此喻，告我儕乎？抑告眾人乎？主曰：以汝度之，孰。四十二

爲忠智家宰。主定其督厥家而按時分糧者。四十三若主歸，見其如是作爲，此僕福

矣。四十四蓋我實告汝，主將盡所有以委之也。

倘此僕心中自謂主猶緩至，始撲其僕婢，食飲且醉，旋於不期之日，未料之。四十五

時，主忽至，必斬之，治之與不信者同科。四十七凡僕知主人意，不設備，不行其意，其

受撻必多。四十八若不知而行當罰事，則受撻較少。誠以與多則索亦多，委繁則求

之亦繁也。四十九天主之恩多。天主求備亦多。

降火
於地。

予來投火於地，不欲其燃，將焉欲乎。四十九
火能去污。比耶穌我當受洗，事猶未成，

何其迫切哉。

洗者受難五十一
被釘而死。

汝意我入世，賜安和乎。非也。我語汝，惟使離間耳。善

殊途。致五十二
相離間。

行見一家五口，析之，以三攻二，以二攻三。父攻子，子攻父，母攻女，女

攻母，姑則攻婦，婦則攻姑。

五十四

又謂眾人曰：爾見雲起西天，輒言將雨，信焉。五十五

風吹至，謂將暑熱，亦信焉。

五十六

但汝僞善者，何以知分辨天地色象，而不辨今時。

今時謂天主降生之年。古經已明五十七
言之。如德亞人不悟，故責之如此。

又何不審其義讞。

五十八

爾仇人強爾往赴有司，

在途求其釋放，毋或送爾於讞員。讞員發爾於吏，吏則下爾於獄。

五十九

我語汝，非

毫末盡償，必不出也。

第十三章

悔過。

無菓樹。

一 維時數人侍耶穌側，述加理肋事。謂比辣多以加理肋人之血，和於其祭。和於

犧牲二 血中。耶穌應之曰。因此加理肋人受此害，爾意其較眾加理肋人罪尤重乎。

三 予語汝，非也。雖然，汝若不悔改，俱亡亦然。四如西祿厄塔坍倒，壓斃十有八人，

汝意其負義踰日路撒冷眾人乎。五我語汝，非也。雖然，汝若不悔改，俱亡亦然。

六 又設一喻曰。譬人植無花菓樹於葡萄園，去覓菓不得。七謂園丁曰。予來覓菓，

恆不得，已三載於茲矣。斫而去之，何爲曠土。八對曰。主，今歲且容之，俟予挖掘

四周，壅以糞，九或結菓焉。如仍不結，後乃斫之。

日。守婦。偃身
禮

麵。醉喻。芥種
入

禮日、耶穌入其會堂施訓。^{十一}一婦有病鬼^{為鬼}已十八年、偃偻、絕不能仰視。耶^十

穌見之、呼之來。謂之曰。女子、爾脫爾病矣。^{十三}為按手、婦忽挺伸、歸榮於天主。會^十

堂董答之、以耶穌禮日治病、忿忿不平、向眾曰。當行工者有六日、故在其間^四

爾來就診、勿在禮日。^{十五}主應之曰。偽善人、爾中有誰、禮日不解牛驢、出廄飲水

者乎。此亞巴耶孫女、為魔所困、已十有八年、禮日不當釋其縛耶。耶穌言時、^{十七}

諸仇慚慙、民眾見耶穌行諸榮耀事、為喜甚。

耶穌曰。天主國何似、將何以比之。^{十九}直似芥種、人取以播園、長成大幹、鳥棲其

枝。^{廿一}天主國將何以擬之、猶酵耳。婦人取以納三斗麵中、俟其全發。耶穌^{廿二}

人鮮獲救。

黑落德。

經城村施訓，向日路撒冷進發。

^{廿三}或問曰：主，得救者，寡乎？耶穌向眾曰：^{廿四}宜爭入窄門。蓋予語汝，將來求入而不

得入者眾焉。^{廿五}迨家主入而閉戶，汝始立外，叩門曰：主爲我啟之。主答曰：我不

知爾由來。^{廿六}時汝始曰：我嘗飲食於爾前，爾則嘗宣訓於我。^{廿七}主曰：我不知爾

由來，爾皆行惡，亟離我。^{廿八}在彼將哀泣切齒，迨見亞巴郎、依撒格、雅各伯暨諸

先知咸在主國，汝則見逐於外。^{廿九}况東西南北，均有人席坐主國者也。^{見外教人被化}

^{三十}升天。苦然則將有後者反爲先，有先者反爲後矣。^{將尤甚}

^{三十一}是日法利叟數輩，來告耶穌曰：黑落德欲殺汝，請去此。^{三十二}耶穌曰：往告彼狐，予

預言
受難。

於今日明日、逐鬼治疾、三日而畢。

黑落德爲人狡詐。耶穌以狐稱之。今明二日。猶言尙有若干日。過此則受難而終。

雖然、今明及後日、予仍當行走、因先知不宜死於日路撒冷外也。卅三日路撒冷、

日路撒冷、汝戕殺先知、石擊奉使來者、曾幾何度。予欲集汝子民、如牝鷄集

雛翼下、而汝終不欲也。三十五爾室

謂古聖殿。

將成墟落矣。我語汝、自是不復見我、直至

他時、汝謂因天主名而來者、洵堪讚頌。

世界窮盡前。如德亞人棄邪歸正。認耶穌爲眞天主。

第十四章

禮日、耶穌入法利叟總董家用饌、人多窺視。二一人蠱、適當其前。耶穌謂明律

士與法利叟曰。禮日可行醫否。彼皆默然。耶穌挈其人、治之、遣之去。五旋謂彼

禮日
治病。

座。簡末

人。召貧

喻。辭席

輩曰。爾中有驢牛墮井、而禮日不卽曳起者乎。彼輩於此、皆不能答。^六

耶^七穌見席客如何簡上座、設喻謂之曰。應召赴婚筵、勿登首座、恐有尊於爾

者見召。則召爾與彼者、來請爾讓位、則爾始赧顏就末座矣。^九是以每見召、往

就末座。俟招讌者、至曰。友、請升上、乃有榮於席客前矣。^{十一}蓋自高者受抑、自下

者見尊也。^{十二}又謂召己者曰。汝設午饌或晚餐、勿招友朋兄弟戚串富鄰、恐其

還召酬汝也。^{十三}然設饌招貧乏殘廢跛瞽之儔、則無以報而汝福矣。^{十四}至善人復

生時、必得賞報。

一^{十五}席客聞之、謂耶穌曰。宴於天主國福哉。耶穌曰。^{十六}或人設盛筵、招客頗多。至

宴刻遣僕邀所請者至，因諸物已備矣。^{十八}衆始辭卻。一人曰：「予市田廬，須往視，^七

祈原宥。」^{十九}一人曰：「予購牛五耦，將往試之，請寬諒。」^{二十}一人曰：「予適娶妻，故不能來。」

僕返，悉以告主。主輒怒，謂其僕曰：「亟至曠地通衢，招貧病瞽跛來此。」^{廿一}僕曰：「主

命已遵，尚有虛座。」^{廿三}主謂僕曰：「出至道中籬側，強人入內，坐滿我堂。」^{廿四}我語汝，先

請諸人中，無一人嘗我餐者。

會同行者甚衆。耶穌顧視曰：「人從我而不憾其父母妻子昆弟姊妹，及其性^{廿五}

命，不得爲我徒。」^{廿七}不負其十字架從我，亦不得爲我徒。^{廿八}爾中或欲建塔，詎不先

坐計要費，以觀能竣與否。^{廿九}恐築基後，不克告成，則見者始誚之曰：「斯人營造^{三十}

建塔。
負架。

離親。

亡羊
失機
喻

而不成。又如國王出攻他王，詎不靜坐預謀，能否以萬人禦將至之二萬敵。^{三十二}
不能則敵尙遠，先遣使求成。^{三十三}爾中不拘誰何，不棄所有，不得爲我徒。^{卅四}夫鹽，善也。鹽而失味，將何以復其味乎。^{三十五}無益於土，不宜於糞，惟投之於外。人有耳以聽，聽之可也。

第十五章

稅吏罪人，近侍耶穌，欲聞其語。^一經生法利叟，竊議其結納罪人，與之共食。^二耶穌設喻曰。^四倘爾中一人，有羊百頭，亡其一，詎不捨九十九頭於野，追其所亡。^五獲而後已。^六旣獲則忻然肩之，抵家，召集友鄰，告以亡羊已獲，可以慶己。^七予乃

語汝、一罪人悔改、在天喜樂、逾於喜不需悔之九十九義人抑某婦有十銀

錢、亡其一、詎不燃燈掃室、勤慎尋求、獲而後已。^九既獲則召其鄰友、告以失銀

已獲、可以慶已。^十予乃語汝、一罪人悔改、天主之天神、亦喜悅。^耶耶穌言此。以謂

以化之。爾曹

何疑怪爲。

蕩子。

又曰。或人有二子。^{十一}季謂父曰。父。請以予應得之業畀予。遂爲之析產。^{十三}閱日無

幾。季子悉取所有、起行至遠地、荒淫度活、揮耗資財。^{十四}資既罄、值彼方大侵、始

困乏。^{十五}往投其地民人之一、遂遣之己田、俾牧豕。^{十六}欲以豕所食荳莢充飢、亦無

人肯與。^{十七}因自反曰。我父家多備、糧食綽裕、而我於此飢欲死。^{十八}予其起、將逕詣



父前，認曰：父，子獲罪於天，得罪於

爾，^{十九}不當稱爲爾子，惟願待我若一

傭。^{二十}乃起，歸詣其父，相距尙遙，父已

瞥見。頓觸慈心，趨前抱頸接吻。子^{廿一}

曰：父，子獲罪於天，又得罪於爾，不

當稱爾子矣。^{廿二}父謂僕曰：亟取長錦

衣衣之，加環於手，置屨其足。^{廿三}牽一

肥犢宰之，我儕將食而宴焉。^{廿四}蓋此

子死而復生，亡而又獲矣。方宴，其長子廿五在田，比歸近屋，聞樂舞聲，喚一僕訊

故僕曰廿七：汝弟歸矣，乃父以其無恙回，宰一肥犢廿八，長子怒，不欲入。父出，始勸之。

長子曰廿九：予事父有年，從未違命，然未賜一羔，與朋儕共讌。爾此子狎妓耗其

財，返則爾爲之宰肥犢卅一。父曰：兒，汝常偕予，予物卽爾物也。卅二爾此弟死而復生，

亡而又獲，故宜宴而樂之。

第十六章

耶穌謂門徒曰：富人某，有一典籤一，俗稱管帳。或以虛耗主財，毀於主。二主召之曰：予

聞言爾事，究若何，出示籤目，爾勿復能操會矣。三典籤自付曰：我將何爲。主奪

忠於
細事。

我操會職。耕則無力，乞則羞慙。^四子知所爲矣，使失職後，有人納我於家。^五於是

集其主之各債戶，問其第一曰：爾負主幾何？^六對曰：油百桶。曰：取汝券，卽坐書

五十。^七嗣問他人曰：汝負幾何？曰：麥百石。^八每石容麥四百斤。曰：取汝券，書八十。典籤不

義，主稱其巧。

主謂主人。

因世俗子巧於光明子，在其族類。

俗人謀俗事。巧於信人行善，各從其類。而巧則

不九同。我語汝，宜以不義財結友，俾亡後納汝於永居。

不義生於財貨，往往而然。故謂之不義財。結友者用

財行善。救人身靈。乃其人入天國。不啻受恩者納之。

^十夫人忠於細事，在小事亦忠，不義於小事，在小事亦不義。^{十一}然則既不忠於不

義財，誰以真者託汝？

眞者謂神^{十二}魂之恩。

既不忠於他人物，誰復以爾物與汝？

貨財猶他人之

主與財。

物。神魂之恩。^{十三}一僕不能事兩主，必惡此而愛彼，或附此而輕彼。天主與財，爲我應有。故云。

汝不能兼事。

見尊於人。

^{十四}貪婪法利叟聞此言皆誚耶穌。^{十五}耶穌曰：汝矯義於人前，天主知汝心矣。誠

見惡於主。婚姻。

以見尊於人者，每見惡於主。^{十六}律法先知，至若翰而止，自是主國廣揚，人咸爭進。^{十七}天地可逝，律中無一字可虛。^{十八}凡人出其妻而別娶，淫矣。娶人已出之婦，亦

富人受刑。

^{十九}富人某，衣紫袍輕絳，日事華讌。^{二十}一丐名辣匝祿，瘡瘍徧體，仆臥其門。^{廿一}見餅屑

墮富人几下，欲啖以充飢，無人授之。犬來舐其瘡。^{廿二}丐死，天神送入亞巴郎懷



中。迨富人亦死，葬於地獄，受酷廿三

刑。舉目仰望，遙見亞巴耶與其

懷中辣匝祿。廿四呼曰。祖父亞巴耶

憐我，請發辣匝祿沾水指尖，以

涼我舌。因予在燄，痛楚極矣。廿五亞

巴耶曰。孫子，盍憶汝在生得資

財，辣匝祿被難，今則此得慰而

汝受苦矣。廿六况爾我間，恒隔巨淵，

欲往不能，欲來無自焉。^{廿七}曰：祖父，求爾發辣匝祿到我父家，^{廿八}告我兄弟五人，勿

來此烈刑之地。^{廿九}亞巴郎曰：若輩有梅瑟與先知，可聽之。^{三十}曰：否，祖父亞巴郎，若

死者中有誰往告，彼將悔改。^{三十一}亞巴郎曰：不聽梅瑟與先知，縱死者中有誰復

生，亦不信矣。

第十七章

耶穌謂其門徒曰：惡行陷人。爲不能無，然陷之者其有禍乎。^二與其陷一小子

於罪，不如以磨石懸頸，投之海中。^三爾自慎旃，兄弟獲罪爾，責之，悔則恕之。^四卽

一日七次獲罪，其自反而向汝鳴悔，亦一日七次，則仍恕之。^五宗徒謂主曰：益

增信。

恕辱。

陷人。

無益
僕。

十
癩
人。

我信德。^六主曰。有信如芥種。命此桑自拔。移於海。亦從爾令焉。

爾中或有一僕。耕且牧。自田間歸。詎命其亟往席坐。^八豈不曰。備我餐。束帶供

子。俟子食飲畢。爾始食飲。^九僕若遵命。詎卽感其惠乎。^十予想否。爾亦如此。旣行

諸命汝之事。宜云我乃無益之僕。我惟行所當行耳。

耶穌往日路撒冷。經撒瑪里中間與加理肋入一村。遇癩者十人遙立。^{十二}揚聲

曰。師。耶穌。矜憐我。^{十四}耶穌見之。曰。往示司祭。方往。皆清潔。^{十五}癩愈矣。其間一人見已

已淨。返。大聲頌揚天主。^{十六}俯伏耶穌足前。鳴其忻感。此係撒瑪里人。^{十七}耶穌曰。非

十人同愈乎。其九安在。^{十八}除此外方人。無一言旋。歸榮天主。^{十九}乃告其人曰。起而

主耶穌降國耶

諸厄與落德之日

歸爾信愈爾矣。

二十
法利叟問主國何時至。耶穌應之曰。主國之臨。^{廿一}不揚顯。不得謂在此在彼。蓋

主國在爾中矣。^{廿二}旋謂其門弟曰。將有日焉。爾欲見人子一日。亦不得見。^{今恒}

則一日亦^{廿三}人告汝曰。^{基利}在此在彼。勿往。亦勿從。^{廿四}緣猶電光。射閃天方。炳燭
不得見。

字下。人子降時亦爾。^{廿五}渠先當多難。爲斯民所棄。^{廿六}人子降日。似諾厄在日。人方

飲食嫁娶。迨諾厄入舟日。洪水驟降。盡沒其人。^{廿八}復似落德在日。人方飲食買

易。樹藝構造。^{廿九}迨落德出蘇多瑪日。天雨硫火。盡滅其人。^{三十}人子顯揚日。^{降來}審判。亦

如時。^{卅一}屆時。人在屋上。器在室中。勿下取携。其在田間者。同然勿歸。^{卅二}鑒於落德

婆婦
訴怨。

之妻可也。

落德之妻。以回顧蘇多瑪。身變爲鹽。三十三
汝亦勿戀世物。勿斤斤然念後事。

人欲保己命、反失之、失之者、

反生活我語汝、是夜

三十四
將判之夜。

二人同榻、一擢一遺、

三十五

二婦同磨、一擢一遺、二人在

田、亦一擢一遺。

天主不顧人親。三十八
疎。惟視其功過。

眾人問曰、主事在何方。

擢與遺。三十七
在何地。

耶穌曰、屍身

所在、鷹鷲集焉。

耶穌降下審判。天下古今
人羣集。猶鷹鷲見屍而集。

第十八章

耶穌向眾設喻、謂當恒禱不倦。曰、邑有判司、不畏天主、弗顧人情。邑中一婆

三

婦來訴、請復仇。判司久不准、旣而忖度曰、予雖弗畏主、弗顧人、然此婆

猶言四
伸理。

婦來訴、請復仇。判司久不准、旣而忖度曰、予雖弗畏主、弗顧人、然此婆

五

煩我、將雪其冤而免其恒來衝辱我。主曰、奸司云何、汝其聽之。七蒙簡之人、日

夜顛號、天主將不伸理、而忍其困苦耶。^八我語汝、主必速伸其冤、然爾意人子

降時、猶見信德於世耶。

世界將盡時。邪說橫行。真有信德者。寥寥無幾。

^九數人自恃爲義、藐視同儕、耶穌設喻教之曰、^十二人登殿祈禱、一爲法利叟、一

爲稅吏。^{十一}法利叟挺立禱曰、主、我感謝爾、因子不似他人攘奪悖義姦淫、亦不

似此稅吏。^{十二}每七日予兩守嚴齋、舉所有十輸其一。^{十三}稅吏遠立、不敢舉目望天、

惟拊膺曰、天主憐我罪人。^{十四}我語汝、斯人成義而歸其家、勝於彼矣。彼謂法利叟。蓋

自高者被抑、自卑者見尊也。^{十五}有人携數孩至、欲耶穌按手。門徒見之、斥其人。

^{十六}耶穌呼孩謂徒曰、容孩近我、勿阻。蓋得天主國者、正如是人也。^{十七}我確語汝、凡

按手
於孩。

謙禱。

顯者。

富人
多危。

人不若孩提，受天主國，弗入其間。

天主國指眞道與
聖寵。宜謙以受之。

十八

一顯者問曰：善師，何修則可得常生？

十九

耶穌曰：何稱我爲善？除天主外別無善

者。二十

爾亦知誠律云：毋殺人，毋邪淫，毋盜竊，毋虛證，敬事父母。其人對曰：此皆

廿一

予自幼遵行。

廿二

耶穌聞之曰：汝猶缺一，當盡鬻所有，施諸貧乏，積寶藏於天，乃

來從我。

廿三

因其人甚富，聞言憂感。

廿四

耶穌見其悵也，告人曰：有財者入主國，何其

難哉。

廿五

駝穿針孔，猶易於富人入天主國。

廿六

聞者曰：然則誰復獲救歟？

廿七

曰：在人所

不能，在天主能焉。

廿八

伯多祿曰：我儕棄所有以從汝矣。

廿九

耶穌曰：我誠告汝，人爲

天主國，棄其屋宇父母兄弟妻孥，

三十

未有不今世獲更多，而後世得常生者。

預言
受難。

警者
愈。

三十一 耶蘇携十二徒曰。我儕上日路撒冷。先知所紀人子之事。悉須應驗。將被付
於異邦人手。受侮撻。并唾面。三十三人擊而殺之。第三日復活。三十四徒不悟。似隱語然。不
會所云。

三十五 耶蘇行近日里閣。一警者坐道旁行乞。三十六聞稠人過。問係何事。卅七或曰。納匝肋耶

蘇過也。三十八警者呼曰。達味子耶蘇矜憐我。前行者斥之。令緘默。然益呼曰。達味

子耶蘇矜憐我。四十耶蘇駐足。命携之來。既近則問之曰。四十一欲我爲爾何爲。對曰。主。

願目明。四十二耶蘇曰。視耳。爾信愈爾矣。四十三遽明。乃從耶蘇。歸榮於天主。民衆見之。舉

皆頌主。

襍蓋。

第十九章

耶穌入日里閣方繞行。^二一人名襍蓋爲總稅吏，殊豐富。^三欲見耶穌爲何如人，

以人衆故，身又短，不克見。^四乃趨前升桑樹，冀得一見，是爲耶穌必經之所。^五耶

穌至其地，仰視襍蓋曰：襍蓋速下，今日我當寓爾家中。^六乃急下，忻然接納。衆^七

人見之，竊咎耶穌，謂其寓罪人家。^八襍蓋立主前曰：主，願以家貲之半，給與貧

人，若曾誣詐人，則四倍以償。^九耶穌曰：今日救恩成於此家，因渠亦亞巴郎子

矣。^十言襍蓋爲天主所選。夫人子戾止，原爲尋已喪者而救之。^{十一}耶穌行近日路，

撒冷衆人聞其言，意天主教顯揚在邇，乃又爲設喻。^{十二}曰：有顯者前往退方，將

喻。十金

受封國而歸。^{十三}召其十僕，給與十金。謂之曰：爾各自貿易，俟予歸來。^{十四}其同鄉人

惡之，遣使踵於後，聲言不欲其爲王。^{十五}迨得國而返，命召受金之僕，欲知各人

獲利幾何。^{十六}一僕先至曰：主，爾與一金，獲利得十金。^{十七}主曰：俞，善僕，爾忠於細事，

將權掌十城。^{十八}其次至曰：主，爾與一金，獲利得五金。^{十九}主曰：爾掌治五城。^{二十}又其次

至曰：主，予受金藏於帕，今在此。^{廿一}緣汝爲人苛刻，不置而取，不播而刈，予懼焉。

主曰：惡僕，由爾言判爾。既知我爲人苛刻，不置而取，不播而刈，^{廿三}盍以我金置

錢肆，俾予歸後，可兼取本利。^{廿四}遂命侍者奪其金，畀諸獲十金者。^{廿五}侍者曰：主，渠

已有十金矣。^{廿六}我乃語汝，凡已有者益與之而豐裕，無有者并奪其所有。^{廿七}若夫

我仇不欲我爲王者，曳來誅於我前。

耶蘇所言顯者。乃黑落德子。其受封亦係實事。

^{廿八}語竟，^{廿九}耶蘇先行，上日路撒冷，既近白法熱伯大尼，折向阿里伐山，遣發二徒。

^{三十}告曰：汝往前村，比入，見一小驢繫焉。未有人乘者，解而牽之來。^{三十一}若有人問爾

釋繫曷故，則答曰：主需耳。^{三十二}使者往，果見小驢竚立，悉如主言。^{三十三}乃解驢，其主人

問曰：解之何爲？^{卅四}對曰：主需耳。^{三十五}遂牽至耶蘇前，解衣披驢，扶耶蘇乘，隨所往，人

以己衣布道。^{卅七}至阿里伐山下，羣弟子始爲所見，諸奇喜而大聲讚主。^{卅八}曰：王因

主名而來，獲寵哉！安和於天，榮於上穹。^{卅九}王稱耶蘇。人願與天主和好。而榮耀歸於天主。人叢中有法

利叟數輩，謂耶蘇曰：師，宜責爾徒。^{四十}耶蘇曰：我語汝，彼若緘默，頑石將鳴。^{四十一}猶言

基利

斯督顯榮今日。乃天主所定。若門徒不語。石將代鳴之。以行天主之旨。

哭城。逐盜。

既近^{四十一}近城也。耶穌望城哭曰。倘爾知平安之所。自今猶是爾日。乃竟隱於爾目。

焉。爾將有日焉。敵來築壘。環攻困爾。傾爾於地。及在爾之子民。不留一石於^{四十三}

他石。此言日路撒冷滅亡之難。緣爾不識寵眷日也。耶穌進聖殿。始逐貿易者曰。記有之。^{四十五}

我室乃祈禱室。爾以爲盜巢矣。耶穌日訓殿中。司祭長經生民耆俱謀陷害。^{四十七}

惟以民人聽耶穌爲神往。故不知何以措之。^{四十八}

第二十章

一日耶穌在殿訓民。宣講福音。司祭長。經生紳耆等咸集。問耶穌曰。請告我。

問權。
若翰洗禮。

園人。
殺丁。
屋隅石。

爾何權行此、

此指訓民
逐商人事。

誰與爾斯權。

三

耶穌應曰。我亦詢汝一言、請答我。

四

若翰

洗禮、自天乎、自人乎。

五

若而人竊議曰。若答以自天、彼將曰。然則何爲不信。

六

云自人、則民信若翰爲先知、將築石擊我。

七

遂答以不知所自來。

八

耶穌曰。予何

權行此、亦勿告汝。

九

始向眾設喻。謂或人植葡萄園、租於農人。後遠行、久在外。

十

屆期、遣僕至農人

處、催繳園菓。農人鞭之、遣其徒手歸。

十一

復遣一僕、亦扑而辱之、遣其徒手歸。

十二

遣僕、則傷而逐之。

十三

園主人曰。將若何、遣我愛子、殆見而敬焉。

十四

農人見之、輒私

議曰。此係嗣子、殺之則業產爲我有。

十五

遂逐之園外殺之、園主人將何以報之。

十六 必來滅農人而租園於他戶。眾人聞言曰。尙望無之。司祭長知耶穌所言。陰指若曹。故望滅農之事。

徒有空言。不十七 耶穌顧視彼輩曰。經所紀何義。謂匠工棄石。作屋隅巨礎。十八凡人

躓於石必受傷。石墮其身則損之。

十九 經生。司祭長。知耶穌設譬斥己。欲立時下手。擒執耶穌。第以畏民故。未果。畏民攬阻。不果。

二十 擒。乃窺覲耶穌。遣偵者偽飾爲義。伺言語有隙。送之制軍尊權下。廿一於是詰曰。

師。予知爾言教均正。不偏顧人。惟依實理傳主道。廿二我儕能納稅於責撒肋乎。

廿三 耶穌知其詐。應之曰。何爲試我。請以一錢示我。此誰之像與號歟。對曰。責撒

肋。錢上有責撒肋像及名號。廿五 曰。然則責撒肋之物。宜歸責撒肋。天主之物。宜歸天主。偵者。廿六

天主
與責
撒肋

復活
似天
神。

於百姓前，不能折一語，惟奇其答，咸爲默然。

撒杜責不信人復活，內若干人來問耶穌。曰：師，梅瑟爲我記載，謂兄死，遺妻

無子，則弟娶其婦，生子爲兄嗣。嘗有兄弟七人，長兄娶婦，無子而亡。其次娶

其婦，亦無子而亡。其三又娶之，至七人皆娶，均無子而亡。卒則婦亦死。至復

活時，婦爲誰之妻乎？蓋七人皆有之爲妻也。耶穌曰：今世之人嫁娶，若見尊

於後世，而得復活恩，則不嫁不娶，以不能復死矣。蓋旣爲復活子，則與天神

同等，爲天主子也。論死者復生，梅瑟於棘叢篇，已詳言之。梅瑟是篇，述棘其

稱上主亦亞巴郎天主，依撒格天主，雅各伯天主。非死者之天主，乃生者之

天主、蓋眾皆爲之生活也。

神魂不死。身將三十九復活。以受賞罰。

經生數輩曰。師。爾言是也。四十

敢詰問。

四十一耶穌謂若輩曰。

問在場之經生。

人何以稱基利斯督爲達味子。

四十二達味於聖咏書有云。

主語我主曰。坐我右。

四十三

俟予制爾敵、爲爾足凳。

四十四

然則達味既稱之爲主、又安得

爲其子耶。

四十五

庶民集聽、耶穌謂徒曰。

四十六

宜防經生輩、彼欲長服而遊、喜人候於市。

在會堂坐高位、席間升上座。

四十七

佯爲久禱、吞蝕嫠婦家資、其被譴尤烈。

第二十一章

一耶穌觀富人輸財於庫。

殿中二公庫。

見一貧嫠、僅投二錢。

三告曰。

告眾人。

我確語汝、此貧

授錢。貧嫠

聖殿將毀。偽基利斯督。

遇難忍耐。

幾所納，多於眾人。^四因眾人以贏餘作獻主儀，而此婦於困乏中，盡納其餬口

資也。^五或人誇殿石美，而儀物珍。耶穌曰：爾見如此，他日將無一石疊於他石

而不圯者。^七其人問曰：師，事在何時？始驗有何兆？曰：慎旃，勿被惑。緣有多人，將

冒我名而來。曰：卽是我，^{我卽基利斯督}時已近矣，^{義臘爾獲援之時近矣。}勿從之。^{勿從偽基利斯督}

聞戰亂，亦勿驚，必先有是而不卽終也。^{猶非世十}又曰：民將起而攻民，國則攻

國，^十地隨在大震，饑疫荐臻，天著駭兆異象。

惟此時未來，人必下手窘爾執爾，解送會堂，下之於獄。緣我名，曳至王公大

吏前。^{十三}爾遇此以爲證。^{證爾忠事天十四}故宜存心，^{切記}勿慮何以應對。^{十五}予賜爾口

主將受眞榮。

與智、爾眾仇不能抵而折之。^{十六}爾爲父母兄弟親戚朋友所解、亦有戕而死者。

爾將緣我名、見惡於眾。^{十八}然爾首不喪一髮。^{十九}爾以堅忍保爾靈。

及見日路撒冷爲敵軍所圍、知禍已邇矣。^{廿一}時在如德亞者、宜避深山、在中央

者、^{廿二}出、在鄉者勿入城。^{廿三}斯乃慘報之日、用驗所記諸事。當是

時孕婦乳母、其有禍乎。大災及地、震怒斯民、將死於鋒鏑、被擄於諸國、日路

撒冷爲異邦人蹂踐、直至諸民時滿而止。^{廿四}直至世界窮盡之日。

日月星辰、均顯異兆。在地人民、因海波湍湧、靡然顛倒。^{廿六}因天象混淆、率土多

難、人以畏懼待禍、至於枯槁。^{廿七}維時見人子、大著權威、乘雲降格、迨此兆伊始、

日路撒冷被圍

公判先兆

戒歡
樂。醒而
禱。

惡徒
賣耶穌。

爾可翹首仰望。蓋爾救贖之恩近矣。^{廿九}又設譬曰。試觀無花菓樹。與他樹。^{三十}方萌
菓。知夏令將來。見已上諸兆。亦知主國近矣。^{三十二}我確語汝。斯民未逝。諸事必成。
^{三十三}天地將逝。予言必不逝。

慎旃。毋饕食酗酒。過營俗事。騷擾乃心。恐此期驟至。^{三十五}猶以網羅圍居世之眾

人。故宜醒而時時祈禱。用能避將來諸患。立於人子之前。日間耶穌訓於殿。^{三十六}

夜則出宿阿里伐山。民人早登殿。聽其宣講。

第二十二章

除酵禮日。一名巴斯卦業經在邇。^一經生與司祭長謀如何殺耶穌。惟畏民。^三

巴斯卦聖體禮

二徒中有茹答斯者，亦名依斯加畧，魔附之。^四往與司祭長及司堂董言如何

交付耶穌。^五皆悅，許酬資。^六茹答斯訂之。於是尋覓良機，俾不動眾而付耶穌。

至除酵日，宜宰巴斯卦。^七當食^八之羊。耶穌遣伯多祿若望曰：往備巴斯卦，以便共食。

對曰：欲我備於何處？^九汝入城，遇一人攜水桶，隨之入室。^十告家主曰：師問客

舍何在，將與門徒食巴斯卦。彼必指一大廳，供設畢陳，卽於此整備。^{十一}徒往，所

遇悉合主言，乃備巴斯卦。屆時，耶穌率十二徒席坐。^{十二}謂之曰：予切望受難前，

偕汝食此巴斯卦。蓋予語汝，自是予不復食此。^{十三}不食巴^{十四}斯卦^{十五}。俟應驗於天主國。耶穌

升天後，永享天^{十六}福。如登盛筵。已而攜爵致謝，^{十七}謝天主。主曰：告宗徒。汝受而析之。^{十八}蓋我語汝，直至

榮。許後
禁傲。

主國降臨、猶言登天國。予不復飲葡萄汁。十九又携餅致謝。謝天剖而授徒曰。此乃我

體、爲爾付授者。行此以憶我。命宗徒等。亦行聖二十晚餐畢、同然携爵曰。此爵乃

祭。追憶耶穌苦難。

新約、以我將爲汝流注之血立者。廿一但視之付我者之手、與我同在席。廿二夫人子

之逝、固由前定、但付我者、其有禍乎。廿三門徒始互詰、誰將行此。

并相爭孰長。廿四耶穌曰。異邦之君、抑制其民、權掌異邦者、稱爲仁主。廿五爾曹不然、

大者宜若小、長者宜若役。廿六蓋誰爲長者、席座者乎、抑服役者乎、非席座者長

耶。然我在爾中、如服役者也。廿七爾乃與我久處於我難者。廿八我爲爾備國、似聖父

已封我。賜天堂三十俾爾在我國、飲食於我筵、升座判義臘爾十二族。三十一主又曰。西

之福。

爲伯
多祿
言預
主背



滿西滿，鬼欲得汝曹，以簸之如麥然。

三十二
我爲爾禱，使爾信不渝。迨爾悔改，堅

定爾昆弟。伯多祿曰：主，雖與爾下獄

舍命，亦所不辭。三十四
伯多祿，我語汝，今

夜鷄鳴前，爾不認我三番。旋謂諸徒

曰：三十五
昔我遣汝，未携囊袋與屨，有所缺

乎。三十六
曰：否。曰：今有囊者取之，有袋者亦

然，無者可賣其衣而買刀。三十七
蓋予語汝，

主於
山園
祈禱

惡徒
接吻
僕被
削耳

記有云、彼與大憝同科。斯言亦當應於我、蓋凡論我之言、皆有終也。世八徒曰、主、有二劍於此。曰、足矣。

三十九耶穌出、如常赴阿里伐山。四十門徒從之、至其地、謂門徒曰、宜禱、勿墮於誘。四十一渠卽

別徒、原文別字有不忍舍勉強離去之意約拋石之遠、距數十步。人投石所能及。屈膝而禱。四十二曰、父若肯、請去

我此爵、爵謂苦難然勿順我意、惟遂爾旨。四十三天神自天降現、壯之、耶穌瀕危、禱尤切。

四十四流汗如血點、墮於地。四十五輟禱而起、至門徒所在、見其因憂熟睡。四十六謂之曰、何爲寢

乎、起而禱、毋墮於誘。

四十七言未竟、惡眾已至、十二徒之一、名荅斯者、先眾而行、近就耶穌、俾得接吻。

四十八 耶穌曰。荅斯爾接吻付人子耶。四十九左右見將有之事。謂耶穌曰。主。可舉劍擊

乎。五十內一人。卽伯多祿擊總司祭之僕。削其右耳。耶穌曰。自此休矣。捫其耳。愈之。五十一

十二司長老與司祭長至。耶穌謂之曰。汝携劍棍而出。若捕盜然。五十三昔予日與爾在

殿。爾未下手於予。今係爾時。冥權尙矣。謂係邪魔行權之候。

五十四眾人執耶穌。解送總司祭署。伯多祿遙隨於後。五十五庭中燃火。稠人環坐。伯多祿

亦在彼中。五十六一婢見其坐火側。注視之曰。此人亦從耶穌。五十七伯多祿不認耶穌曰。

女子。予不識此人。五十八又有一人見之曰。汝亦在其中。伯多祿曰。人乎。我不

在。五十九閱一時許。又有一人堅言曰。此加理肋人也。實從耶穌。六十伯多祿曰。人乎。予

耶穌被擒。伯多祿背主。

耶 穌
受 辱
被 判

不知爾云乎。言未已，鷄卽鳴。^{六十一}主回顧伯多祿，伯多祿憶主言云：爾於鷄鳴前，

三背我。^{六十二}遂出哀泣。

執耶穌者侮而擊之。^{六十三}掩其目，掌其面，問曰：誰擊爾，可明言之乎。^{六十四}此外辱主之

言尙多。^{六十五}天旣明，民耆經生司祭長咸集，引耶穌至聚會所。曰：明告我，汝果基

利斯督否。^{六十六}耶穌曰：我告汝，必不我信。^{六十七}予有問，汝不我應，亦不我釋。^{六十八}此後人子

將坐於全能天主之右。^{六十九}眾人曰：然則汝天主子矣。曰：爾言之，我果是也。^{七十}眾人

曰：出其口而我儕聞之矣，尙求何證。

第二十三章

耶蘇
在比
辣多
前

耶蘇
往見
黑落
德

眾人起，解耶穌於比辣多。^一始訟之曰：曾見斯人搖惑我民，阻人納稅於責撒肋！自稱基利斯督王。^二比辣多問耶穌曰：汝果如德亞王否？曰：爾言是也。^三比辣多謂司祭長及眾人曰：予於此人未獲犯案事。^四眾人益譁曰：渠懲愚庶民，自加理肋至此，傳訓徧如德亞。^五

比辣多聞言加理肋問是加理肋人否。^六既知屬黑落德權，發解黑落德。時黑落德適在日路撒冷。^七黑落德聞耶穌事多矣，冀得親覩其行奇，久欲一晤，而茲獲見之，喜甚。^八多言詰耶穌，不答。^九經生司祭長佇立堅控。^十黑落德與侍衛戲侮耶穌，衣以縞衣，發回比辣多。^{十一}黑落德與比辣多素相仇，自此日始，頓成好

巴辣

西滿
負架。
羣婦
哭泣。

友。

比辣多^{十三}喚集紳民及司祭長^{十四}謂之曰。汝解送此人以爲亂民。然予當汝面審

問。凡爾所控之條。予未見有一罪^{十五}。曾遣汝投黑落德。亦未定其當死之罪。將^十

責而釋之^{十六}。每屆禮期^{十七}。巴辣^{十八}須爲彼輩釋一囚。衆人呼曰。戮此人。釋巴辣巴。

按巴辣巴在城作亂。且殺人。故下獄^{十九}。比辣多欲釋耶穌。復向衆開導^{二十}。衆呼曰。

釘之十字架。釘之十字架^{廿一}。比辣多三言於衆曰。耶穌曾行何惡。實未見其有

死罪。將責而釋之^{廿二}。衆大聲倡求釘十字架。其聲益厲。

比辣多^{廿三}諭行所請^{廿四}。以謀反殺人被拘獄中之巴辣巴。依衆人請。釋之。耶穌則

付之眾意。隨眾人所欲刑之。方曳耶穌行。有西肋訥人西滿、自田間來。以十字架加

之、肩於耶穌後。民與婦羣從、婦哭之哀。耶穌回顧曰。日路撒冷女子、勿哭子、

然哭汝及汝子。因他時人將曰。福哉未孕之婦、未產之胎、未哺之乳。至是人

謂山曰。壓我。謂陵曰。掩我。蓋加諸青木者、既如是、其加於枯木、更當何如。

子無罪。爲美材如青木。然而受苦乃爾。罪人則猶枯木。爲入火之材。其受苦更何如乎。有二犯與耶穌同被解、行將受

戮。

至一地、名加爾瓦畧。釘耶穌於十字架、二盜則一右一左。耶穌曰。父、彼輩不

知所爲、求赦之、有人闡分其衣。庶民立而望。與紳宦誚曰。彼曾救人、果爲主

耶穌被釘。

善盜。

耶穌死。

所選基利斯督，可自救。^{三十六}兵至亦戲之，飲以醯曰：倘汝爲如德亞王，可自救。^三

上懸標記。書希臘、辣丁、厄勃來文，曰：此是如德亞王。^{十七}

在架之一盜，詈曰：倘汝爲基利斯督，請自救，亦救我。又一盜責曰：爾同受刑，^{三十九}

猶不畏天主耶。我儕受刑，稱我所爲，宜也。此人則未爲惡。乃謂耶穌曰：主入^{四十一}

己國，請憶我。耶穌曰：我確語汝，今日爾與我同在福域。^{四十三}

鐘約六下，^{四十四}卽今十^{二下}。徧地昏黑，至九下而止。^{卽今四十五}日失光，殿中帳幔自行中裂。^{三下}

耶穌大聲呼曰：父，我神付於爾手。言已，卽氣絕。^{四十六}百總見已上事，頌揚天主曰。^{四十七}

是誠義人。^{四十八}聚觀之衆，明見諸事，各拊胸而歸。^{四十九}耶穌諸親友，與加理肋隨來之

婦遙立觀望。^{五十}一人名若瑟係部員，爲人善而義。^{五十一}素俟主國，籍隸如德亞亞利

瑪城，不與惡人謀事。^{五十二}入見比辣多索耶穌之屍。^{五十三}既移下，^{自架上移下}裹以殮布。置

鏤石塚，未有人葬者。^{五十四}時在備禮日，禮期已過。^{五十五}加理肋隨至之婦，前往觀墓，視

耶穌之屍，如何安置。比返，置備芳品香膏，循例安度禮日。

第二十四章

七日之首味爽，有婦女携所備香品，至墓上。^二見石已自墓移去。^三比入，不見主

耶穌之屍，殊驚惶。^四忽二人立於側，衣凝光。^五婦懼，俯首視地。二人曰：何於死人

處尋生者。^六渠已復活，不在此矣。當憶其在加理肋如何告汝。^七曾云：人子當墮

聖婦
到墓。



罪人手，被釘十字架，第三日復
 活。^八婦果憶其言。^九出墓返，以此報
 十一徒，及其餘諸人。^十按報宗徒
 者，乃瑪利亞、瑪達肋納、若翰納
 雅各伯、母瑪利亞，與他偕往之
 婦。^{十一}諸徒以婦言爲囁語，不信。^十伯
 多祿起，趨赴墓上。俯視則惟殮
 布在，乃歸，竊異其事。

厄瑪
徒。伍二

是日有二弟子，往厄瑪伍村，距日路撒冷六十四里。約合中國十四里。二人互言近

事。耶穌被十五正談論間，耶穌來與偕行。十六二人目矇不識。十七耶穌曰：汝行且談，語何難事。

事，何爲憂感。十八一人名格老發者，對曰：汝作客日路撒冷，獨不知近日事耶。曰

何事。九曰：納匝肋耶穌事。彼係先知，在天主與眾民前，大能於言行。二十大司祭與

紳宦如何解送之，擬以死罪，釘之十字架。廿一我儕望其贖義臘爾，而自有此事，

今第三日矣。廿二此事謂耶穌受死事。我儕中有數婦驚我，因其味爽赴墓，不見厥屍，回言

親見天神，報耶穌復活。廿四我儕中別有人往墓，不見耶穌，所遇與婦言相若。耶

穌曰：吁，愚人乎，何遲疑於心，不信先知諸言。廿六基利斯督不當先受難而後獲

耶穌
現許
聖神。

榮耶。^{廿七}遂自梅瑟始，遞引先知語，將經言之及己者，一一講解。^{廿八}行近所往之村，

耶穌作遠離狀。^{廿九}二徒固留曰：時已暮，日將下矣，請與我儕同宿。乃相與入室。

及席坐，^{三十}耶穌取餅祝之，剖而授徒。^{三十一}厥目忽明，認識耶穌，條不見。^{三十二}二徒相告曰：

彼於途中言語，及解經時，我心不亦熱乎。^{三十三}立時起行，回日路撒冷，遇十一徒

與諸同人聚處，亦云主真復活，曾現於西滿。^{三十四}二徒則述途中所遇，及分餅時

識耶穌事。

語際，^{卅六}耶穌來立其中，曰：我也，賜爾安，勿懼。^{卅七}諸徒驚駭，疑爲見神。耶穌曰：爾何

憎憤而心疑歟？^{卅九}試觀我手足，果是我也，可捫而視之。蓋神無骨肉，而汝見我

有焉。^{四十}言已，出示手足。^{四十一}徒喜且奇，猶未信。耶穌曰：「在此有食物否？」徒進熏魚一

片，蜜少許。耶穌當其前食之，取所餘授於徒曰：「昔我與爾處，已明言梅瑟律，^{卅四}

先知志，與聖咏所載予事，皆當應驗。」遂啟其悟，令會經旨。曰：「經已紀矣，基利^{四十五}

斯督當受難，第三日復活。」自日路撒冷以迄萬民，因其名講痛悔赦罪。爾乃^{四十六}

證之。予以聖父許爾者，^{四十九}遣發於爾，但居處京中，^{日路撒冷}待蒙自上之神

力。^{待聖神降格。賜異大勇。}然後往異方傳教。

耶穌升天。



五十
耶穌率徒至伯大尼，舉手祝

福。五十一卽在祝時，離眾升天。五十二諸徒

拜畢，回日路撒冷大喜。五十三恒處

聖殿，讚頌天主亞孟。

新經譯義卷四 聖若望撰

若望伯撒意達人。父載勃德，母撒落梅氏，業漁。性褊急，耶穌呼爲雷子。聖徒中年最少，畢世全貞，終身未娶。耶穌寵眷特隆，出他徒右，瀕死，以聖母託之。後若望傳教於巴爾西小亞西數省，洪開聖域，教化廣行。計先後居厄弗蘇有年，聖母依之。羅瑪王多米西揚在位時，若望被逮，入滾油鍋，然未受害，安然出鍋。後被放巴毛島，著默照金書。卒返厄弗蘇，撰聖經一卷。立意在証耶穌爲眞天主，闢厄皮翁與載林德二黨之異端。

物爾朋光
燭世降
人施
寵生

第一章

厥初、^一生、物、有物爾朋、^{物爾朋華文曰言。即天主聖子。其所以}物爾朋在天主。

與聖父不^{性體分。}物爾朋亦天主。^二厥初在天主、^{永遠三}萬物藉彼生成。已成者、無彼不

成。^{聖父藉物爾朋四}生命在彼、^{又爲性命之源。}生命乃人之光、^{以聖寵及信五}光

燭暗中、^{人心因罪而暗。}不之納。^六天主遣一人名若翰、^七其來證也、實爲光證、使眾

人賴以^{賴若翰之訓。}信崇。^八若翰非光、惟以證光。^九此係真光、^{即物爾朋。}燭入世之眾人者。

其在世也、世爲其所造、世未識之。^十臨蒞^{降生也。}所司、^{所司指眾民。特}己民弗納。

凡^{十二}接納之而信其名者、賜其能爲天主子。^{爲天主十三}非出血氣肉情、亦非出男

義子。

詰問
若翰。

子意、然自天主所生也。

神魂之生。異於肉體。不出於血氣。然藉天主寵恩。

十四物爾朋降生爲人、居我人

間。我見厥榮、稱聖父獨子之榮、饒於聖寵實理。

實理者眞道。因耶穌爲眞道之源。故謂其充乎實理。若

五翰爲之證、呼曰。我嘗言後我來者、因先我有而勝我、卽此人也。十六且由其充裕、

我儕皆獲、寵而又寵。十七蓋法律頒自梅瑟、而聖寵與實蹟、藉耶穌基利斯督成

十八也。人從未見天主、而聖父懷中獨子、親詳言之。

賜人知天主奧義。

十九如德亞人發司祭勒味、自日路撒冷來、問若翰曰。爾爲誰。若翰之證如此、嘗

十明認不諱、自認非基利斯督。廿一又問曰。然則何如、爾是厄利亞乎。曰。否。爾是先

知乎。曰。否。廿二爾究係誰何、將以告遣我者。爾自言何如。廿三若翰曰。予乃曠野呼

聲，令人修主道。也。路符先知依撒意所言。廿四按奉使者爲法利叟，又問曰：汝非基

利斯督。非厄利亞。又非先知。何爲授洗。廿六若翰對曰：我惟以水授洗。不赦人罪。惟行外禮。

使人知悔。有立於爾中，爾不認識者。廿七後我來而勝我。雖爲之釋屨帶，予亦不敢當。

此事。廿八與法利叟應對一事。遇於若爾當彼岸，伯大尼地，卽若翰授洗處。

翌日若翰見耶穌就己，告人曰：此除免世罪之天主羔羊也。三十予嘗言後我來

者，因先我有而勝我，卽是此人。三十一予未嘗識之，惟來此以水授洗，欲顯之於義。

臘爾民。欲於眾民前。顯若翰又證曰：我見神自天降，借鴿形，棲止其上。耶

予向未認識，幸遣我水洗者，告予曰：汝見神降止其上者，卽藉聖神授洗者。

若翰
証耶
穌

若翰
二徒
從耶
穌。

斐理
伯納
大那。

也。^{三十四}今已見之。故證其爲天主子。

^{卅五}詰朝，若翰又與其二徒立，^{三十六}見耶穌行，曰：「此天主羔羊也。」^{三十七}二徒聞其言，遽從耶

穌。^{三十八}耶穌回顧，見其從己，問曰：「汝何求？」對曰：「辣下猶言師，爾居何處？」^{三十九}耶穌曰：「來

視。」二徒往，果見耶穌寓所，是日就之而宿。時約十下鐘。^{四十}聞若翰語而從耶穌

者，其一爲西滿伯多祿之兄安德肋。^{四十一}先遇弟西滿，謂之曰：「我已得見默西亞，

譯言基利斯督。」^{四十二}遂引見耶穌。耶穌目之，曰：「汝乃若納子西滿，此後當稱載法，

譯言伯多祿。」^{華言}
^{磐石。}

^{四十三}翌日，耶穌欲往加理肋，偶遇斐理伯。^{四十四}謂之曰：「從我。」斐理伯伯撒意達人，與安

德肋伯多祿同邑。^{四十五}斐理伯見納大那曰。梅瑟例所載、與先知預言之人、予已

見之、卽納匝肋耶穌爲若瑟子。^{四十六}納匝肋詎有美產。斐理伯曰。來觀

之。^{四十七}耶穌見納大那就已、指之曰。此誠義臘爾人、無詐詭者。^{四十八}納大那曰。何由知

我。耶穌曰。斐理伯未招汝、汝在無花菓樹下、我已見之。^{四十九}納大那曰。師、爾天主

子、爾義臘爾王也。^{五十}耶穌曰。因我告汝、見汝於無花菓樹下、汝始信。然將來所

見、尤有大者。^{五十一}又曰。我確語汝、汝將見上天洞開、天神陟降人子之上。^{五十二}趨承事

奉之意。人子之上。
猶言人子之前。

第二章



閱三日，加理肋加納地有婚筵。耶

穌之母與焉。^二耶穌與諸弟子亦應

召。^三酒罄，耶穌之母語之曰：酒罄矣。

耶穌曰：女子，與爾我何與？予時猶

未至也。^四
猶言予俟酒盡而^五後行異。尚須稍待。母囑僕

人曰：渠有令，悉遵行之。^六按如德亞

洗例，旁設石甕六，各容二三罈。^每

^{容水八^七斤。}耶穌命僕實以水，僕實之

主體。耶穌。隱。

至平口。^八耶穌命僕曰。挹以進司席。僕進焉。^九司席嘗水變之酒。不知所自來。惟

汲水僕知之。司席呼新婿曰。人皆先進旨酒。客酣。然後進薄酒。子則留存旨

酒以迄於今。^{十一}是爲耶穌行靈跡之始。在加理肋加納地。既顯厥榮。門徒信之。

厥後耶穌偕母。與昆弟生徒下至葛法翁。居不多日。^{十三}如德亞巴斯卦禮在邇。

耶穌上日路撒冷。^{十四}見殿中有售牛羊鴿。暨兌錢者方坐。^{十五}以繩爲鞭。盡逐之出

殿。牛羊亦然。并傾錢商之財。覆其几。^{十六}謂鸞鴿者曰。携去。勿以我父之室爲商

店。^{十七}門徒憶經紀云。爾室之情耗我。^{此句見達味聖咏。爲達味代耶穌之語。爾室言天主之殿。情爲謹守之情。耗者消心}

力。亦懇摯之意。^{十八}如德亞人詰曰。爾行此。以何據爲証。^{十九}有何實據。証十九。耶穌曰。毀此殿。我

尼各
德莫。
重生。

以三日建之。^{二十}如德亞人曰。建此殿凡四十有六年。爾將以三日建之乎。^{廿一}按耶

穌言殿。喻其身也。^{廿二}迨耶穌自死者中復活。門徒回憶其言。乃信聖經及耶穌

語。^{廿三}巴斯卦禮日。耶穌在日路撒冷。人見其行異。有多因其名而信者。^{廿四}惟耶穌

明識眾人。未嘗恃之。^{廿五}因其知人奚若。不須有証夫人者。^{証人猶言}
^{發露人。}

第三章

法利叟中一人。名尼各德莫。如德亞巨紳也。^一乘夜見耶穌。曰。辣下我儕知爾

爲傳。奉主命而來。蓋爾所行奇跡。非天主助。人不能爲也。^二耶穌應曰。我誠語

汝。人不重生。不得見天主國。^四尼各德莫曰。人旣老。曷克誕生。詎可再入母腹

而生耶。^五耶穌曰。我確語汝。非藉水與聖神重生。不能入天主國。^六夫生於身者

身也。生於神者神也。^七予告汝當重生。勿爲訝異。^八風任意吹噓。汝聞其聲。不知

其何所往來。凡生於神者亦然。^九靈魂由聖神重生。奇妙不測。^十尼各德莫曰。安能有是。耶穌

應曰。汝爲義臘爾師。猶未知此耶。

我實告汝。我儕言所知而証所見。而我儕之証。爾曹不納。^{十一}予告汝地上事。汝

且不信。若告汝天上事。如何能信。^{十二}從無一人升天。惟在天之人子降自天。^{十三}耶穌

天主性。常在天上。常見天上事。故能^{十四}昔梅瑟樹銅蛇於野。人子當被舉亦然。

告之。若諸先知則未見天上事者也。^{十五}使凡信之者。勿亡。^{十六}此言信不惟信德。然信而有實行。克守主誠。故不亡。然幸獲常生。蓋天

耶穌
自天
下降。

惡光。

若翰。

主愛世、猶言世人。至於斯極、直以獨子錫之。使信之者勿亡、然幸獲常生。十七

遣子入世、非以判世、乃以救世。十八故信之者不被譴、不信則已被譴、以其不因

天主獨子之名、而信也。十九按判之故、因真光入世、光指聖寵聖道。而人喜暗、逾於喜光、

蓋厥行惡也。二十凡人爲惡、必惡光。恐行事見責、而不來就光。廿一惟遵行實理者、近

光以彰厥工、蓋工合天主意也。

厥後耶穌率門徒至如德亞境、居彼授洗。廿二若翰則授洗於衡農、頗近撒陵。因

其地多水、人往受洗。廿四蓋其時若翰猶未下獄也。廿五若翰之徒、與如德亞人爭辯

洗禮。或重耶穌之洗。或重若翰之洗。故爭辯。遂往見若翰曰、辣下曾與汝同在若爾當彼岸、而

汝爲之證者。卽今亦授洗、人盡趨之。廿七若翰應曰：非自天錫、人必無所得。恩

必自天主賜。耶穌多。予非基利斯督、惟奉使爲其先導、此意已明告汝、汝曹

可共證焉。廿九夫人娶婦而爲新婿、其友侍而聽之、以新婿之聲也甚喜、故予此

喜亦全。新婦。比聖教。新婿比耶穌。新婿之友。若翰自比。聞。彼固當振、我當衰。

耳。彼指耶穌。振與。自上來者。耶穌降。超眾。生於地者。若翰與眾人。出於地而

言地。降自天者、在眾人上、以其所見所聞。見聞天。爲証、人乃不受其證。不信

受其證者、印証天主實眞言。卽述天主語、以天主昇神、

昇聖神。恩寵。無定限也。三十五父愛子、以萬物授其手。信子者得永生、不信子則不見常

生、然天主之怒臨之。

第四章

一 耶穌知法利叟聞其收徒付洗，多於若翰。^二實則耶穌未授洗，惟門徒耳。^三於是

離如德亞，復回加理肋道。^四必經撒瑪里，故至撒瑪里屬邑，名西加者，近雅各

伯遺子若瑟之田。^六在彼有雅各伯井，

^{井爲雅各伯所掘，故以其名稱之。}

耶穌倦於行，兀坐井

上。時約六下鐘。

^{今午七刻。}

一撒瑪里婦來汲水。耶穌謂之曰：與我飲。^八時門徒已入

城購食。^九

因如德亞人與撒瑪里人素不相交，婦故應曰：汝爲如德亞人，我則

撒瑪里婦，何竟乞飲於我。^十

耶穌曰：倘汝知天主之恩，而向汝乞飲者爲誰，亦

活水。

將求飲於彼、而彼與汝活水矣。^{十一}婦曰。主無汲具、井又深、安得活水。^{十二}爾豈大於

我祖雅各伯、渠遺我此井、并與子與牲、咸飲於此者乎。^{十三}耶穌曰。飲此水將復

渴、飲我與之水、永不復渴。^{十四}我與之水、將成泉源、湧至常生。^{十五}婦曰。主、請與我此

水、俾不復渴、亦不來汲取。^{十六}耶穌曰。往喚爾夫來此。^{十七}婦曰。我無夫。耶穌曰。爾言

無夫、信然。^{十八}業有五夫、而今所有、亦非爾夫。爾言是已。^{十九}婦曰。以予觀之、主乃先

知我祖於此山拜主、汝曹^{二十}如^德亞人。則謂拜主之地、當在日路撒冷。^{廿一}耶穌曰。女子

信我、時已屆、爾曹將拜聖父、不在此山、亦不在日路撒冷。^{廿二}汝不知所拜、我則

知而後拜、蓋救援自如德亞來也。^{廿三}時已屆、今是矣、真拜主者、以心神實禮拜

以神敬主。

天主旨。天
喻。刈之播

聖父。因聖父欲人崇奉之如此焉。^{廿四}夫天主神也，宜以神與實拜之。^{神者聖神及聖神之}

寵佑寵愛。實者真道。如天主。^{廿五}婦曰：默西亞一名基利斯督，我知其將降。俟其妙體及諸與蹟皆當信之。

戾止，告我眾理。耶穌曰：與爾言者是也。^{廿六}即是基利斯督。

時門徒卽於此返，異耶穌與婦人語。然莫敢問，何所求，共談何事。^{廿七}婦舍桶入

城，告人曰：有人指我素行，毋乃卽基利斯督乎，往觀之。^{廿九}眾人出城，至耶穌所

在。^{三十一}時門徒謂耶穌曰：師，用饈。耶穌曰：我有食矣，爾未之知耳。^{三十二}門徒互問曰：詎

有人携食與之乎？耶穌曰：遣我者有旨，奉行之而畢其功，卽是我糧。^{三十四}汝不曰

四閱月而穫時至乎？予則語汝，仰視此方白苗可刈矣。^{三十五}刈

喻言西加人願受福音如苗已熟。

者^六傳^福得^音值^神、積實以致常生。使播者刈者、^{之報}播者先知與耶穌、同然忻樂、

遂於此驗。諺語云。此人播、被人刈、信然。我遣汝穫所未勞、他人勞之、而汝則

入其勞也。^{入勞猶言}因撒瑪里婦、曾言耶穌指其素行、故在城撒瑪里人、多

信耶穌。既遇之、請勾留、遂居二日。^{四十}聽其言而信者益眾。^{四十一}謂婦曰。已非因爾言

而信、然我親聞之、而知其爲救世主矣。

越二日、耶穌出、^{四十三}出西^加往加理肋。^{四十四}蓋先知不見尊於故土、耶穌嘗親言之也。^其

回納^{四十五}匝肋。^{偏往加}既至加理肋、因其民去瞻禮時、曾見耶穌在日路撒冷禮

理肋正爲此故。^{四十六}日行異事、故納之。按耶穌於加理肋加納、嘗變水爲酒、而今重到矣。有某大

某大
臣子。

羊池。

臣者，其子病於葛法翁。四十七聞耶穌自如德亞至加理肋，往謁之，請往醫其子。蓋

瀕危矣。四十八耶穌曰：汝若不見奇事異跡，皆不信。四十九大臣曰：主乎，乘我兒未死，請卽

往。五十耶穌曰：去，爾子生焉。其人信耶穌言，遂去。五十一方歸，僕人來迎，報稱其子生焉。

五十二間何時愈，則謂昨日七下鐘，午瘡疾退去。五十三父乃憶耶穌言爾子生，適在其

候，大臣與全家俱信。五十四是爲耶穌自如德亞回加理肋後，第二靈蹟。

第五章

厥後值如德亞禮日，耶穌上日路撒冷，二在日路撒冷有羊池焉。有名羊門者，

之路。池近此厄勃來文曰：伯撒意達，周有五廊。三疾病瞽跛枯瘠人，多偃臥其

三十
八年
老病。

間、靜俟水動。因上主天神、按時入池、

天神降無定期。亦不顯形像。

鼓盪其水、水動而先入

池、則無病不瘳也。五

一人抱病、三十八年矣。耶穌六

見其僵仆、知患病已久。問曰、

爾欲愈否。七

病者對曰、主、水動後、無人扶我入池。比予往、他人先我入矣。八

耶穌

曰、起、負榻而行。九

其人倏愈、負榻行。是爲禮日、

罷工日。

如德亞人謂愈者曰、禮日

不當負榻。十一

對曰、療我者、命我負榻行也。十二

問曰、命汝負榻行者伊誰。十三

愈者不知

爲誰、因耶穌已離在場之眾矣。十四

旣而耶穌遇之於殿、謂之曰、汝已愈、勿復犯

罪、恐後患又有甚者。

據是言。則前病十五爲犯罪所致。

其人去、以耶穌愈病事、告如德亞人。如

德亞人因耶穌禮日行此、

卽治病。

窘逐之。

訓如德亞人父與子同行。判復活。

耶蘇謂之曰。我父至今常行。自創世以來。聖父宰制萬物。未嘗息止。予亦行焉。耶蘇天主性如

德亞人因耶八犯禮日。又稱天主為己父。與天主相埒。故益欲殺之。耶蘇曰。

我確語汝。子不能獨有所行。惟見父行者。亦行之。蓋父所行。子亦行焉。聖父

同性同體。二十行必共行。誠以父愛其子。以己所行悉示之。而其將示之工。尤大於是。耶蘇

跡。更有致爾駭異。父起死活人。子亦活其所欲。聖父活人神因父不判人。聖

三之外行。三位共之。然審判之權。特畀耶蘇。故云。然以審判之權委子矣。使眾人敬子如敬父。不敬

子。即不敬遣子之父。我確語汝。聽我言而信遣我者。得常生。不被譴。不然

自死轉生矣。神魂我確語汝。時已至。今是矣。死者。外教聞天主子之聲。而聞

之者生活。聖龍廿六父自有生命，賜子亦自有生命，以其爲人子，廿七以降生救世之故，委以

審判之權。廿八慎勿以是爲怪。因定期將至，公審判時將至。諸葬墓之人，胥聞天主子之

聲。廿九爲善者復活以常生，爲惡者復活以受讞。受永死三十之罰。我不克獨行，我所聞以

判。我判義，因弗求我意，惟求遣我者之意。耶穌判人皆合聖父之意至公無誤。

三十一若我自爲證，證便不真。三十二然別有證我者，聖父或若翰。我知其證必真。三十三爾使使見若

翰，厥證實也。三十四我不取證於人，惟欲爾得救而言此。已上三十五彼猶煌旺之燈，彼指若翰。

汝惟欲暫悅其光。暫喜若翰之三十六我有他證，大於若翰，因父委我成工，工謂即靈蹟。

我自行之工，明證我，因父遣我也。三十七遣我之父，亦嘗證我，爾未聞其聲，未覩其

證。翰證。不耶
爲若自穌

考經。
貪榮。
梅瑟。

五餅
靈蹟。

容且以不信其所遣、其言不存於爾。三十八

爾探考聖經、意謂藉此可得常生。夫聖經固證予、爾偏不肯就我、以得常生。三十九

予不求榮於人、然我知爾、在爾無愛主之情。我因予父名而來、汝不我納、若四十一

有託己名而來者、汝反納之。汝互相求榮、不求惟天主能賜之榮、又安能信四十二

乎。信耶勿意我將控爾於父、但自有控爾者、卽爾所恃之梅瑟。倘爾信梅瑟、四十五

恐亦信我。因梅瑟紀我事焉。爾不信梅瑟書、如何信我言乎。四十七

第六章

厥後耶穌渡加理肋海、卽諦伯畧湖。民眾見耶穌療病諸奇蹟、羣然相從。耶一

蘇登山與門徒坐。^四時近如德亞巴斯卦禮日。^五耶穌舉目望見大眾來前。^六謂斐

理伯曰。何由市餅俾斯眾得食乎。^七此言蓋試之。渠自知所欲爲也。斐理伯曰。

以二百銀錢市餅猶不足各與少許。^八徒中之一安德肋爲西滿伯多祿之兄。

謂耶穌曰。^九此間一孩携麴麥餅五枚魚二尾。但以此供斯眾果何濟乎。^十耶穌

曰。令眾人坐其地多草乃列坐約計五千人。^{十一}耶穌取餅致謝。^{十二}分與坐者。^{十三}

魚亦如之隨其欲幾許。^{十四}食飽耶穌謂徒曰收取餅屑毋任散失收之。^{十五}則所食

麴麥餅五枚餘屑充十二筐。^{十六}人見耶穌行異是必入世之先知。^{十七}耶穌知眾人

欲強己爲王又復獨逃山內。

耶穌不欲爲王。

耶穌步海。民衆追隨。

神糧。

比暮^{十六}，門徒至海濱^{十七}。登舟航海，將往葛法翁。時昏黑，耶穌未來^{十八}。大風作，海水揚

波^{十九}。徒鼓櫂，約二十五至三十里^{合中國十里許}。見耶穌步海近舟，咸驚惕^{二十}。耶穌曰：我

也，勿懼^{廿一}。乃欲接之舟中。頃刻舟抵所往之地^{廿二}。翌日，衆立海之彼岸，見他舟不

在。彼惟一舟而已。耶穌未下舟，惟門徒往^{廿三}。嗣有他舟自諦伯畧至，泊於耶穌

謝主賜人食餅處^{廿四}。衆人見耶穌與徒俱不在，登舟至葛法翁，尋耶穌。

及海彼岸，遇之曰^{廿五}：師，何時來此。耶穌應曰：我確語汝，汝覓我，非以見異蹟，然

以飽食餅餌故耳^{廿七}。勿營易敗之糧，然營永活之糧。人子將與汝者，蓋天主父

印之矣^{廿八}。耶穌奉使入世，拯救萬民。衆問曰：何爲則成天主工乎^{廿九}。耶穌

耶穌奉使入世。拯救萬民。如衆人見耶穌奉使他邦，受有印信。

中天主意之工。

九
穌曰。信天主所遣。卽天主工也。三十衆人曰。汝行何異。使我見爾信汝。汝果何爲。

三十一
我祖在野。曾食瑪納。如紀云。自天錫餅啖之。

意謂汝以五餅飫五千人。不足爲異。昔梅瑟以瑪納養數百萬

人。直四十三年之久也。耶穌曰。我誠語汝。非梅瑟與汝天糧。然我父與汝真天糧。三十三因降自

天者。天主之糧。賜世人生命者也。卅四曰主。請常與此糧。耶穌曰。我乃性命之糧。三十五

人就我則不復飢。信我者不復渴。三十六然我已告汝。汝已見我而不信。三十七凡父所與

我者。天主簡選之人。將就我。就我者。我不逐於外。三十八蓋我降自天。非爲行我意。然行遣

我者之意。三十九遣我者父之意。凡其所與於我者。不稍失。然復活之於終窮日。遣

十
我者父之意。凡見子而信之者。獲常生。至終窮日。予復活之。

如人竊議。

因耶穌云。我乃天降活糧。如德亞人竊議之。曰此非若瑟子耶穌。其父母皆

我相識者乎。何自言降自天也。耶穌答曰。毋相竊議。遣我之父不挈。人不能

至我前。而於終窮日。我復活之。先知記曰。眾人受教於天主。夫人聞父言而

學之。斯來我前。從聖父挈引。又能實信。非以人見父。惟自天主生者見父。我

確語汝。信我必獲永生。我乃性命之糧。爾祖在野。曾食瑪納。亦死。斯乃自天

降下之糧。使食之者不死。予卽活糧。自天降下者。

食此糧必永活。予將錫之糧。卽是我體。爲世人生命。如德亞人互詰曰。此人

安能以己體與我食乎。耶穌曰。我實告汝。汝不食人子體。不飲其血。必無生

活糧。

命。^{五十五}食我體，飲我血，乃得常生。至終窮日，予復活之。^{五十六}蓋我體真爲糧，我血真爲

飲也。^{五十七}食我體，飲我血，則彼在我，我在彼。^{五十八}人領聖體，與耶穌相結合。宛猶生活

之父遣我，我因父而活，食我者亦因我而活。^{五十九}此卽天降之糧，不若爾祖食瑪

納，仍死，食此糧則永活。

凡此皆在葛法翁會堂，施訓而言之。^{六十一}有多門人聞之，曰：是說頑梗，誰能聽之。

^{六十二}耶穌知門徒怪怨，謂之曰：汝以此爲怪乎。^{六十三}況乎將見人子升至先在之所乎。

猶言：汝不信我體養人。若見我。^{六十四}夫生之者神也，軀體固無所能耳。^{六十五}耶穌之體，升天，軀體大榮，不將更不信耶。

天主性。本不能賜神魂之命。^{六十五}我告汝之言，乃神與生命，但爾中。^{六十六}衆人有不信者，蓋耶穌自

門人
疑怪
宗徒
堅信

耶穌兄弟。

始知誰不信而誰賣己也。^{六十六}又曰：予故語汝，非我父錫之，人不能就我。^{因有不}

者。^{六十七}至是弟子多退去，不復從行。^{六十八}耶穌謂十二徒曰：汝亦欲辭去耶。^{六十九}西滿伯多

祿曰：主，惟爾有常生語，我將誰歸。^{七十}爾爲天主子，基利斯督，我儕已信而知之

矣。^{七十一}耶穌曰：汝十二人，非予簡歟，內一人爲鬼。^{七十二}耶穌此言指西滿子，茹答斯依

斯加畧，十二徒中之一，緣其將賣耶穌也。

第七章

厥後，因如德亞人謀殺耶穌，故不往如德亞，祇巡歷加理肋迨。^一如德亞幕節

伊邇，^二節期內，人民居幕，追念先^三耶穌兄弟^{宗表}兄弟，謂之曰：請出境，往如德亞，使

門徒見爾作爲。四夫人欲顯於外，未有在僻處作事者。行奇異事。爾旣行是，宜顯於

世。五蓋其兄弟亦未之信也。未信耶穌。耶穌應之曰：予時未屆，爾時恒便。猶言

揚之候未至。汝則欲往。卽七往。無時不便。無謀害汝者。世俗不能惡汝，然惡予，因子證其惡行。汝往赴此

節，予時猶未至，不赴此節。九言畢獨留加理肋。

十諸兄弟去後，耶穌亦赴節，然不見，似匿跡然。十一禮日如德亞人尋耶穌曰：其人

安在。十二於是輿論紛如。或曰：此善人也。或曰：否，渠惑眾。惟以畏如德亞人，無一

人顯然評之。十四耶蘇升殿施訓。十五如德亞人異曰：此人未學，何自知書。十

六耶穌應曰：我道不出於我，乃遣我者之道。受之於人。人欲遵天主旨，存心既善，便

耶蘇不講。耶穌不道。己不求榮。

聖父。易得眞光。

知斯道自天主來乎，抑予由己而言也。

祇循人言。由己言者，求己榮。惟求遣者

之榮，斯爲信實，無有不義。

十九

梅瑟詎未遺汝以律，而汝中無守律者。汝謀殺我

二十

何也。眾人對曰：爾被魔矣，誰欲殺爾。

廿一

耶穌應曰：予行一蹟，

在禮日。

爾已異之。

大以

爲廿二怪。

緣是梅瑟與汝割禮，顧不昉於梅瑟，然昉於先祖。爾於禮日，亦爲人行割

禮。

廿三

則人於禮日受割，不違梅瑟律，何怒我禮日愈人全身乎。

廿四

慎勿以貌審斷，

然以義審斷。

廿五

有日路撒冷人數輩曰：此非人所謀殺者乎。

廿六

乃竟公然討論，人

不出一言，諸縉紳果知其爲基利斯督否。

廿七

我則知其由來，基利斯督而來，無

人知其由來。

廿八

耶穌在殿訓誨，大聲曰：爾以爲識我，知我由來，然我非擅來，遣

我者至真，而汝未之識焉。廿九我則識之，因我生於彼，而彼實遣我也。三十有人謀擒

耶穌，因厥時未屆，

受難時未至。

三十一無人下手。民人中多有信之者，謂基利斯督至，詎

行異多於此人所爲乎。三十二法利叟聞輿論如是，司祭長與法利叟發役執耶穌。

三十三

耶穌曰：我與汝偕，尚有幾時，然後歸遣我者。三十四爾將尋我而不獲，我所在，爾不

能來。三十五如德亞人相告曰：彼將焉往，而我不復遇乎，豈將詣散於異邦者，并施

訓外民乎？

三十六

其言尋我不獲，予所在，汝不能來，果何謂乎。

三十七

節期末日，耶穌竚立呼曰：人渴，可就我而飲。

三十八

人信我，則如經云：腹流活水之

川。

滿受恩寵。三十九

耶穌此言，指信奉者，將受聖神。時耶穌未顯榮，

未升天。

故聖神未

活者
水。

信者
受辱
尼各
德莫

降眾聞此訓、或曰。是誠先知。四十一。或曰。此卽基利斯督。或則曰。基利斯督豈自加

理肋出耶。四十二。聖經不云乎。基利斯督出達味裔、來自白冷小邑、卽達味居處之

地。四十三。於是緣耶穌故、民眾支吾。四十四。有若干人欲執耶穌、未下手。

役歸司祭長、法利叟問何爲不擒耶穌。四十五。役對曰。從無善辭令似此人者。四十六。法利

叟曰。汝亦被惑耶。四十八。紳宦與法利叟有信之者乎。四十九。庶民不知律、猶言不守律、亦

可詛也已。五十。尼各德莫曾夜謁耶穌、亦在彼中。創言曰。未聽訟未曉何事。我律

豈判人。尼各德莫欲阻司祭執耶穌。故出。五十二。法利叟曰。汝亦加理肋人歟、閱聖

經。便知先知不自加理肋出也。五十三。遂各歸本宅。

第八章

姦婦。

耶穌
爲光。

耶穌登阿里伐山。^二味爽復入殿，庶民趨之。耶穌坐而訓。^三經生法利叟携來一婦，獲於姦，置之中間。^四謂耶穌曰：師，此婦方姦，頃被執。^五梅瑟定律，命我以此等人築石擊斃。汝則云何？^六其言探試耶穌，欲有以訟之也。耶穌俯躬，以指畫地。^七眾人堅詢不置。耶穌起曰：汝中無罪者可先築石。^八又俯躬作書於地。眾人聞之，自父老始，次第散去。耶穌獨留，婦仍立中間。^十耶穌起曰：女子，訟汝者安在，無人判汝耶？^{十一}主，無。耶穌曰：予亦不判汝，去，弗復犯罪。^{十二}耶穌又向眾人曰：予乃世光，人從予，不行暗中，將有性命之光。^{十三}法利叟曰：爾自

如人
不悔。

耶穌
不獨
行。

爲證，爾證不實。^{十四}耶穌應曰：雖予自證，證亦確。因予自知奚來焉往。汝則不知。

我奚來焉往。^{十五}汝以人情審斷，斷予不斷人。^{十六}若予亦斷，斷必真。因予不孤，遣

我之父與我焉。^{十七}汝律載二人證則真。^{十八}予自證，而遣我之父亦證予焉。^{十九}爾

父安在。耶穌曰：爾不識我，亦不識我父。倘爾識我，亦識我父。耶穌此言，在講

道時，立殿中庫前。因定時未至，無人執之。耶穌又曰：我往，爾將尋我，然死於

己罪。^{二十}因不獲耶穌，仍死於罪。予所往，汝弗克來。^{廿一}如德亞人曰：豈將自戕，而曰予所往汝

弗克來耶。^{廿二}耶穌曰：爾本乎下，我由於上。爾出斯世，予不出斯世。^{廿三}故予告汝，將

死於己罪，因汝不信我之爲我，故死於罪也。

亞巴 郎真 子魔 鬼之 子

眾曰爾爲誰。^{廿五}耶穌曰。予爲原。茲告汝。^{廿六}尙有多端告爾且判責。然遣我者至真。

予以聞於彼者。傳之於世。^{廿七}耶穌此言。指天主聖父。眾人未悟。^{廿八}耶穌曰。迨爾高

舉人子。^{懸十字架}方知我之爲我。^{觀耶穌被難時靈蹟知其爲眞天主}予未嘗擅作。惟以父所教者。

宣言之。^{凡事與聖父同}遣我者偕我。不遣我孤子。^{廿九}蓋凡愜其意者。予恒行焉。

言未已。人多信之。^{三十一}耶穌謂如德亞人之信者曰。倘汝恒居於我道。眞爲我徒。

將識眞道。而眞道釋汝。^{三十二}不爲異端。^{三十三}對曰我儕亞巴郎子孫。未爲人奴。曷云汝

將被釋。^{三十四}耶穌曰。我確語汝。人犯罪。便爲罪奴。^{三十五}奴無常家。惟子有常耳。^{奴可爲主所逐}

未必終身在。^{三十六}子若釋汝。眞能自主。^{子謂天主子。釋三十七}固知爾爲亞巴郎子孫。然

我言不入於爾，故謀殺我。三十八我以見於我父者言之，爾以見於爾父者行之。父

爲魔鬼。犯罪者。對曰我父乃亞巴郎。
父事鬼。故云。
西文祖與父均稱罷德肋。故
遠隔數千年。亦有我父之稱。
耶穌曰。倘

爾爲亞巴郎子孫，宜行亞巴郎事。四十我聞真道於天主，卽以告汝，汝偏欲殺我，

此非亞巴郎所爲。四十一爾實行乃父鬼。之事。衆人曰。我儕非姦生子，惟有一父，天

主是也。姦生子，謂敬人物。四十二耶穌曰。倘爾父果係天主，當亦愛我，因我出於天

主而來，非擅自來，然天主遣我也。四十三汝何不解我語，因不能聽我訓也。四十四爾出於

鬼父，喜行爾父之意。彼自始殺人，魔鬼陷害元祖。且不踐真道，因真道不在彼也。其

虛言出自本心，以其誑言而又爲誑之父也。四十五子乃言真道，爾則不我信。

從天主者。聽天主言。

爾中誰能責我罪乎。我言眞道，何不我信。四十六從天主出者，聽天主之言，爾不從

天主出，故不聽其言。四十八如德亞人應曰。謂爾爲撒瑪里人，被鬼憑依，不亦然乎。

耶穌曰。我無鬼，然崇奉我父，爾乃辱我。四十九予不求己榮，自有求而判者。五十一聖父求

榮。判人辱五十一我確語汝，人守我道，永不死。五十二如德亞人曰。今知爾果被魔矣。亞巴

耶與諸先知皆死，爾云守我道，永不死。五十三爾豈大於我已亡之祖亞巴耶乎。諸

先知皆死，爾自分何如。五十四耶穌曰。我若自榮，我榮烏有。榮我者我父，卽爾所謂

己天主也。五十五汝不識彼，我則識之。若我云不識，則誑言似爾矣。予識彼，遵守其

道。五十六爾祖亞巴耶切願見我日，降世之日。見之喜甚。天神報亞五十七如德亞人曰。汝年未

之。日。見之喜甚。天神報亞五十七

胎誓。

五十、已見亞巴耶乎。五十八耶穌曰。我實告汝、亞巴耶未有、我已有矣。五十九如德亞人携石將擊之、耶穌隱迹、遂出殿。

第九章

一 耶穌嘗行路、見一人胎誓。二門徒問曰。師、誰有過而此人胎誓、已歟、抑其父母

歟。三耶穌曰。非己、過。非己亦非父母。非父惟欲在其人、顯天主之工。四方在晝時、予

當行遣我者之事、夜至則不能行矣。晝爲生時。五予在世、恒爲世光。六言畢、唾於

地、以唾和泥、擦於瞽目。七謂其人曰。去、洗於西祿厄池、西祿厄譯言奉使者。瞽

者往洗、明目而回。八諸鄰右及他先見其爲丐者曰。此非坐乞者乎。九或曰然。或

查問
治目
事。

曰否、貌相若耳。瞽者自承云、是我。曰爾目如何明乎。曰有人名耶穌、擠泥擦

我目、命我往洗於西祿厄、予往洗之、卽明。曰彼安在。曰不知。

眾曳瞽者見法利叟按耶穌擠泥治目、值禮日、罷工。法利叟復問瞽者如何

獲明。對曰置泥我目、洗之卽明。有法利叟數輩曰此人、不守禮日、不自天主

來。或則曰罪人安能行此異蹟、遂彼此歧見。復問瞽者曰子言愈目者何如。

曰先知也。有如德亞人、不信其先瞽後明、召其父母至、問曰此非爾子、稱爲

胎瞽者乎、今如何明矣。父母曰祇知其爲我兒、又胎瞽、今其如何明則不知。

誰愈其目、亦不知。兒年長矣、請問之、令其自言可也。以父母畏如德亞人、故

者。遂瞽

答之如此。時如德亞人已相約，如有人稱耶穌爲基利斯督，逐之會堂之外。

不准廿三入堂。是以父母曰：渠年已長，問之可也。

如德亞人復召其人，先爲瞽者，曰：歸榮於天主，在天主前當實言。以顯天主之榮。我知彼爲

罪人。彼指廿五對曰：其爲罪人與否，我不知。所知者，予本瞽目，今已明矣。曰：彼曾

何爲，如何愈汝目？曰：已告汝聞之矣，何又欲聞乎？豈欲爲其徒耶？爲耶穌廿如

德亞人詈曰：汝爲其徒，我則梅瑟之徒。廿九我知天主嘗與梅瑟語，而此則不知

其由來。三十其人對曰：彼愈我目，而汝不知其由來，斯真可異。三十一我知天主不允罪

人，惟崇奉天主而行其旨者，允之。三十二伊古以來，從未聞胎瞽而人能愈之。三十三若此

耶穌訓者

羊牧與盜竊

人不自天主來、必無所能。三十四如德亞人應曰：汝始生多罪、反欲教我耶。遂逐之。

出。三十五耶穌聞其逐也、遇而問曰：汝信天主子否。對曰：主、誰是而我信之歟。三十六誰是天主

子。三十七耶穌曰：汝已見之、與爾言者是也。對曰：主、我信也、輒伏地拜耶穌。三十八耶穌曰。

我蒞世審判、使不見者得見、見者反失其明。三十九不見者、為謙遜人。自知其昧。而天主以真光照之。見者為驕傲

人。自信明理、而不識。四十會法利叟數人與在、聞之曰：豈我儕亦瞽乎。耶穌曰：果救世主、真瞽人也。四十一

瞽則無罪、因爾自言明見、故罪尚存耳。四十二倘自知為瞽、可蒙赦而無罪。無如不知悔、自以為明、故罪仍在靈。

第十章

一 我實告汝、入羊棧不由其門、而自他處登者、盜竊也。二惟由門入者、為羊牧。三

善牧
與備。

門者啟之、羊聽其聲。牧按名呼羊、引之出。^四方引出時、先羊而行。羊認其聲、隨之。^五羊不認外人之聲、故不從、且避之。^六耶穌爲彼設言此喻、彼不解其所欲言。

耶穌之意。欲人知其爲真牧。羊乃真^七敬天主者。然如德亞人不悟其意。故耶穌復謂之曰。我確語汝、予爲羊之

門。^八先來者皆盜竊、先來者指僞先知。羊未之聽。^九余爲門、救靈必由之門。由余入者獲

救、出入得芻。^十得神魂之糧。如盜至、無非攘殺致害。我來、至羊棧中。使羊得生、得聖寵與

常生。得之又富裕。^{十一}富裕云者。不特賜聖寵與常生之命。然爲存此命。畏此命。所需之恩。無不與之。

子爲善牧、善牧爲羊捨命。^{十二}備與不爲牧者、以羊非己有、見狼至、輒棄羊而遁。

狼攫羊、驅羊散備遁、以其爲備而不顧羊也。^{十三}我乃善牧、識我羊、羊識我。^{十四}如父

天主十六。識我，我亦識父。我爲羊捨命，尙有他羊，外教人之爲天主所選者。未歸此棧，我當引

之，必聽我聲，遂成一棧一牧。聖教惟一。基利十七。父愛我，因我捨命而復生。十八人不

能奪我命，然我自捨之，我有權捨，亦有權復取，此令我受之於父。耶穌代死。出自聖父

十九。因是語，如德亞人復爲紛爭。二十。有多謂耶穌被魔狂妄，何爲聽之。廿一。或則曰：此

非被魔者之言，魔詎能啟瞽目哉。

廿二。日路撒冷行獻殿禮，逢冬令耶穌行殿中，於撒落滿廊下。廿三。如德亞人環侍之，

問曰：汝使我心惑，將幾何時。汝果爲基利廿四斯督，請明告我。耶穌應之曰：予語

汝，汝不信，予藉我父之名，所行之工，此則證我。廿五。然汝不信，因汝非我羊也。廿六。我

羊聞
聲如
人怒。

羊必聽我聲、我識羊、羊從我。廿八我錫以永生、乃恒不死、羊謂信人。莫能奪之於我手。

我父錫我、大於萬有、或謂聖父付耶穌天主性、大於萬有、或謂聖父以信人聖教付耶穌、大於他物、或又謂賜羊之聖父、乃真天主。

廿九故大於萬有。三十一莫能奪之於我父手。我與父一而已矣。同性同體、故一。如德亞人携石

三說均可。

欲擊耶穌。三十二耶穌曰。予賴我父、多示善舉於汝、緣何舉石擊我。三十三如德亞人曰。非

爲善舉石擊汝、然爲辱主之言。爾亦人也、乃自以爲天主。三十四耶穌曰。汝律書不

載乎、我稱爲爾主。三十五倘主諭所及、古教時天主諭爲判司者。已稱爲主、經文又不可毀。三十六况父

所聖、父所遣入世者、因其自稱天主子、遂以謂辱主乎。三十七設予不行我父之工、

請勿信。三十八我旣行矣、倘弗欲信我、則宜信我工、俾知而信父在我、我在父也。眾

人謀執耶穌乃出其手復至若爾當彼岸。即若翰始授洗處。遂居焉。人多就

之。相謂曰。若翰未行奇蹟。而若翰言此人。指耶穌。之事俱真。於是信耶穌者林

總。

第十一章

有病入辣匝祿。隸伯大尼。其地有瑪利亞。即瑪達及姊瑪爾大之廬焉。瑪利

亞乃嘗以香油渥主。主謂耶穌。以髮拭其足。厥兄辣匝祿適病。姊若妹使人告耶

穌曰。主所寵者病矣。耶穌聞之曰。此病不死。惟爲天主之榮。使天主子因之

顯榮。按瑪爾大妹瑪利亞與辣匝祿皆耶穌所寵。既聞辣匝祿病。仍居彼二

辣匝祿病。死復活。



日已而告門徒曰。我儕再往如德亞門。^七

徒曰。師、如德亞人欲築石擊汝、而汝再

往乎。耶^九穌曰。一日非十二時耶。人行日

間、觀斯世之光、故不蹶。若行夜間、則無^十

光而蹶。語竟、申言曰。我友辣匝祿睡耳、^{十一}

我去醒之。門徒曰。主、果睡則愈矣。蓋耶^{十二}

穌本言其死、而彼輩^{即門徒}誤會其言眠

也。至是耶穌明告曰。辣匝祿亡矣。我爲^{十四}

爾悅、使爾信、因我不在彼也、然同往就之。^{十六}多默一名提諦莫謂他徒曰、我等

同往、與之偕亡。^{十七}耶穌去、見辣匝祿葬已四日。^{十八}伯大尼距日路撒冷約十五里。

合中國^{十九}有多如德亞人以瑪爾大、瑪利亞兄喪、前來弔唁。^{二十}瑪爾大聞耶穌至、
六里。

出迎、瑪利亞仍坐家中。^{廿一}瑪爾大謂耶穌曰、主若在此、我兄必不死。^{廿二}然我今知

爾求主、不論何者、主必賜也。^{廿三}耶穌曰、爾兄將復活。^{廿四}瑪爾大曰、我亦知世終復

活、兄亦復活耳。^{廿五}耶穌曰、我卽復活、卽生命。^{廿六}耶穌爲復活生命、因耶穌全
能復活人、施生命於人。誰信

我、雖死亦生。^{廿七}凡人生而信我者永不死、汝信否曰、主、然、我已信、汝爲活天主

子、基利斯督降於世間者。^{廿八}言畢、去、低聲呼瑪利亞曰、師來矣、且召汝。^{廿九}瑪利亞

聞之、速起、來見耶穌。三十時耶穌未入村、仍在瑪爾大迎迓處。三十一如德亞人慰瑪利

亞於家、見其起而出、踵之、以謂往墓哭。三十二瑪利亞往耶穌所在、見之、伏耶穌足

下。謂曰。主若在此、我兄必不死。三十三耶穌見其哭、同來之如德亞人亦哭、神爲之

傷、茫然悵憤。三十四耶穌憤憤、非如常人爲情所役、不能自三十五曰置於何處。曰。主來視

之。耶穌墮淚。三十六如德亞人曰。何其愛之深也。三十七謂耶穌愛三十八或則曰。渠啟胎瞽之目、

不能使此人不死耶。三十九耶穌復自感動至墓、乃一山峒而覆以石者。耶穌命去

石。四十亡人之妹瑪爾大曰。主、臭矣、蓋四日矣。耶穌曰。予未云乎、汝果克信、行見

天主之榮。四十一遂去石。耶穌仰目曰。父、謝爾、因爾已允我。四十二固向知爾常允我、然使

環立之民，信爾遣我，故明言之。四十三語畢，耶穌大聲呼曰：辣匝祿，出死者，遽出，手

足猶束帶，布裹其面。耶穌謂眾曰：釋之，任其往。四十五噶瑪利亞瑪爾大之如德亞

人，見耶穌此舉，多信之。

或以耶穌所爲，往報法利叟。四十六法利叟與司祭長聚議曰：此人多行異蹟，我當

何爲？四十八若縱其乃爾，則盡人皆信，而羅馬人至，將奪我土地人民矣。四十九內一人名

蓋法爲是年總司祭，宣言曰：汝曹俱不解事。五十盍思一人代民死，免舉國淪亡，

於汝有裨益焉。五十一按此言非其自出，然以其爲本年總司祭，故預言耶穌代民

死。五十二且不特代斯民，如德亦使散居之天主子，聚而爲一。天主子卽天主簡選

亞民。散處各邦，同歸

如人
謀害
耶穌。

聖女
渥耶
穌足耶

一五十三
自此日始，僉謀殺耶穌。五十四
以故耶穌於如德亞人中，不復顯行，然入近野之

地，至厄弗稜城，與門徒居之。五十五
如德亞巴斯卦禮在邇，各地多先期上日路撒

冷，將行潔禮。五十六
咸覓耶穌，立殿中互問曰：耶穌禮日不來，爾意何如？司祭長、法

利叟業經出令，如有人知耶穌所在，當稟報以便擒執。

第十二章

一
巴斯卦前六日，耶穌至伯大尼，卽辣匝祿死而耶穌生之之處。二
有人讎耶穌，

瑪爾大供事，辣匝祿亦在席。三
瑪利亞，卽瑪達，
肋納，携香油一斤，純且珍，渥耶穌足

上，握髮拭之，馨香盈室。四
將付主之徒，茹答斯依斯加畧曰：五
何不售此膏，得三

百銀錢、施諸貧乏。^六其所以言此、非顧惜貧窮、然以其爲竊賊、司錢囊、携所貯

也。^七耶穌傳道、諸徒從、勢不能不^七携資斧。茹答斯司囊、每竊取。耶穌曰、容之、俾留此、以爲葬日。^九猶言不必售去。在瑪利亞

留油。先以渥我。因我死而^八葬。瑪利亞不能渥我也。汝常有貧人共處、予則不恒相偕。^九如德亞人多知

耶穌在彼、不特爲耶穌故、往謁之、并欲觀自死復生之辣匝祿。^十司祭長謀斃

辣匝祿。^{十一}因如德亞人爲辣匝祿故、多有離司祭而信耶穌者。

翌日、赴禮期之眾、聞耶穌至、日路撒冷、執棕枝往迎、呼曰、賀三納。^{十二}如德亞文、慶賀之意。

義臘爾王、藉主名而來、見寵矣。^{十四}耶穌見一驢、輒乘之、應經語云、西婉女、勿懼、^{十五}

爾王坐驢駒而來。^{十六}時門徒不解、迨耶穌顯榮、^{復活}始憶經所紀耶穌事、果如

異邦人。

耶穌憤神。

是行之矣。^{十七}方耶穌呼辣匝祿出塚，自死復生，在場之人，咸爲之證。^{證耶穌衆}

聞耶穌行此蹟，故咸來迎迓。^{十九}法利叟相告曰：不見我謀無益乎，直舉世從之

矣。^{從耶穌}

赴日路撒冷拜主之異邦人如干。^{二十}雖非如德亞人。^{廿一}往見加理肋伯撒意人斐

理伯，請曰：主乎，^{猶言長者爲尊敬之通稱。}我等願一見耶穌。^{廿二}斐理伯來告安德肋，安德肋

與斐理伯同報耶穌。^{廿三}耶穌應曰：人子顯揚時至矣。^{廿四}我確語汝，麥非落地而朽，

仍是一粒。^{廿五}既朽，則結實多焉。人惜其命，反將喪之。在世惡其命，則保之以常

生。^{廿六}誰欲爲我役，可從我。我所在，我役亦在。誰爲我役，我父榮之。^{廿七}今我神已憤，

十字架神

夫復何言。

耶蘇言及死而念辜恩者無算，神爲之傷。

父乎，援我於彼時。

指受難時。然予來，適爲彼時。父

^八乎，

揚顯爾名，俄聲來自天。

聞於空中。

云：予已揚顯，

在耶蘇所行奇蹟。

又將揚顯。

在耶蘇復活升天等

事。廿九

眾人旁立，聞之，謂爲雷聲，或則謂天神與耶蘇語。耶蘇曰：此聲之發，非爲

予，實爲汝曹，今斯世受判。

人被魔制。三十一今將脫累。

今世主見逐矣。

魔鬼拘世界僭爲其主。將見逐於外。

迨子

高舉離地，

釘死架上。

引眾歸我。耶蘇此言，指如何死也。

卅四

眾曰：聞律書云，基利斯督

永存，爾乃謂人子高舉，何歟？此人子者伊誰。

三十五

耶蘇曰：尚有微時光在爾中。乘

有光時，須行走，恐昏暗至而行走暗中，不知所往也。

三十六

乘有光，宜信光，

卽耶蘇。庶

得爲光明子。言畢，耶穌他往，隱已於彼。

光耶蘇自稱。光明子指信人之有信德光者。

如人
不信

信德
之光

耶蘇於眾人前行奇乃爾，眾人猶未之信。^{三十七} 用驗先知依撒意之言曰：主，聞我

而信者其誰，主臂顯於誰。

耶蘇所行靈蹟，顯天主臂力。然人罕有悟而信者。

三十九 人所以不能信，不信因

依撒意又云：瞽厥目，頑厥心，使其目不覩，心不悟，不至遷改而我醫治之也。^{四十}

不欲聆主訓。鮮受寵光。遂四十一 致心蠢目矇，難於遷改。

按依撒意此語，預見主榮

耶蘇 而言之。^{四十二} 官紳中多

有信耶蘇者，惟以畏如德亞人，不敢承認，以免見逐於會堂。^{四十三} 其求榮於人，逾

於求天主榮焉。

^{四十四} 耶蘇呼曰：

信我者不信我，

不以見我爲人而信。

然信遣我者，

信聖父之性在我。

人見我，亦見遣

我者。

賴信德。明識耶蘇。自必四十六 識同體同性之聖父。

我乃光，來世上，使凡信我者，弗處於暗中。

無識而多

罪。^{四十七}

人若聞我言而不守，我不判彼。緣子來非爲判世，^{當時非判}實爲救世。^四

^{十八}輕忽我，弗納我言，自有判之者。至終窮日，子所傳之道，行將判之。^{四十九}子非擅自

出言，然遣我之父，命我何言何語。^{五十}我知厥命卽是常生，^{聖父命傳之道。}故子

所言，如父告我而言。

第十三章

^一巴斯卦禮日前，耶穌知定時已至，當離世歸父。既愛其所屬在世之人，愛之

迄於終。

^{生命之終。人至終時。愛子二}之情更切。耶穌愛徒亦然。晚餐畢，魔惑依斯加畧西滿子茹答斯心，

促其付主。^三耶穌知父以萬物付己手，己自天主出，當復歸天主。^四遂離席解衣，

耶穌
濯宗
徒足。



取巾束身、^五注水於盤、濯門徒足、拭

以所束之巾。^六迨至西滿伯多祿前、

伯多祿曰。主。爾濯我足乎。^七耶穌應

曰。予所爲、汝今不知、後將知之。^八伯

多祿曰。爾永不能濯我足。耶穌曰。

若予不濯汝、汝無與於我矣。^九西滿

伯多祿曰。主、不惟予足、且手與首。

首與手亦望^十耶穌曰。已浴者、祇須
吾主濯之。

濯足，而全身潔矣。汝曹潔也，非人人皆然。^{十一}耶穌知誰將付己，故曰汝曹非盡

潔。^{十二}既濯徒足，披衣復登席。謂徒曰：我所爲，汝悟否？汝呼我曰師，曰主，汝言善，

我誠是也。^{十四}爲主爲師，而濯汝足，汝亦當互相濯足。^{十五}我示汝準則，以我施於汝

者，汝亦施之。^{十六}我誠語汝：僕不能大於主。奉使者不能大於使之者。^{十七}汝若知此

而行之，則福矣。

予言非全指爾曹，^{十八}如答斯不在受福者。我知所選矣。^{選登宗}然爲踐經言偕

我食者，舉足踢我。^{卽姑十九}今事猶未成，我先告汝，俾事成後，信我之爲我。^{憶耶}

知隱事，信其^{二十}我確語汝，凡人納我所遣，卽納我，納我卽納遣我者。^{廿一}耶穌言畢，

預言
被賣

心神惛亂。

見 茹答斯之罪、及被難之烈、耶穌憂甚、故惛亂。

明証曰。我確語汝、爾中一人將付我。廿二

相顧、疑其言誰。

廿三

一徒爲耶穌所寵、

卽若

在耶穌胸前。

如德亞古制、席地而坐、若望左手撐頭、橫臥耶

穌之旁、故其頭

廿四

伯多祿示以意、促問所言伊誰。

廿五

於是倚耶穌胸前問曰。主、誰

歟。

廿六

耶穌曰。我濡餅授之者卽是、乃濡餅授依斯加畧西滿子茹答斯。

廿七

一咽、魔

卽入。

入 茹答斯心中。

耶穌謂之曰。爾所行、可速行之。

廿八

同席者、皆不解其云何。

廿九

或意以

茹答斯司錢囊、耶穌命其市禮日所需、或以濟貧乏。

三十

茹答斯旣咽卽出、時已

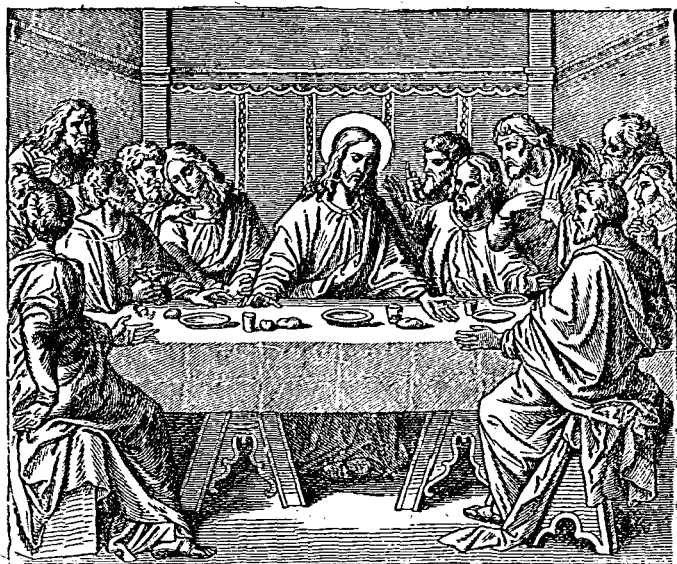
夜。

卅一

出後、耶穌曰。今人子顯榮、

將成贖世大功。死時多奇蹟。旣而復活升天。均證其爲眞天主。

天主亦因之顯榮。



因聖子三十二天主既因之顯榮，天主必而榮。

親榮之，以己全能。使子復活升天。而榮之在即

矣。時已三十三近矣。小子，我與汝偕處，無多時

矣。汝將尋我，而我所往，汝不能來。

不能即來。此已告如德亞人，今又告汝。

三十四我授汝新誠，相愛是也，如我愛汝，

汝亦相愛。三十五倘汝相愛，眾人因之識

汝爲我徒。三十六西滿伯多祿曰：主焉往。

爲路
爲眞
道爲
生命

耶穌曰。予所往、今汝弗克隨、後將隨焉。^{三十七}伯多祿曰。何爲今弗克隨乎。我願爲汝捨命。^{三十八}耶穌曰。汝豈爲我捨命哉。我實告汝、雞猶未鳴、汝三言不識我。

第十四章

爾心罔亂、信天主亦宜信我。^一予父宮內、位置殊多、不然、必已告汝、蓋予往備

汝居也。^三旣往備旣、重來接爾、俾我所在、爾亦與在。^四予何往、爾知之、且識其路

矣。^五默曰。主焉往、我未嘗知、又安能識其路乎。^六耶穌曰。予爲路、爲眞道、爲生

命、不由我、無人詣父。^七若爾識我、必識我父。^八因父與子
原屬一體。爾不久將識父、^九在聖神
降臨日。

且已見之。^十有信德、不啻
眞見聖父。斐理伯曰。主、賜我見父足矣。^{十一}耶穌曰。我與爾如此久

偕，猶不識我耶。斐理伯，人見我，自必見父，何云賜我見父乎。^十詎未信我在父，

父在我乎。予告爾之言，非我擅道。然在我之父，親自行工。

父與子同體。^{十一}故同行靈蹟。爾不

信我在父，父在我乎。^{十二}果爾則當因我工而信耳，茲實告汝，人信我，則我行之

工，彼亦將行，且將行大於斯者，以我赴父故也。^{十三}凡汝因我名有求於父，子必

遵行，俾父顯榮於子。^{十四}汝因我名求我，我亦行之。^{十五}倘爾愛我，宜守我誠。^{十六}予求父

賜爾聖神，使之永與爾居。^{十七}眞道之神，世俗不能受，因未見之，亦未識之。然居

於爾中，與爾偕處，爾將識之。^{十八}予將來不棄爾孤子，孤子無行將詣爾。^{十九}無何，世

俗不復見我，爾則見我。

見耶蘇於復活後。

因子生活，將復

爾亦生活也。不卽至其日，死。

聖神
示理。
天主。
眞安。

聖神降臨日。爾知我在父，爾在我，我亦在爾。^{廿一}人有我誠而守之，斯眞愛我。愛我者，

見愛於我父，我亦愛之，將自顯於彼。^{廿二}有茹達者，^卅非依斯加畧，謂耶穌曰。

主顯於我而不顯於世，何歟。^{廿三}耶穌應曰。人若愛我，必守我訓，我父愛之，我儕

聖父。^{廿四}同就彼，與之偕處。不愛我者，不守我訓，顧爾所聞，非我訓，乃出於遣我

之父。

子於汝儕中，以此告汝。^{廿五}聖父因我名，與汝撫慰聖神，渠以我所訓，悉示爾。^{廿六}我

遣爾安和，我以我之安和與爾。^{廿七}不若世俗所與者。爾心勿亂勿懼。^{廿八}爾已聞我

告爾，我去，又來就爾。倘汝愛我，必喜我赴父，蓋父大於我也。^{廿九}大於耶穌人性。而分其榮於人

性。^{廿九}

今事猶未成，予先告汝，俾事成而信之。^{三十}予於汝不復多言，斯世之主^魔將

來，然於我無涉，然使世人知我愛父，遵行其命。^{三十一}起與我偕往。

第十五章

葡萄樹喻。

我真葡萄樹，我父乃場師。^二凡枝在我，不結實，則截之。結實者修治之，使結實

尤繁。^三汝因我言

^{聞主聖道又善守之}

而清潔，^四汝當在我，我亦在汝，譬之葡萄枝，不在樹，

不能結實，汝若不在我亦然。^五我爲葡萄樹，汝爲枝，凡人在我而我在彼，斯結

多實，蓋無我，汝絕無能爲也。^六人不在我，譬諸墮枝，棄而槁萎，人拾以投諸火，

則燃焉。^七爾若在我，我道在爾，則求所欲，必施於爾。^八結實多而成爲我徒，是卽

命愛人。

世俗爲仇。

我父顯榮。^九如父愛我，我亦愛爾。爾宜常在我愛。^十爾若守我誠，將常在我愛，如我守父之誠，而在其愛也。^{十一}我以此告汝，使我喜在汝，而汝喜全焉。

^{十二}我誠非他，欲汝相愛，如我已愛汝。^{十三}人之愛，莫大於爲友捨生。^{十四}汝若行我命，斯

爲我友。^{十五}此後不以僕稱汝，僕不知主所爲也。凡子聞於父者，皆已示汝，故以

友稱汝。^{十六}非爾選我，我實選爾，佈置爾去結實，而爾實存焉。^{使人得常生。}使汝託我

名，不拘求父何者，必賜於汝。^{十七}我以此命汝，欲汝相愛。^{十八}倘世俗惡汝，當知其先

汝而惡我。^{十九}倘爾在世俗，世俗必愛其所屬，然以汝不在世俗，我已簡汝離世

俗，故世俗惡汝。^{二十}宜憶我前所告汝之訓，僕無大於主者，人既窘我，自必窘汝。

人若守我訓，必兼守爾訓。^{廿一}然緣我名，凡此將加之於爾，^加以其不識遣我者

也。^{廿二}我若未來訓彼，其人無罪，今則無由辭其咎矣。^{廿三}惡我者，兼惡我父。^{廿四}若從來

未有之蹟，予不行於彼前，彼猶可無罪。今則見是蹟，而惡我及父。^{廿五}用驗其律

中所書之語云，彼輩無端惡我。^{廿六}迨施慰真實之神，^聖出於父而我遣於汝者

抵至，渠必爲我證也。^證爾自始與我偕，亦爲我證。<sup>耶 廿七
爲 天 主</sup>

第十六章

一 我以此告汝，免汝疑怪，人將逐爾於會堂，時已至，凡殺汝者自信爲敬天主。

三 故其以此行於爾，以其不識父，并不識我。^四我以此告汝，欲汝至其時回憶我

言當初我與爾同居，故未告汝，今則赴遣我者，爾中無一人問我何之。^五祇因

我告汝如此，憂感充爾心。然我以實事告汝，我此去有裨於汝，若不去，保衛

聖神不降於汝，去則遣其降於汝。^八既降，責世人以罪與義與案。^九使世人自知

在耶穌知死後永刑之案。^九於是自認自責，不敢推諉。以罪，以其不信我，以義，因予赴父，汝將不見我。以^十

案，因斯世之主，業經受判。^{十一}斯世之主，卽魔鬼。世人敬之如主，受判者。天主制其權，不任其鴟張。人偏欲從魔，卒受永譴。非咎由

我。^{十二}自取^{十二}尚有多端告汝，今汝不能受。俟真道之神至，教汝眾理，彼非擅自出言，^{十三}

然道其所聞，^{十四}父聖子。報汝未來事。彼受於我^{十四}聖神發於聖子。而傳於汝，故榮我。^{十五}凡聖

父所有，亦爲我有，^{十六}聖父聖子同性同體。故曰，彼受於我而傳於汝也。^{十七}彼指聖神。

苦後
獲慰。

無何、不多時後。汝將不見我。無何、汝將又見我。以我赴父故也。不復見因耶穌明日死也。無何又見。

謂第三日復活。十七門徒相告曰。主言無何汝將不見我、無何汝將又見我、以我歸父即升天。

赴父、何歟。十八於是又曰。所謂無何者、何歟、我不會其所言。十九耶穌知其欲問、謂之

曰。因我云無何將不見我、又無何將見我、致爾相詰。二十茲實告汝、爾將哭泣、世

俗猶言俗人。則喜、汝將憂感、然汝憂必轉爲樂。廿一婦人方分娩、殊愁、因其時已屆、既

產子、因喜忘苦、蓋一人生於世矣。廿二今汝愁悶、迨予復見汝、汝心必喜。汝之喜、

莫能奪之於汝。廿三至其日、爾無以問我矣。明見耶穌復活。不復疑。我誠告汝、因

我名求父、必賜於汝。廿四迄於今未嘗因我名而求。求之哉、將獲之、使爾喜全焉。

凡此皆設喻告汝。定時至，聖神降臨後。則不復設喻，然直言父事。聖父之尊至其

時，汝因我名而求矣，予不曰代爾求父。緣爾愛我，信我自天主出，父亦愛爾。

我自天主出，降來斯世，又將離世赴父。門徒曰：今爾不設一喻，顯然宣言矣。

聞耶穌離世一言。門徒恍然領悟，故有此語。今知爾通曉萬事，不待人詰問，人未問耶穌，已緣是答其所欲問。

信爾自天主出也。耶穌曰：今果信耶。時已邇，且至矣，爾將散去，各歸本所，遺

我獨留。然予不單獨，蓋父與我偕焉。我以此告汝，欲汝在我而安。在耶穌者，即堅信切

愛耶穌而心常安泰。爾在世必有災難，然無恐，予已勝世矣。

第十七章

耶穌
求聖
父榮
己。

爲門
徒祈
禱。

言已、耶穌仰目視天曰、父、時已至、榮爾子、使爾子亦榮爾。時至。死時至也。榮聖子在復活等靈

蹟。榮在傳揚聖父二如爾賜子制萬民之權、俾以常生錫爾所予之人。三夫常生

非他、乃認爾惟一真主、及爾所遣耶穌基利斯督。四我曾榮爾於世、爾委我行

者、我已全行矣。五父乎、今使我偕爾獲榮、卽創世前、我偕爾所有之榮。創世前。惟耶穌

主性受榮。今則求賜人性亦榮。

六爾賜我脫世之人、脫世間惡俗者。我以爾名示之、彼皆屬爾、爾已賜我、其人皆守爾

道。七今其知賜於我者、均出於爾。八蓋爾授我之道、我悉傳之、彼領受而真知我

出於爾、且信爾遣我。九我爲若輩禱、不爲世俗禱。彼時耶穌祇爲宗徒禱、故云。然爲爾賜我

之人禱，以其屬於爾也。^十屬我者，必屬於爾，屬爾者，必屬於我，我因彼^{彼指}宗徒受

榮。^{十一}予不復在世，而若輩仍在世，^{指宗}我來就汝。聖父乎，因爾名保爾賜我之

人，使其爲一，肖似我儕。^{聖父與十二}方我與若輩同處，我因爾名保之。爾所予，我

悉守之。除蕩子外，無一亡者，俾經言驗焉。^{十三}今我赴汝，予猶在世而出此言，欲

其備有我樂也。^{欲宗徒與耶穌同受聖十四}我以爾言傳彼，^{宗徒}彼不從俗，如我之

不從俗，故世俗嫉之。^{十五}我不求拔其出世，惟保其不陷於惡，^{十六}彼不從俗，如我之

不從俗。^{十七}求聖彼於真道，真道爾言是也。^{十八}我遣彼入世，猶爾遣我入世。^{十九}我爲彼

成聖，使彼亦真成聖。

二十
我不特爲彼禱，亦爲聽其言而信我者禱。廿一俾眾人合一，同心合意。如父在我，

而我在爾，彼亦於我儕爲一，使世俗信爾遣我。廿二爾賜我之榮，如復活行我亦

賜彼。使宗徒亦能行奇。令其合一，如我儕爲一。廿三我在彼，爾在我，使其全合爲一，世俗

知爾遣我，且知爾愛彼，如爾愛我。廿四父乎，我所在，願爾賜我之人，亦在，與我相

偕，俾得見爾賜我之榮，蓋創世前，爾已愛我矣。廿五義哉父乎，世俗不識汝，我則

識汝，彼輩。門徒等。亦知爾遣我。廿六我曾以爾名聖父示彼，復將示之，使其務使爾

愛我之情，在於彼而我亦在彼。

第十八章

語畢，耶穌與門徒出，經載特隆溪，至一園入焉。^二耶穌與徒屢集於斯，故付主

之茹答斯識其地。^三遂取兵一隊，暨司祭長及法利叟之胥吏，携軍械燈炬而

至。^四耶穌知諸難將及己，走前問曰：覓誰？^五對曰：覓納匝肋耶穌。耶穌曰：我是也。

付主之茹答斯與眾人立。^六耶穌甫言我是，眾人退，仰仆於地。耶穌又問覓誰，

對曰：覓納匝肋耶穌。^八耶穌曰：已言我是。倘惟覓我，請任若曹散去。^九若曹指用

應耶穌前言曰：爾賜我之人，予未喪其一。^十此耶穌告聖西滿伯多祿，適携劍，

拔以擊總司祭一僕，名瑪爾谷，削其右耳。耶穌謂伯多祿曰：收劍入鞘，父與

我樽爵，猶言予可不飲耶。^{十二}兵士千總與如德亞長吏，同擒耶穌，繫之。^{十三}初曳至

亞納前、是年總司祭爲蓋法、亞納其妻父也。^{十四}蓋法嘗出一計、告如德亞人曰。
一人代民死、有益焉。

伯多祿背主

^{十五}西滿伯多祿與別一徒從耶穌後、是徒與總司祭相識、遂與耶穌入總司祭

署。^{十六}伯多祿立門外、與總司祭相識之徒出。言於司門婦、乃引伯多祿入。^{十七}司門

婦謂伯多祿曰。汝非斯人之徒歟。曰。非也。^{十八}僕與吏胥因寒冽故、立炭火側、伯

多祿亦立而烘。^{十九}總司祭問耶穌收徒傳道等事。^{二十}耶穌曰。我已明告眾人、我常

訓於會堂聖殿、爲如德亞人羣集之區、私居未嘗教、何爲問我。^{廿一}可問聽我者、

我有何教、彼必知我所言也。^{廿二}甫出語、旁立一役掌耶穌面曰。如是答總司祭

耶蘇
在比
辣多
署

耶。^{廿三}耶蘇曰。若我失言、可指之。若未失言、何爲掌我。^{廿四}亞納執送耶穌於總司祭

蓋法。^{廿五}西滿伯多祿旁立烘火、或問曰。爾非斯人之徒歟。伯多祿不承曰。否。總

司祭。^{廿六}一僕與被伯多祿削耳之人有戚誼、謂曰。爾與斯人、同在園中、非我目

覩者乎。^{廿七}伯多祿又不承、俄而鷄鳴。^{廿八}眾曳耶穌出蓋法署、至公廨。^{廿九}即比辣時已

旦、眾人不入廨、毋使見凜、然可食巴斯卦。^{三十}比辣多出向眾人曰。汝訟此人何

罪對曰。若非惡類、必不解於汝。^{三十一}比辣多曰。汝拘執其人、按汝律判之可也。如

德亞人曰。我等不能殺人。^{三十二}用應耶穌所言、白其如何將死。^{三十三}耶穌預言。已將死

比辣多復入署、召耶穌問曰。汝果如德亞王否。^{三十四}耶穌曰。爾自出此言乎、抑

他人告汝也。^{三十五}比辣多曰。我豈如德亞產。爾本國民。與司祭長解爾於我。爾究

行何事。^{三十六}耶穌曰。我國不出於斯世。^{猶言我國不尙勢}倘我國出於斯世。我臣

必力拒。不任我墮如德亞人手。但我國不出於斯世。^{三十七}比辣多曰。然則爾爲王。

耶穌曰。爾已言之。我果王也。我所以誕生入世。爲證真道。凡人從真道。必聽

我音。^{聽音卽信}比辣多曰。何爲真道。言已。復出。向如德亞人曰。我不見此人

有罪。^{三十九}巴斯卦期內。按爾向習。爲爾釋一囚。然則欲我爲爾釋如德亞王乎。眾

人復譁曰。勿釋此人。然釋巴辣巴。巴辣巴乃盜犯。

第十九章

受難
責戴
茨冠。



至是比辣多飭拘耶穌鞭之。^二
士編棘爲冠，加諸耶穌之首，衣
以絳袍。^三至其前曰。請如德亞王
安，乃掌之。^四比辣多復出語眾曰。
茲爲爾携之出，使爾知之，予不
見其有罪。^五耶穌出時，戴棘冠，披
絳袍。比辣多向眾曰。試視此人。
^六司祭長與吏胥輩見之，大聲曰。

多比天權
懼辣錫自



釘之十字架、釘之十字架。比辣多曰。爾
自拘之、釘之十字架、我則不見其有罪。
如德亞人曰。我儕有律。因其自稱天主
子、按律當死。

比辣多聞是言、益懼。^八復入公堂、問耶穌
曰。爾果何所從來。耶穌不答。^九比辣多曰。
汝不我答、不知我有權釘汝於十字架、
亦有權放釋汝乎。^十耶穌曰。非自上錫汝、

汝必無權於我。故以我解爾者，罪更大也。解耶穌者蓋法。其十二罪較比辣多益重。自是比辣多謀

釋耶穌。如德亞人呼曰：若釋此人，爾非責撒肋之友。因凡人自稱爲王，卽叛

責撒肋。責撒肋羅十三瑪總王名。比辣多聞言，引耶穌出，坐於庭中，是處名利倒斯德勞島，

譯言鋪石地。厄勃來文曰：伽巴大。譯言十四高處。值預備巴斯卦日，鐘約六下，今十下。比辣多

謂如德亞人曰：斯是爾王。十五眾呼曰：去之，去之，釘之十字架。比辣多曰：我可釘

爾王耶。諸司祭曰：責撒肋外，我無他王。

十六於是比辣多將耶穌交出，俾釘之十字架。眾人執耶穌曳之出。十七耶穌負十字

架，至一地，名加爾瓦畧。厄勃來文曰：哥爾哥大。十八卽於此釘耶穌於十字架。又

負架。
被釘。



釘二人，一在左，一在右，耶穌居中。^{十九}比辣

多書案由，懸之架上，曰：納匝肋耶穌如

德亞王。^{二十}因耶穌被釘之地，近城廂故，如

德亞人閱此案由者甚眾。其書乃厄勃

來額辣濟辣丁三國之文。^{廿一}如德亞司祭

謂比辣多曰：勿書如德亞王，然自稱如

德亞王。^{廿二}比辣多曰：所書已書。

^{廿三}兵士既釘耶穌於十字架，取其衣，四分

析衣。

徒與
母立
架下。

言渴。
氣絕。

之、各得其一、又取其裏衣。惟裏衣無縫、自上及下、渾織而成。廿四兵士相謂曰、弗

裂、然拈闔以觀、誰得。用驗經言云、各析我袍、於我裏衣、則投闔、兵士果如是

行之。廿五立於架旁者、有耶穌之母、其妹瑪利亞、卽格老發妻、又有瑪利亞瑪達

肋納。廿六耶穌見母與愛徒侍側、謂母曰、女子、此爾子也。廿七旋謂司徒曰、此爾母也。

自是徒奉之於己屋。

後耶穌知諸事已畢、欲驗經言、因曰、我渴。廿九適有一器、滿盛醯醋、人以海絨沾

醋、束之竿頭、納耶穌口。三十耶穌飲醋、曰、畢矣。遂俯首、付其神。三十一時值備

禮日、如德亞人不欲禮日屍懸架上、蓋此日大節日也、爰請比辣多准折若

而人脛、去其屍。世二兵至、將同釘者之脛、次第摧殘。三十三及耶穌則見其已死、未折脛。

三十四一兵舉戟、啟其肋、血水驟其見之者爲是證、其證確也、彼自知實言、令汝誠

信。

若望自述所見。三十六因成事如此、用應經語云、勿折其骨。三十七人將見所刺

焉。

三十八亞利瑪諦人若瑟亦耶穌門弟、因畏如德亞人、恒隱匿。匿其爲耶穌之徒。至是請於

比辣多、欲收耶穌屍、比辣多允之、乃往取屍。三十九尼各得莫嘗夜見耶穌、今亦至、

携沒藥、和以蘆薈、約一百觔。四十二人同收耶穌屍、裹以布、雜以香品、如德亞葬

例然也。四十一耶穌被釘處、有一園、園中有新墓、未有人葬者。四十二因值如德亞備禮日、

若瑟。
尼各
得莫。

聖母至墓。伯多祿若亦望至。

墓在邇，卽安葬耶穌。

第二十章

一 禮期翌日，天未曙，瑪利亞瑪達肋納蚤至墓上，見石已離墓。^二
祿及耶穌寵徒曰：主屍移在墓外，不知安置何方。^三
伯多祿與他徒出，同往墓所。^四
二人皆疾走，他徒較伯多祿尤疾，先至墓上。^五
俯視則殮布尙存。未入。^六
西滿伯多祿踵至，入墓，見殮布在裏。^七
首之巾，不在殮布處，另捲一區。^八
時先至之徒亦入墓，見而信之。^九
蓋經言耶穌當自死復生，二人猶未悟也。^十
於是二徒復回己所。

瑪達肋肋 哭於墓

瑪利亞^{十一} 卽瑪達肋肋

立墓外墮淚、方哭、俯視墓穴。見二天神衣白衣、坐於耶穌屍

安葬處。一在首、一在足。天神曰。女子、何爲哭。對曰。人移主屍、不知其置何所。

言已回視、則見耶穌立、然未識其爲耶穌。耶穌曰。女子、何爲哭、覓何人。瑪利

亞疑爲圃、謂曰。主、若爾移去、請告我置何地、我將移之。耶穌曰。瑪利亞、渠回

顧曰。辣波尼、譯言師。耶穌曰。毋觸我、因我猶未升天赴父。瑪達肋肋見一耶穌、喜不自勝、伏地

吻接耶穌足、不忍離去。故耶穌謂之曰。子、往報我昆仲、指宗。予上升詣我父、

亦卽爾父、我天主、亦卽爾天主。瑪利亞瑪達肋肋往報諸徒曰。我已見主、其

告我如是。

耶穌
現於
宗徒

多默
見主
而信

是日既暮，爲七日之首，因諸徒畏如德亞人，羣聚一室，閉戶。耶穌至，立中間，^{十九}
謂徒曰：賜汝安。^{二十}言已，舉手與肋示之，徒見主甚喜。^{廿一}耶穌復謂之曰：賜汝安，我
遣爾，如父遣我。^{廿二}言畢，噓氣謂徒曰：爾領受聖神。^{廿三}凡爾赦人罪，必赦之，爾留則
留。

十二徒之一多默，一名提第莫，耶穌來時，未與在。^{廿四}他徒告以覩主。^{廿五}多默曰：我

不見其手中釘孔，以指探釘迹，納我手於厥肋，我不信也。^{廿六}閱八日，門徒復聚

一室，多默亦與。門緊閉，耶穌抵至，中立而言曰：賜汝安。^{廿七}尋謂多默曰：舉指納

此，^{廿八}納入釘孔。諸視我手，伸手入我肋，勿復疑，惟信耳。多默對曰：我主，我天主。耶穌

曰。多默爾見我而信。但不見我而信。則福矣。^{三十}耶穌於門徒前。行他異尙多。是書皆未載。^{三十一}凡此所記。使爾信耶穌爲天主子。基利斯督。旣信則藉其名幸獲常生。

第二十一章

現於
海濱。

一 厥後。耶穌於諦伯畧海濱。復見於徒。其見如左。^二
莫拿達納厄加理肋加納人也。載勃德二子。又有他徒二。方聚處。^三西滿伯多祿謂彼曰。予往捕魚。諸徒曰。我與汝俱往。遂出登舟。是夜無所獲。^四未得魚。旣曙。耶穌立於岸。門徒未識爲耶穌。^五耶穌曰。小子。有餚乎。對曰。無。^六耶穌曰。縱網船

牧羊
及羔。

右必獲焉。乃縱之，得魚甚眾，不能舉網。耶穌愛徒謂伯多祿曰：主也。西滿伯多祿適裸，聞言是主，披衣入海。他徒在舟，曳網而至。因距岸不遠，約三十丈。既登陸，見餅與炭上之魚。耶穌曰：頃獲之魚，稍取以來。西滿伯多祿登舟，曳網上岸，得大魚一百五十有三。魚雖多，網未裂。耶穌曰：來食，徒知其爲主，食間無敢問爾爲誰。耶穌至，取餅授徒，魚亦如之。此耶穌復生後，三見於徒也。用膳畢，耶穌問西滿伯多祿曰：若納子西滿，汝愛我逾於若曹乎。指他門徒對曰：然，主知我愛也。耶穌曰：汝牧我羔。又問曰：若納子西滿，汝愛我乎。曰：然，主知我愛也。曰：汝牧我羔。三問曰：若納子西滿，汝愛我乎。伯多祿以耶穌三問愛

否。爲憂悶、對曰。主知萬事、亦知我愛爾。耶穌曰。爾牧我羊。^{十八}我確語汝、爾少時

自束帶、任意出遊。既老則伸爾手、他人束汝、曳爾至不欲至之地。^{十九}此言指伯

多祿何如死以榮主。言已、又謂之曰。從我。^{二十}伯多祿回顧、見耶穌寵徒隨於後、

卽晚餐時、倚耶穌胸上、問何人付主者。^{廿一}伯多祿見之、問耶穌曰。主、此人何如。

耶穌曰。欲其久存、俟予復來。然何與於汝、汝惟從我而已。^{廿三}自是兄弟間、紛傳

此徒不死、但耶穌未言不死。惟曰欲其久存、俟予復來、何與於汝。^{廿四}證此事而

書之者、卽是此徒、我知其所證皆實。^{廿五}耶穌行他事尙多、倘一一誌之、予意斯

世不能載其書。^{其言甚多。}

週年瞻禮聖經目錄

聖誕前第四主日

路加聖史 二一章 二五節至三三節

聖誕前第三主日

瑪竇 十一 二 十

聖誕前第二主日

若望 一 十九 二八

聖誕前第一主日

路加 三 一 六

聖誕前日

瑪竇 一 十八 二一

聖誕子時瞻禮

路加 二 一 十四

聖誕味爽

路加 二 十五 二十

聖誕天明

若望

一

一至

十四

聖斯德望

瑪竇

二三

三四

三九

聖若望宗徒聖史

若望

二一

十九

二四

諸聖嬰孩

瑪竇

二

十三

十八

聖西爾物斯德肋

路加

十二

三五

四十

立耶穌聖名

路加

二

二一

三王來朝

瑪竇

二

一

十二

三王來朝八日內主日

路加

二

四二

五二

三王來朝後第二主日	若望	二	一	十一
三王來朝後第三主日	瑪竇	八	一	十三
三王來朝後第四主日	瑪竇	八	二三	二七
三王來朝後第五主日	瑪竇	八	二四	三十
三王來朝後第六主日	瑪竇	八	三一	三五
封齋前第三主日	瑪竇	二十	一	十七
封齋前第二主日	路加	八	四	十六
封齋前第一主日	路加	十八	三一	四三

聖灰禮儀

瑪竇

二 十六至 二一

封齋後第一主日

瑪竇

四 一 十一

封齋後第二主日

瑪竇

十七 一 九

封齋後第三主日

路加

十一 十四 二八

封齋後第四主日

若望

六 一 十五

苦難主日

若望

八 四六 五九

主日聖枝禮儀

瑪竇

二一 一 九

受難始末

瑪竇

二六與二七

瞻禮三受難始末

瑪爾谷

十四與十五

瞻禮四受難始末

路加

二二與二三

建定聖體大禮

若望

十三

一

十五

受難瞻禮

若望

十八與十九

望復活瞻禮

瑪竇

二八

一

七

耶穌復活主日

瑪爾谷

十六

一

七

第一副復活

路加

二四

十三

二五

第二副復活

路加

二四

三六

七四

巴斯卦後第二主日 若望 十 十一至十六

巴斯卦後第三主日 若望 十六 十六 二二

巴斯卦後第四主日 若望 十六 五 十四

巴斯卦後第五主日 若望 十六 二三 三十

祈禱彌撒 路加 十一 五 十三

耶穌升天前日 若望 十七 一 十一

耶穌升天本日 瑪爾谷 十六 十四 二十

耶穌升天八日內主日 若望 十五 二六 二七 十六 一四

降臨前日	若望	十四	十五	二一
聖神降臨主日	若望	十四	二三	三一
瞻禮二副降臨	若望	三	十六	二一
瞻禮三副降臨	若望	十	一	十
瞻禮四夏季小齋	若望	六	四四	五二
瞻禮六夏季小齋	路加	五	十七	二六
瞻禮七夏季小齋	路加	六	三八	四四
天主聖三	瑪竇	二八	十八	二十

降臨後第一主日

路加

六

三六至四二

耶穌聖體

若望

六

五六

五九

降臨後第二主日

路加

十四

十六

二四

降臨後第三主日

路加

十五

一

十

降臨後第四主日

路加

五

一

十一

降臨後第五主日

瑪竇

五

二十

二四

降臨後第六主日

瑪爾谷

八

一

九

降臨後第七主日

瑪竇

七

十五

二一

降臨後第八主日

路加

十六

一

九

降臨後第九主日

路加

十九

四一

四七

降臨後第十主日

路加

十八

九

十四

降臨後第十一主日

瑪爾谷

七

三一

三七

降臨後第十二主日

路加

十

二三

三七

降臨後第十三主日

路加

十七

十一

十九

降臨後第十四主日

瑪竇

六

二四

三三

降臨後第十五主日

路加

七

十一

十六

降臨後第十六主日 路加 十四 一 至 十一

降臨後第十七主日 瑪竇 二二 三五 四六

瞻禮四秋季小齋 瑪爾谷 九 十六 二八

瞻禮六秋季小齋 路加 七 三六 五十

瞻禮七秋季小齋 路加 八 六 十七

降臨後第十八主日 瑪竇 九 一 八

降臨後第十九主日 瑪竇 二二 一 十四

降臨後第二十主日 若望 四 四六 五三

降臨後第二主日

瑪竇

十八

二三

三五

降臨後第二主日

瑪竇

二二

十五

二一

降臨後第三主日

瑪竇

九

十八

二六

降臨後第二四主日

瑪竇

二四

十五

三五

週年諸聖瞻禮聖經目錄

聖安德肋宗徒瞻禮

瑪竇

四

十八

二二

聖方濟各沙勿畧瞻禮

瑪爾谷

十六

十五

十九

聖母無原罪始胎瞻禮

路加

一

二六

二八

聖多默宗徒瞻禮

若望

二十

二四至二九

恭敬耶穌聖名主日

聖經與耶穌立名瞻禮同

恭敬聖家

若望

十二

三一

三六

聖母獻耶穌於主堂

路加

二

二二

三三

日本國三位致命

路加

一

二六

三二

無玷聖母降現露德

瑪竇

十六

二四

二八

聖瑪弟亞宗徒

瑪竇

十一

二五

三十

聖若瑟中國大主保

瑪竇

一

十八

二一

聖母領報

路加

一

二六

三八

聖母痛苦

若望

十九

二五

二七

聖瑪爾谷聖史

路加

十

一

九

若瑟主保

路加

三

二一

二四

聖斐理伯雅各伯宗徒

若望

十四

一

十三

尋獲十字聖架

若望

三

一

十五

耶穌聖體

若望

六

五六

六十

耶穌聖心

若望

十九

三一

三六

若望臬波莫江南主保 瑪竇 十 二六 至 三三

聖母進教之佑 路加 十一 二七 二九

聖類思學生主保 瑪竇 二二 二九 四一

聖若翰保弟斯大誕日 路加 一 五七 六八

聖伯多保祿二位宗徒 瑪竇 十六 十三 十九

聖母往見依撒伯爾 路加 一 三九 四七

耶穌聖血 路加 十九 三一 三六

聖母聖衣會本瞻禮 路加 十一 二七 二九

聖味增爵奉使會祖

路加

十

一

十

聖長雅各伯宗徒

瑪竇

二十

二十

二三

聖婦亞納

瑪竇

十三

十三

五三

聖依納爵耶穌會祖

路加如味增爵瞻禮

建聖母雪地殿

如聖母聖衣會瞻禮

耶穌顯聖容

瑪竇

十七

一

九

聖老楞佐致命

若望

十二

二四

二六

聖母升天

路加

十

三八

四二

聖若亞敬

瑪竇

一

一至

十七

聖巴爾多祿茂宗徒

路加

六

十二

十九

聖母聖心

路加

二

十八

五二

聖母聖誕

瑪竇

一

一

十六

光榮十字聖架

若望

十二

三一

三六

讚頌聖母聖名

路加

一

二六

三九

聖瑪竇宗徒聖史

瑪竇

九

九

十三

聖母七苦

若望

十九

二五

二八

建聖彌額爾大神殿 瑪竇 十八 一 十

護守天神 瑪竇 十八 一 十一

聖五傷方濟各 瑪竇 十一 二五 三十

聖母玫瑰 路加 一 二六 三九

聖方濟各波爾日亞 路加 十二 三五 四一

聖母爲天主之母 路加 二 四三 五一

聖路加聖史 路加 十 一 九

聖母至潔 路加 一 二六 三五

聖西滿達陡二位宗徒 若望 十五 十七至二十五

諸聖瞻禮 瑪竇 五 一 十二

追思已亡瞻禮 若望 五 二四 三十

聖達尼老瞻禮 瑪竇 十九 十三 二二

聖母主保瞻禮 路加 十一 二七 二九

獻聖母於主堂 路加 十一 二七 二八

無玷聖母顯靈聖牌 若望 二 一 十二

祛魔彙錄

葛法翁魔人

瑪爾谷

一

二三

二七

瞽瘡魔

瑪竇

十二

二二

四五

熱辣瑟二人被魔

瑪竇

八

二八

三四

瘡者脫魔

瑪竇

九

三二

三三

加納婦之女患魔

瑪竇

十五

二一

二八

愈癩癩

瑪竇

十七

十四

二十

僵身婦

路加

十三

十一

十三

靈蹟彙錄

變水爲酒

若望

二

一

至

十二

第一捕魚奇蹟

路加

五

一

十一

第二捕魚奇蹟

若望

二一

一

十三

止風浪

瑪竇

八

二三

二七

伯多祿步海

瑪竇

十四

二二

三六

魚口得錢

瑪竇

十七

二三

二六

五餅靈異

瑪竇

十四

十五

二一

七餅靈異

瑪竇

十五

三二

三八

菓樹忽枯

瑪寶

二一

十七

二二

顯聖容

瑪寶

十七

一

九

癩者愈

瑪寶

八

一

四

伯多祿妻母病愈

瑪寶

八

十四

十五

癱人愈

瑪寶

九

一

七

羊池三十八年老病得瘳若望

十五

一

十五

葛法翁某大臣子疾瘥若望

四

四六

五四

治癰手

瑪寶

十二

九

十三

百總之僕癱瘓而痊

瑪竇

八

五至

十二

血漏婦愈

瑪竇

九

二十

二二

愈瞽

瑪竇

九

二七

三十

瞽聾且暗者

瑪爾谷

七

三二

三七

瞽者獲愈

瑪爾谷

八

二二

二六

治蠱疹

路加

十四

二

六

十癩人

路加

十七

十二

十九

日里閣二瞽者

瑪竇

二十

十九

三四

胎瞽

若望 九

亡女活

瑪寶 九 十八 二六

嫠婦子

路加 七 十一 十七

辣匝祿病死復活

若望 十一 一 四五

譬喻彙錄

十金喻

路加 十九 十二 二七

婚筵喻

瑪寶 二二 一 十四

辭席喻

路加 十四 十六

嫠婦訴怨

路加

十八

二

至

八

撒瑪里人

路加

十

三十

三七

法利叟布彼加諾祈禱

路加

十八

九

十四

二子孰爲遵父旨

瑪竇

二一

二八

三二

蕩子

路加

十五

十一

三二

智僕與惡僕

瑪竇

二四

四五

五一

重寶

瑪竇

二五

十四

三十

讚操會者

路加

十五

一

十二

十處女

瑪竇

二五

一

十三

酵喻

瑪竇

十三

三三

失錢喻

路加

十五

八

播種喻

瑪竇

十三

三

九

仁主兇僕

瑪竇

十八

二一

三五

種漸萌

瑪爾谷

四

二六

二九

稗喻

瑪竇

十三

二四

三十

芥種喻

瑪竇

十三

三一

無菓樹

路加

十三

六

至

九

葡萄園喻

瑪竇

二十

一

十六

園丁殺人

瑪竇

二一

三三

四一

農人有土蕃殖喻

路加

十二

十六

二二

亡羊失棧喻

路加

十五

三

十

撒網

瑪竇

十三

四七

四九

圖像目錄

瑪竇經

瑪日朝耶穌

五 登山訓眾

十三

十處女

八十九 耶穌高懸於十字架上 一百一

耶穌復活

一百五

瑪爾谷經

坐舟施訓

一百十八 五餅異蹟 一百二十八

顯聖容

一百三十六 祝福嬰孩 一百四一

榮進日路撒冷

一百四六

路加經

天神現於匝加理

一百七一

天神報聖母

一百七三

聖母訪依撒伯爾

一百七五

耶穌聖誕

一百七八

聖母獻耶穌於主堂

一百八一

耶穌十二齡講道

一百八三

耶穌受洗

一百八六

捕魚奇蹟

一百九三

撒瑪里人

二百二十

蕩子悔改

二百四一

富人在世驕侈

二百四五

山園祈禱

二百六六

諸聖殮聖屍治葬事

二百七五

耶穌升天

二百七九

若望經

變水爲酒

二百八七

辣匝祿復活

三百二五

耶穌濯宗徒足

三百三五

立聖體禮

三百三八

耶穌被縛石柱受責

三百五五

戴茨冠披絳袍引出示眾

三百五六

肩負苦架

三百五八

四史合璧

新經釋義... 檢事表目錄

三百九十七

若	路	谷	瑪	
	一四	一		言弁
				年壯至齡髻耶穌耶事
一十四	一			始原朋爾物
	五廿五	一		生翰若報神天
	廿六三八	一		母聖報神天
	三九五六	一		姊表訪母聖
	五七八十	一		生誕翰若
			十九廿五	疑懷瑟若
	一二十	一		誕聖耶穌耶
	廿一	二		禮割

若	路	谷	瑪	
			一 二	瑪日朝耶蘇
	廿 二 三 九	二	.....	聖母獻耶蘇於主
			十 三 十 八	往命厄日多羣嬰致
	廿 三 三 八	二	一	耶蘇譜系
	四 一	二	二	耶蘇自厄日多回
	四 二 五 十	二	.....	二十齡講道
	五 十 五 二	.....	.....	耶蘇居納匝肋
廿 八	一	三	三	若翰講道授洗
十五	一	一	三	若翰初次証耶蘇
	一 十 四 五 十 七 廿 一 廿 三	一 六 七 八 九 十 一	一 十 一 十 二 十 三 十 七	耶蘇受洗

若	路	谷	瑪	
	一 十三 十九 廿八 廿九 三四	十二 十三 一	一 十一 四	誘被齋嚴穌耶
	四	一	四	穌耶証再翰若
	一	.....	.....	穌耶証三翰若
	一	.....	.....
(歲三十三至十三)自 道宣外出穌耶				
三五五	一	.....	.....	穌耶從隨徒宗
一十一	二	.....	.....	跡靈行初穌耶
十二	二	.....	.....	翁法葛居穌耶
卦 斯 巴 一 第				
十三	二	.....	.....	冷撒路日上穌耶

瑪	谷	路	若
			十四十七
			一
			廿一
			廿二廿三
十四	十六	三	
三	十七十八	十九二十	
			四四二
四	十二	十四	四三
			四六五四
四	十三十六	一	
四	十七	四	
		四	
		廿二	
		十四十五十六三十	

逐賈出殿

尼各德問道

若翰四証耶穌

若翰被囚

撒瑪里婦

耶穌往加肋

加納重顯靈蹟

耶穌回葛法翁

往傳道四鄉

納匝肋會堂

瑪	谷	路	若
...	一	四	四
十四十七	一	四	四
廿三廿五	一	四	四
十九廿二	...	九	...
廿三廿六	四	八	...
廿八三四	五	八	...
一	二	...	...
...	...	五	...
二	二	五	...
八九十二	二	五	...

人魔負翁法葛

愈病母妻祿多伯

肋理加道傳穌耶

主從何如徒訓

浪風止

人二魔被瑟辣熱

翁法葛回穌耶

蹟奇魚捕

痊獲人癱

寶瑪召

若	路	谷	瑪	
	四十五六	廿一四二	十八廿六	九
	八	五	廿七三一	九
	十四	一	三三三四	九
第 二 巴 斯 卦				
一	五			
四七	一	廿三廿八	十八九	十二
	五	一十六七	十四	十二
	六	十二	十五廿一	十二
	六	十三十九	...	...
	六			
	十二十六			
<p>雅衣祿女與血漏</p> <p>二瞽人獲明</p> <p>痞魔</p> <p>羊池</p> <p>禮日摘麥穗</p> <p>禮日治枯手</p> <p>耶蘇善良及靈蹟</p> <p>選擇宗徒</p>				

瑪	谷	路	若
一 五	.....	六	十七
七 八	.....	五	四十九
二 八	一	.....	十二
四 八	四十四五	七	二十四
五 八	.....	.....	一
十 八	.....	七	十一
三 十一	.....	七	十七
一 十一	.....	七	十八
三十	.....	七	三五
.....	.....	七	三六
.....	.....	七	五十
.....	.....	八	二
.....	二十廿一	十一	十四
.....	三	.....	三
.....	三	.....	三
廿二	.....	.....	三
五十	.....	.....	三
三十	.....	.....	三

訓施山登

愈者癩

痊病僕之總百

活復子婦聲音納

穌耶見子弟翰若

罪與滿西叟利法女

量洪女善

穌耶留挽友親

魔之瘡瞽

罪重神聖逆忤

愈癩癩者

預言受難

末稅次居葛法翁納

宗徒爭長

惡表

亡子羊失棧蕩

規過

宿辱

幕路節撒冷耶蘇往日

道經撒瑪里

瑪

十七十七十七十八十八十八十八十八

十四二十廿一廿二廿三三六一五六十一十二十四十五二十廿一三五

谷

九九九

十三廿八廿九三一三二四十四一五十

路

九九九

三七四三三四四四五四六五十一三二五二五五六

若

七

二十

藏寶

珠美

網撒

耶里
蘇回
納匝
肋故

遣徒傳教

若翰致命

五餅奇蹟

耶蘇步海

預許天糧

瑪

十三
十三
十三
十三
十三
十
十四
十四
十四
十四

四四
四五
四六
四七
五一
五三
五八
三五
十一
一
十二
十三
廿一
廿二
三六

谷

六
六
六
六
六
六
六
六
六
六

一
六
七
十三
十四
廿九
三十四
四
五
五六

路

九
九
九
九
九
九
九
九
九
九

一
六
七
九
十
十七

若

六
六
六
六
六
六
六
六
六
六

一
十五
十六
廿一
廿二
七
二

第 三 巴 斯 卦

內在潔真

婦之納加

人瘠聾

蹟靈餅七

蹟異顯請

酵之叟利法

愈獲者瞽

基會教爲祿多伯礎

祿多伯難受言預被責

容聖顯

瑪

十五十五

十五十六

十六十六十六十七

一二十廿一廿八

三三三九一四

五十二十三二十廿一廿八一十三

谷

七
七
七
八
八
八
八
八
九

一廿三廿四三十三三三七一十一十一十三十四廿一廿二廿六廿七三十三一三九一十二

路

九
九
九

十八廿一廿二廿七廿八三六

若

瑪	谷	路	若
		十七	
		十二十九	
		七	
		七	十一五三
		八	一十一
		八	十二五九
		九	一四一
		十	一廿一
		十	
		十	一二十二
		十	二二二四
		十	二五三七
		十	三八四二
十一	二五三十		
遣道	第七子	第二子	傳子
耶蘇讚頌聖父			
撒瑪里人			
耶蘇在瑪爾大瑪家			
利亞			

若	路	谷	瑪	
	十一			心恒宜禱
	十一			家叟利法宴穌耶
	十二			收豐人富 箴規
	十三			樹菓花無 過悔 喻設穌耶
	十三		廿三	詭德落黑 門窄計
	十四		十	家叟利法在日禮
				禮殿獻
	十六			忠不籤典
	十六			獄地入人富
	十七			臨已國主

廿四二

十

祈利 禱叟 嫠布 婦加 法諾

婚姻 自閹

祝福 小孩

富少 年

百倍 賞報

葡萄 園喻

辣匝 祿病 死復 活

瑪 谷 路 若

十九

十九

十九

十九

二十

一十二

十三

十六

廿七

一十六

十

十

十

十

一十二

十三

十七

廿八

十八

十六

十六

十八

十八

一十四

十八

十五

十八

廿八

十一

一四五

耶蘇 死前 事蹟 受難 與榮 光

(時正 生後 三十三 年三 四月之 間)

受難 前蹟

謀惡人如

難受言預

請之子二德勃載

者瞽二

蓋襍

喻金十

家祿匪辣在穌耶

家滿西於宴

穌耶 日主 日主 聖

京進

尼大伯至回

瑪

廿

廿

廿

廿六

廿一

廿一

十七十九

二十廿八

廿九三四

六十三一十一

十七

谷

十

十

十

十四

十四

十一

十一

三二

三五四五

四六五二

三

三九一十一

十一

路

十八

十八

十九

十九

十九

三一三四

三五四三一十

十一廿七

廿九四四

若

十一

十二

十二

十二

四六五六

一

二

二十二十九

瑪	谷	路	若
廿一 十七十九	十一 十二十四	十九 十五十八	四五四八
廿一 二十六	十一 十九	十九 二十廿六	一八
廿一 二十廿二	十一 二十廿六	廿七三三	廿
十一 廿三廿七	十一 廿七三三	廿	九十九
十一 廿八三二	十一 三三三六	廿	二十廿六
十一 三三三六	十一 三三三六	廿	
十二 一十四	十二 一十四	廿	
十二 十五廿五	十二 十五廿五	廿	

瞻京 禮咒 二無 耶花 穌菓 復菓 進樹

驅逐 殿中 貿易

回伯大尼

瞻已 禮枯 三無 花菓 樹

何權

二子孰遵父旨

租戶殺人

請者赴讞

黑落德黨人納稅

撒杜責人復活

大誠

基利斯督子與主

禍哉偽飾

貧寡輸錢

日言路撒冷後難預

十處女喻

重寶喻

公判

異邦人願見耶穌

瑪

二二二 二二二 二二二 一二三 一二三 二二四 二二五 二二五 一二五 一二五

谷

十二十二 十二十二 十二十二 十三

路

二十二十 二十二十 二十一二十一 二十一二十一

若

十二 二十三 二十三

瑪	谷	路	若
二六	二六	二六	二六
一	一	一	一
二	二	二	二
三	三	三	三
四	四	四	四
五	五	五	五
六	六	六	六
七	七	七	七
八	八	八	八
九	九	九	九
十	十	十	十
十一	十一	十一	十一
十二	十二	十二	十二
十三	十三	十三	十三
十四	十四	十四	十四
十五	十五	十五	十五
十六	十六	十六	十六
十七	十七	十七	十七
十八	十八	十八	十八
十九	十九	十九	十九
二十	二十	二十	二十
二十一	二十一	二十一	二十一
二十二	二十二	二十二	二十二
二十三	二十三	二十三	二十三
二十四	二十四	二十四	二十四
二十五	二十五	二十五	二十五
二十六	二十六	二十六	二十六
二十七	二十七	二十七	二十七
二十八	二十八	二十八	二十八
二十九	二十九	二十九	二十九
三十	三十	三十	三十
三十一	三十一	三十一	三十一
三十二	三十二	三十二	三十二
三十三	三十三	三十三	三十三
三十四	三十四	三十四	三十四
三十五	三十五	三十五	三十五
三十六	三十六	三十六	三十六
三十七	三十七	三十七	三十七
三十八	三十八	三十八	三十八
三十九	三十九	三十九	三十九
四十	四十	四十	四十
四十一	四十一	四十一	四十一
四十二	四十二	四十二	四十二
四十三	四十三	四十三	四十三
四十四	四十四	四十四	四十四
四十五	四十五	四十五	四十五
四十六	四十六	四十六	四十六
四十七	四十七	四十七	四十七
四十八	四十八	四十八	四十八
四十九	四十九	四十九	四十九
五十	五十	五十	五十

道主驗參望若

臨已期死言預

蘇耶害謀四禮瞻

主賣約訂斯答茹

卦斯巴四第

瑪	谷	路	若
二六	二六	二六	二六
一	一	一	一
二	二	二	二
三	三	三	三
四	四	四	四
五	五	五	五
六	六	六	六
七	七	七	七
八	八	八	八
九	九	九	九
十	十	十	十
十一	十一	十一	十一
十二	十二	十二	十二
十三	十三	十三	十三
十四	十四	十四	十四
十五	十五	十五	十五
十六	十六	十六	十六
十七	十七	十七	十七
十八	十八	十八	十八
十九	十九	十九	十九
二十	二十	二十	二十
二十一	二十一	二十一	二十一
二十二	二十二	二十二	二十二
二十三	二十三	二十三	二十三
二十四	二十四	二十四	二十四
二十五	二十五	二十五	二十五
二十六	二十六	二十六	二十六
二十七	二十七	二十七	二十七
二十八	二十八	二十八	二十八
二十九	二十九	二十九	二十九
三十	三十	三十	三十
三十一	三十一	三十一	三十一
三十二	三十二	三十二	三十二
三十三	三十三	三十三	三十三
三十四	三十四	三十四	三十四
三十五	三十五	三十五	三十五
三十六	三十六	三十六	三十六
三十七	三十七	三十七	三十七
三十八	三十八	三十八	三十八
三十九	三十九	三十九	三十九
四十	四十	四十	四十
四十一	四十一	四十一	四十一
四十二	四十二	四十二	四十二
四十三	四十三	四十三	四十三
四十四	四十四	四十四	四十四
四十五	四十五	四十五	四十五
四十六	四十六	四十六	四十六
四十七	四十七	四十七	四十七
四十八	四十八	四十八	四十八
四十九	四十九	四十九	四十九
五十	五十	五十	五十

卦斯巴五禮瞻

足徒宗濯蘇耶

體聖立建

者主賣將誰

者主賣示蘇耶

瑪	谷	路	若	
		廿四 三十一	三十一 三十五	宗徒爭長
				新誠
二六	十四	三十一 三八	三十三	預多言祿徒背離伯
			十四	禮後叮嚀
			十七	耶蘇求聖父
	難			受
二六	十四	三十一 三十四	十八	山園
二六	十四	三十一 三十四	十八	耶蘇祈禱憂慟
二六	十四	三十一 三十四	十八	耶蘇被擒
			十八	惡眾曳耶蘇至亞
二六	十五	三十一 三十四	十八	引署至大司教蓋法

若	路	谷	瑪
十三十四			
十八			
		五五六一	六十六二
		六六一五	六三六八
		六六七二	六九七五
十八	五五六二	一四二二	二六二六
	六三六五	一四二二	二六二六
	六六七一一	一四二二	二六二六
十八		十五十五	二七二七
		十五十五	二七二七
十八			
廿五廿七			
廿八			
廿九三八			

瑪	谷	路	若
二七 十五廿六	十五 六十五	一一三 十三廿五	十八 三九四十
二七 廿六三一	十五 十五二十	.....	十九 一三
.....	.....	.....	十九 四八
.....	.....	.....	十九 九十二
二七 廿六	十五 十五	一一三 廿五	十九 十三十六
二七 三一	十五 廿一	一一三 廿六	.....
.....	.....	一一三 廿七三一	十九 十七廿四
二七 三三八	十五 廿二廿八	一一三 三三	.....
.....	.....	.....	十九 廿五廿七
二七 三九四四	十五 廿九三二	一一三 三五三七	.....

眾求人釋巴辣巴

鞭與茨冠

試視此人

比辣多復問耶穌

耶穌受判死罪

西滿(肋納人)負架

羣婦哭泣

耶穌被釘

耶穌之母

惡人詈主

盜善

死聖穌耶

天兆
象昏及諸徵

者觀及總百

聖肋被刺

穌耶葬

墓守兵設

油香買備婦聖

畢事諸七禮膳
品香購晚

品香購晚

榮

瑪

二七

二七

二七

二七

二七

谷

十五

十五

十五

十五

光

路

四十四三

四六

四四四

四七四九

五十五五

五
六

廿三

廿三

廿三

廿三

廿三

廿三

若

十九

十九

十九

廿八三十

三三三

三八四二

主女
 日至神天
 聖 活復 墓發 現
 伯多祿若望至墓
 耶蘇現於諸聖女
 守卒與司祭長
 現於伯多祿
 現於二弟子
 現於十徒
 現於多默及他徒

瑪
 一 廿八 廿八
 二 廿八
 三 廿八
 四 廿八
 五 廿八
 六 廿八
 七 廿八
 八 廿八
 九 廿八
 十 廿八
 十一 廿八
 十二 廿八
 十三 廿八
 十四 廿八
 十五 廿八
 十六 廿八
 十七 廿八
 十八 廿八
 十九 廿八
 二十 廿八

谷
 一 十六 十六
 二 十六
 三 十六
 四 十六
 五 十六
 六 十六
 七 十六
 八 十六
 九 十六
 十 十六
 十一 十六
 十二 十六
 十三 十六
 十四 十六
 十五 十六
 十六 十六
 十七 十六
 十八 十六
 十九 十六
 二十 十六

路
 一 二四 二四
 二 二四
 三 二四
 四 二四
 五 二四
 六 二四
 七 二四
 八 二四
 九 二四
 十 二四
 十一 二四
 十二 二四
 十三 二四
 十四 二四
 十五 二四
 十六 二四
 十七 二四
 十八 二四
 十九 二四
 二十 二四

若
 一 二十 二十
 二 二十
 三 二十
 四 二十
 五 二十
 六 二十
 七 二十
 八 二十
 九 二十
 十 二十
 十一 二十
 十二 二十
 十三 二十
 十四 二十
 十五 二十
 十六 二十
 十七 二十
 十八 二十
 十九 二十
 二十 二十

濱海於現

山肋利加於現

末冷撒路日於現
訓遺次

天升

蹟事徒宗

瑪

二八

十六二十

谷

十六

十六

十六

十四十八

十九

二十

路

二四

二四

四四五十

五一五三

若

廿一

一廿四